

VII CONGRESO INTERNACIONAL DE HUMANISMO Y PERVIVENCIA DEL MUNDO CLÁSICO

EX EVROPA RENASCENTI AD ORBEM GRAECVM ET LATINVM

Homenaje al profesor José María Maestre Maestre

Alcañiz, 28 de septiembre al 3 de octubre de 2026





REGNO, REGNAVI, REGNABO, SVM SINE REGNO:
FORTVNAE ROTA SVM TOTO ET IN ORBE PATENS.
SAECVLA POST QVINQVE ALTVM ALCAGNICIVM IBIT AD ASTRA
DVCE MAGISTRO ET BIS DVPLICE LVMEN ERIT.

LIBRO DE RESÚMENES

INSTITVTO Đ ESTVDIOS HVMANISTICOS

AD VNESCO! LINGVAE GRAECA ET LATINA VNA CVM CVLTVRA CLASSICA PATRIMONIVM HVMANITATIS

IEH 25 AÑOS

LIBRO DE RESÚMENES

1. María del Mar AGUDO ROMERO (Universidad de Zaragoza): «La pervivencia de la *docta puella* a través de la poesía: Ovidio, *Tr.* III, 7».

   Resumen: Ovidio, en uno de sus poemas del exilio, *Tr*. III, 7, ante la fugacidad de la belleza, exhorta a la joven Perila, *docta puella* dotada de honestas costumbres, a buscar la pervivencia a través de la poesía. La compara con la poeta Safo de Lesbos, en cuya obra también se contempla el que la mujer perviva por medio del cultivo de la poesía.

2. Maravillas AGUIAR AGUILAR y José Antonio GONZÁLEZ MARRERO (Universidad de La Laguna): «Los *Problemata super sexagenarium* de Bartholomeus de Solliolis (1516) y el tratado sobre el *sexagenarium* de Johannes Bonie (1464): intertextualidad e innovación en el paso de la Edad Media a la Edad Moderna».

3. Miguel ALARCOS MARTÍNEZ (Universidad de Oviedo): «Aulo Gelio como fuente etimológica de Feijoo ("Cartas eruditas y curiosas", XLI): a propósito del lat. *lancea*».

4. Jaume ALAVEDRA I REGÀS (Universitat de Barcelona): «Valerio Marcial en el Humanismo, brevedad e ingenio, influencia sobre el Barroco de Baltasar Gracián».

   Resumen: En la actualidad los epigramas de Valerio Marcial tienen el valor de un fresco literario de la ciudad de Roma en la dinastía de los Flavios. Nuestro objetivo es el simple reconocimiento al Dr. Maestre Maestre con los epigramas del Bilbilitano en el humanismo del siglo XVI para aspectos de brevedad e ingenio que influencian el género emblemático y continúan en el conceptismo de Baltasar Gracián. En el recurso a la agudeza, Gracián prodiga personificaciones, prosopopeyas o alegorías, figuras retóricas herederas de los géneros literarios latinos. La metodología que empleamos considera la historia romana de la dinastía Flavia con precedente en Catulo y las sátiras de Horacio. En el Renacimiento opone “furor poético” y “furor erótico” según Ficino y Bruno, que desencadenan una recepción de rivalidades antagónicas: la “Querella de los antiguos y los modernos (1688)”. La comparación con la psicología de Juvenal aporta el marco descriptivo de la vida romana.

5. Antonio ALBERTE GONZÁLEZ (Universidad de Málaga): «Rasgos distintivos de la retórica medieval y renacentista».

   Resumen: Las líneas principales de mi exposición serán, por un lado, destacar la presencia de la retórica en estos tres campos de la Edad Media (predicatorio, epistolar y civil); y, por otro, observar las discrepancias que en estos tres campos muestra el Renacimiento.

6. Virginia ALFARO BECH, Antonio ROJAS RODRÍGUEZ y Gema SENÉS RODRÍGUEZ (Universidad Málaga): «Animales fantásticos: lectura simbólica en los *Hieroglyphica* de P. Valeriano».

   Resumen: La obra *Hieroglyphica* de P. Valeriano es ampliamente conocida por la decisiva influencia que ejerció en la emblemática y los estudios simbólicos del siglo XVI. El presente artículo examina la lectura simbólica que este humanista realiza de los principales animales fantásticos que transitan entre la mitología grecolatina y el imaginario renacentista. Se presta especial atención a las fuentes clásicas empleadas en el tratado, así como a la incidencia de sus interpretaciones en las artes plásticas. A través de este análisis, se ejemplifican los mecanismos de transferencia entre las fuentes textuales antiguas y la cultura visual moderna, tomando como casos de estudio al unicornio, el basilisco, el grifo, la esfinge y el fénix, entre otros.

7. Isabel ALMEIDA (Universidade de Lisboa): «A presença latina nas cartas de Camões».

8. Daniel ÁLVAREZ GÓMEZ (Instituto Lluís de Peguera, Manresa / Universitas Europaea Andorra): «La Teogonía de Hesíodo latinizada por Mariner de Alagón».

   Resumen: Erudito de elevadas miras, conectado con una parte de la intelectualidad europea, el poeta valenciano Vicente Mariner de Alagón llenó de su puño y letra numerosos volúmenes de la Biblioteca Nacional de España (BNE) con traducciones latinas, y algunas castellanas, de obras griegas. Vertió primero la épica, empezando por Homero. Rodríguez y García de Paso han editado parcialmente, en los últimos tiempos, su *Ilíada* y su *Odisea*; y De la Fuente dio a la estampa algunas traducciones homéricas secundarias, concluyendo los tres (acaso a veces infundadamente) que Mariner era muy subsidiario de traductores italianos anteriores. Sus versiones de Hesíodo aún no han sido publicadas: su *Teogonía*

latina (en el BNE ms. 9865) debería repetir errores y aciertos ya comentados por dichos editores; y cerciorarnos del grado de dependencia de traductores precedentes.

9. María del Carmen AMAYA MACÍAS (Universidad de Córdoba): «De Lisístrata a las amazonas ilustradas: reescrituras clásicas en el teatro de autoras del siglo XVIII».

   Resumen: La ponencia propone una lectura de la dramaturgia femenina del siglo XVIII desde la perspectiva de la tradición y la recepción clásica, atendiendo a cómo las autoras reescriben y resignifican modelos heredados del mundo grecolatino para construir discursos de resistencia frente al orden patriarcal ilustrado. El análisis se centra en *Las mujeres solas* de Mariana Cabañas, sainete en el que la autora activa un imaginario clásico reconocible —especialmente los modelos de amazonas, mujeres guerreras y la matriz lisistrática— para legitimar la insurrección femenina dentro del espacio teatral. La ponencia muestra cómo estas dramaturgas emplean la tradición clásica no como ornamento erudito, sino como instrumento político, retórico y performativo, capaz de generar espacios de agencia femenina dentro de un sistema que las excluye del canon humanístico. Desde esta perspectiva, la recepción clásica en manos de autoras del XVIII se revela como un mecanismo de intervención cultural que dialoga críticamente con los *studia humanitatis* y amplía sus límites.

10. Milagros del AMO LOZANO (Universidad de Murcia): «El Panegírico de Trajano en los *Emblemata centum regio politica* de Juan de Solórzano».

    Resumen: Se analiza y valora la presencia de esta obra de Plinio: qué pasajes están presentes en esta obra de Solórzano y con qué ocasión los inserta.

11. António Manuel Lopes ANDRADE (Universidad de Aveiro): «Humanismo, poesía y ciencia: la belleza del mundo natural africano condensada en un epigrama de Diogo Pires».

12. Paloma ANDRÉS FERRER (Centro de estudios de la Real Academia Española, Universidad Complutense de Madrid y Universidad de Valencia): «*Et in Arcadia ego*: del motivo clásico a la construcción de un espacio mítico mediterráneo en Jaime Gil de Biedma».

    Resumen: En este trabajo me propongo investigar la vigencia y metamorfosis del motivo clásico *Et in Arcadia ego* en la obra poética de Jaime Gil de Biedma. El corpus seleccionado comprende piezas como «Desembarco en Citerea», «París, postal del cielo»,

«Conversaciones poéticas», «Ribera de los alisos», o «Himno a la juventud». En el plano formal, el tópico se evoca en ellos a través de variaciones fraseológicas como «también yo estuve en París, y fui dichoso», «fui feliz» o «fue mi reino», entre otras. Para comprender el calado de esta apropiación, repasaré la genealogía del motivo y analizaré las cadenas de mediación contemporánea (W. H. Auden, Juan Gil-Albert o Luis Cernuda, entre otros), así como su presencia en autores de su misma generación. Esta aproximación se complementará con el rastreo en la prosa de Gil de Biedma para indagar en su formulación del mito y sistematizar las *sombras* (la infancia, el erotismo, la literatura, la mitología) que le permiten el regreso —sea desde la nostalgia o la ironía, la memoria o la vivencia fragmentaria— al Edén perdido e imposible. Entre estas *pautas ordenadoras*, que devuelven una imagen unificada del mundo y de sí mismo, me detendré en la construcción de un espacio mítico mediterráneo de raíz clásica, así como en la experiencia real del viaje a Grecia (verano de 1966) y su mitificación.

13. José Ignacio ANDÚJAR CANTÓN (IES San Pascual, Alicante): «El policía Plinio como héroe clásico en *El rapto de las Sabinas* de Francisco García Pavón».

Resumen: García Pavón es un autor poco estudiado actualmente, a pesar de que en su época gozó de una enorme popularidad gracias a sus éxitos literarios. Pretendemos rescatar a García Pavón de tal olvido estudiando ciertos aspectos de la tradición clásica en una de sus novelas detectivescas, *El rapto de las Sabinas*. El autor recurre a la Antigüedad grecolatina como fuente principal para evocar héroes míticos y legendarios a la hora de modelar al protagonista de su *corpus* narrativo. Nuestro objetivo es constatar que el mundo clásico pervive abundantemente en la obra policíaca de García Pavón, confiriéndole dicha pervivencia una clara unidad temático-estilística a toda ella.

14. Juan Luis ARCAZ POZO (Universidad Complutense de Madrid): «La figura del perro en la literatura latina… y más allá».

Resumen: En la presente ponencia se analizará, al margen de su presencia en obras de carácter técnico, el papel -significado y función- que desempeña el perro como elemento literario en diversas obras de distintos géneros poéticos de la Roma antigua para poder establecer los paralelismos oportunos -más que dependencias- con la tradición literaria posterior desde la Edad Media a nuestros días.

15. Miguel ARCHE LÓPEZ (Universidad de Valencia): «¿Cuánto griego sabía Luis Vives?».

    Resumen: Desde los inicios de su actividad intelectual, el humanista valenciano Juan Luis Vives recibió grandes elogios de sus contemporáneos (Erasmo, Moro, Cervantes de Salazar…) por su dominio de la lengua y cultura clásicas, no solo en lo que a la parte latina se refiere, sino también respecto a la otra cara de la moneda, la griega. Su erudición en este campo, como uno de los grandes nombres del humanismo nórdico del s. XVI está fuera de todo debate. Pero, ¿qué hay de su cultivo activo del griego? Para responder a esta pregunta, no hay nada más efectivo que dirigir la mirada a su epistolario, donde no solo hallaremos frecuentes alusiones a la esfera cultural griega en toda su extensión, sino también escritura en griego propiamente dicha. A través de esta aproximación a su correspondencia matizaremos en qué medida controlaba el valenciano la lengua helena.

16. Trinidad ARCOS PEREIRA (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria): «Los manuales de retórica en la zona de Venecia (siglo XVI): El *Thesaurus Rhetoricae* de Joannes Baptista Bernardus».

    Resumen: Como señalaba J. J. Murphy en 1983 y recogía Thomas Zinsmaier (2000) la investigación sobre retórica en el Humanismo se ha centrado en los autores canónicos y suele dejar a un lado otros manuales retóricos que fueron utilizados ampliamente por los humanistas. Este trabajo muestra la riqueza de fuentes utilizadas en la zona veneciana partiendo del *Thesaurus Rhetoricae* de Joannes Baptista Bernardus y de los manuales que se conservan en las bibliotecas europeas.

17. Ana Margarida Oliveira Silva AZEVEDO (Universidade de Lisboa): «Catalina de Austria: la corte, las letras y las artes».

    Resumen: La reina Catalina de Austria (1507-1578) ha sido considerada por los historiadores como una de las mayores coleccionistas de arte de su siglo y una impulsora de la cultura en Portugal. Además de su interés por adquirir objetos artísticos, su actuación revela un esfuerzo por financiar y proteger a artistas y letrados, así como por enriquecer su biblioteca, siguiendo la estela de la considerable formación humanística femenina en las cortes ibéricas al menos desde el siglo XV. De las diversas obras que le dedicaron en vida autores de renombre o de los libros que ella misma subvencionó, resulta evidente su papel central en el ámbito literario portugués. Sin embargo, su papel como mecenas de poetas y artistas aún no se ha estudiado debidamente. En esta ponencia nos proponemos examinar el

impulso que la reina Catalina dio a la cultura en Portugal, ya sea mediante el fomento de los estudios femeninos, ya sea a través de la protección y el patrocinio que brindó a diversos letrados. Completaremos además nuestro estudio con el análisis de la forma en que la reina es representada en la obra de estos autores.

18. Eulogio BAEZA ANGULO (Universidad de Huelva): «La *Nux* pseudo-ovidiana y su reflejo en la emblemática: Diego Suárez de Figueroa».

    Resumen: El presente trabajo estudia la recepción de la *Nux* pseudo-ovidiana en la obra de Diego Suárez de Figueroa, primer traductor de la elegía al castellano en 1732. Se analiza especialmente la proyección de su traducción y comentario en *Camino de el cielo. Emblemas christianas* (1738), en cuyo emblema XIII, «La persecución de la virtud», reaparece la imagen del nogal apedreado. El análisis permite situar la composición del emblema en la confluencia de la tradición clásica de la *Nux*, la *pictura* de Alciato y la interpretación moral de Picinelli. Suárez reelabora así el motivo antiguo de la ingratitud para convertirlo en símbolo cristiano de la virtud perseguida por la envidia.

19. Hugo Francisco BAUZÁ (Academia Nacional de Ciencias de Buenos Aires): «La Venus de Lucrecio en los albores del Renacimiento».

    Resumen: En 1417, tras ingente pesquisa, el humanista Poggio Bracciolini, tal vez en el monasterio de Fulda, halló el único ejemplar conservado del De rerum natura de Lucrecio, al que mandó copiar. Este magno poema se inicia con la invocación a Venus. Lo aparentemente paradójico es que una composición epicureísta -que descree de los dioses y para la que el espíritu desaparece con la muerte del cuerpo- comience invocando a una divinidad. Aquí, lo novedoso es que Venus no está sentida como deidad, sino como una fuerza natural que hace posible la vida, según destaca Stephen Greenblatt en *The Sverve*. Esta nueva mirada dio paso, en la corte medicea, a los albores del Renacimiento.

20. Giulia BARATTA (Università di Macerata): «Antonio da Sangallo il Giovane e Tarquinia».

21. Felisa del BARRIO VEGA (Universidad Complutense de Madrid): «El arte del buen gobierno, del final de la Antigüedad a la Edad Media y el Renacimiento: los 'Espejos de príncipes'».

    Resumen: Tras la muerte de Carlomagno († 814) y la difícil situación política, el clero asumió la tarea de instruir a reyes y príncipes para el buen cumplimiento de sus

obligaciones, entre ellas la de salvaguardar, con las armas si fuera necesario, su estado y a sus súbditos. Los *Espejos de Príncipes*, escritos en su mayoría por frailes, buscan la educación de los gobernantes (o sus hijos y futuros herederos) a partir de las virtudes cristianas, pero haciendo uso también de fuentes clásicas y de ejemplos 'paganos', como Alejandro Magno y Aristóteles y, en general, de la literatura sapiencial.

22. Francisca BELOSO GARCÍA (Universidad de Cádiz): «Lucio Marineo Sículo y la imagen de España en *De Hispaniae laudibus*: resultados de una investigación en curso».

    Resumen: Resultados parciales de investigación doctoral centrada en *De Hispaniae laudibus* de Lucio Marineo Sículo, obra clave para comprender cómo se configura la imagen de España a finales del siglo XV. Partiendo de la edición crítica del texto latino de 1497 y de su cotejo sistemático con *De rebus Hispaniae memorabilibus* y con la tradición romance del siglo XVI, se analizan los procedimientos de reescritura, la actualización toponímica y la reorganización de materiales geográficos e históricos. El estudio muestra cómo estas operaciones textuales transforman el proyecto originario de Marineo y revelan las estrategias con que el autor negocia la presentación de España bajo fuertes condicionantes políticos y sociales, en un equilibrio entre exaltación y silencios que no deja de interpelar al lector actual.

23. José Antonio BELTRÁN CEBOLLADA (Universidad de Zaragoza): «Juan Sobrarias y la Universidad de Zaragoza: una actualización».

    Resumen: La relación que mantuvo Juan Sobrarias con la Universidad de Zaragoza fue tremendamente provechosa tanto para el humanista alcañizano como para la institución universitaria. Gracias a Sobrarias se asienta en esta de manera definitiva el humanismo renacentista procedente de Italia y, por su parte, el humanista dispuso gracias a la Universidad de un marco favorable donde desarrolló lo más fecundo de su actividad profesional. En el presente trabajo se ofrece una actualización de las novedades que se han ido produciendo en este ámbito y se presenta una visión de conjunto de la trayectoria de Sobrarias en la Universidad de Zaragoza, tanto en su etapa de formación como en su etapa como profesor. De resultas de lo anterior se espera contribuir a completar el conocimiento biográfico sobre Sobrarias así como a enriquecer el que se dispone sobre la academia zaragozana.

24. Pere BESCÓS PRAT (Universitat Pompeu Fabra): «La presencia ovidiana en el *Canigó* de Verdaguer y la tradición catalana de traducción de Ovidio desde el siglo XV».

Resumen: Esta ponencia estudia la presencia ovidiana en el *Canigó* de Jacint Verdaguer a partir de la recreación latente del mito de Faetonte narrado por Ovidio en las *Metamorfosis*. Aunque la crítica ha destacado sobre todo la dimensión medieval, cristiana, pirenaica y legendaria del poema *Canigó*, esta lectura propone que algunos de sus momentos estructurales pueden entenderse como una reescritura indirecta del episodio ovidiano. La ponencia sitúa esta presencia de Ovidio no solo en relación con el texto latino, sino también con la tradición catalana de traducción de las *Metamorfosis*, iniciada de forma especialmente significativa en el siglo XV con la versión de Francesc Alegre. Desde esta perspectiva, *Canigó* aparece como un poema que absorbe el imaginario ovidiano de forma subterránea y lo integra en una poética pirenaica y cristiana, en el marco de recepción de una tradición catalana a la que se ha prestado poca atención. La figura de Gentil, el protagonista de *Canigó*, puede leerse así como una reformulación romántica de Faetonte: un joven arrebatado por el deseo de ascenso, belleza y evasión, cuyo vuelo maravilloso desemboca en una trágica caída. El análisis permitirá mostrar cómo Verdaguer reactiva el mito ovidiano sin hacerlo explícito y cómo esa latencia clásica refuerza la dimensión épica y simbólica de *Canigó*.

25. Facundo BEY (INEO-CIF/CONICET; CGS-EHESS; Pontificia Universidad Católica del Ecuador): «Gadamer y la crisis de la pregunta por el ser humano».

Resumen: Esta ponencia examina el ensayo de Hans-Georg Gadamer «¿Qué es el ser humano?» (1944) como una intervención fundamental en la crisis del humanismo europeo, aunque posteriormente relegada por el propio autor a un lugar marginal dentro de su obra. Frente a la reducción moderna de la razón a mera facultad de los medios, Gadamer reconstruye una genealogía de la autocomprensión occidental que atraviesa el mito griego, el cristianismo, el humanismo renacentista, el genio moderno, el *homo faber* y la visión nietzscheana del mundo y el ser humano. Su propósito era mostrar que la dignidad histórica del ser humano reside en la capacidad de permanecer expuesto a la pregunta por su propio ser. En el horizonte de 1944, esta apertura adquiere un sentido decisivamente crítico: resistir tanto la absolutización técnica como las respuestas ideológico-totalitarias que clausuran la finitud, la responsabilidad y la posibilidad misma de verdad.

26. José Ignacio BLANCO PÉREZ (Universidad de Valladolid): «Formas del diálogo en las *Centurias* de Amato Lusitano (1511-1568)».

    Resumen: Los setecientos casos clínicos que se presentan en la obra *Curationum medicinalium Centuriae* del médico portugués Amato Lusitano (1511-1568) constituyen una de las más influyentes manifestaciones de la literatura médica de la época moderna. La presentación de estos casos clínicos obedece a un esquema narrativo que se repite. Destaca en muchos lugares de la obra la aparición de diálogos, en general breves, aunque hay alguno de gran amplitud, que tienen como denominador común el protagonismo del propio médico Amato Lusitano y que, en muchas ocasiones, tienen un único interlocutor, por más que en algún caso aparezcan estructuras dialógicas complejas. En la ponencia estudiamos la forma de estas manifestaciones y procuramos dar una explicación de las mismas en el conjunto de esta obra médica.

27. Silvia BRAITO (Universitat Jaume I): «*Ego vidi, legi et multo labore exscripsi*: los viajeros humanistas en las redes eruditas de documentación, circulación y transmisión del patrimonio epigráfico hispánico».

    Resumen: El trabajo analiza el papel desempeñado por los eruditos viajeros en la transmisión del patrimonio epigráfico de la Península Ibérica durante el Humanismo, prestando especial atención a figuras de los siglos XV y XVI, desde Mariangelo Accursio a Abraham de Bibran, a quien pertenece la nota mencionada en el título, con casos de estudio relativos a etapas concretas. A través del estudio de sus itinerarios, de la documentación manuscrita conservada, y de las redes intelectuales en las que se integraron, se examina cómo el viaje se convirtió en un instrumento privilegiado para la recuperación, copia y difusión de los testimonios epigráficos documentados durante sus desplazamientos, evaluando tanto su fiabilidad como su contribución a la preservación de textos hoy desaparecidos. Desde esta perspectiva, el estudio propone reconsiderar la práctica del viaje humanístico como un mecanismo fundamental para la circulación y la más amplia difusión de la memoria histórica y epigráfica de Hispania más allá del territorio peninsular.

28. Tomás BRAVO (Università La Sapienza di Roma): «El ciceronianismo más allá del movimiento literario: el caso de Jerónimo Osório (c. 1515-1580)».

29. José Ángel CALATAYUD ALAIZ (Universidad Complutense de Madrid): «De la égloga al boletín: Virgilio, Horacio y Fray Luis en la conciencia civil de *Selva de fábula* de Juan Antonio González Iglesias».

    Resumen: El trabajo propone leer *Selva de fábula* de Juan Antonio González Iglesias como un caso contemporáneo de pervivencia activa del mundo clásico, en el que la tradición virgiliana y horaciana, mediada por Garcilaso y Fray Luis, no funciona como ornamento erudito, sino como forma de juicio poético sobre el presente. A partir de "La minoría virgiliana" y "Nuestro amazonas mínimo", entre otras composiciones, se analizará cómo el espacio fluvial y urbano de Salamanca reactiva la memoria bucólica, humanística y civil de la poesía latina para convertir la pérdida ecológica en problema de cultura, aunando ética y estética. Así, el poema desplaza la égloga hacia el boletín y transforma la tradición clásica en conciencia pública de una comunidad amenazada.

30. José María CALDERÓN LLAMAS (Ayuntamiento de Lebrija): «La *receptio* de Nebrija en su patria chica: la Cátedra de Latinidad de la Hermandad de los Santos de Lebrija. Nuevas aportaciones».

31. Elvia CARREÑO VELÁZQUEZ (Universidad Nacional Autónoma de México): «Latinidad femenina en Nueva España: escritura, ciencia y autoría de la mujer novohispana».

    Resumen: La ponencia examina la participación de la mujer novohispana en la cultura letrada a partir de su producción en lengua latina, particularmente en el ámbito científico. El estudio se centra en María Francisca Gonzaga del Castillo, cuya obra astronómica permite analizar el uso del latín como lengua de expresión y legitimación del conocimiento científico. A partir de un análisis filológico y cultural, se muestra que esta autora no solo tuvo acceso al latín, sino que lo empleó como instrumento de expresión y autoridad intelectual. Su producción constituye, así, un testimonio de la participación de las mujeres en la cultura letrada y en la tradición humanista de la Nueva España.

32. José David CASTRO DE CASTRO (Universidad Complutense de Madrid): «Jaime Torrubiano Ripoll, traductor del latín».

    Resumen: El abogado, canonista, político y periodista Jaime Torrubiano Ripoll (1879-1963), además de desarrollar una variada actividad pública, llevó a cabo, en el marco de su producción intelectual, una interesante labor de traducción de textos latinos. La mayoría de

estos textos (aunque no todos) están vinculados a importantes figuras del pensamiento filosófico, teológico y jurídico, tanto español como europeo, de los siglos XVI y XVII: Francisco de Vitoria, Francisco Suárez, Domingo de Soto, Hugo Grocio y, muy probablemente, Francisco Sánchez. Sus traducciones fueron muchas veces pioneras y contribuyeron notablemente a mejorar la difusión de esos autores. Torrubiano estuvo vinculado a la editorial Reus. Nuestro trabajo pretende realizar un acercamiento, valorativo y crítico, a estas traducciones latinas y a la figura de Torrubiano como traductor del latín.

33. Pedro CÁTEDRA GARCÍA (Universidad de Salamanca - RAE): «Bodoni y los clásicos».

Resumen: La relación de Bodoni con algunos españoles residentes en Italia fue muy fructífera en el terreno de la edición de los clásicos latinos y griegos, a la que se dedicó el impresor Giambattista Bodoni (1740-1813). Nombres como los de Fernando Magallón, José Nicolás de Azara, Manuel María Rodríguez Aponte, etc., contribuyeron como mecenas, editores, correctores, etc., a la publicación del Horacio (1791), Virgilio (1793) y algunos de los textos griegos que removieron el ambiente editorial y erudito de la publicación de los autores del canon de la Antigüedad.

34. Julián Esteban CHACÓN ORTÍZ (Pontificia Universidad Católica de Ecuador): «La definición de filósofo en el caso de Jesús».

Resumen: Para poder afirmar que Yeshua ben Yosef era un filósofo, primero tenemos el menester de analizar qué significa ser un filósofo, un término que precede la existencia de Cristo. La vía metodológica propuesta en este caso es tanto etimológica como práctica, pues es necesario determinar que implicaba en la Antigüedad ser un verdadero "amante de la sabiduría". Más allá de la dimensión teológica y religiosa de su identidad, se propone que la vida y enseñanza del nazareno denotaba una búsqueda virtuosa de la verdad a través de la introspección personal y la mayéutica, demostrando así una convergencia entre la tradición helénica clásica y el humanismo cristiano.

35. Achouak CHALKHA (Universidad Mohamed V de Rabat): «De Atenas a Córdoba, y de allí a Europa: recorridos de la filosofía y los textos grecolatinos a través del árabe en Al-Ándalus».

Resumen: Este estudio analiza la transmisión del legado filosófico y científico grecolatino hacia la Europa latina a través de al Ándalus, con especial atención a la Córdoba

califal. Frente a la visión lineal que conecta directamente Atenas con el Renacimiento europeo, se propone un recorrido más complejo: de los textos griegos y latinos a sus traducciones siríacas, su reelaboración árabe en Oriente y su recepción en al Ándalus, antes de su retorno al mundo latino mediante nuevas traducciones. El trabajo examina cómo el movimiento árabe de traducción e interpretación transformó este legado dentro de un contexto islámico, generando aportaciones originales. Asimismo, estudia el papel de Córdoba como centro de circulación de manuscritos, saberes y eruditos entre Oriente y Occidente. Finalmente, plantea que la mediación árabe andalusí fue un factor decisivo para el desarrollo de la filosofía escolástica y algunos rasgos del Renacimiento europeo. Desde esta perspectiva, la filología se concibe como una disciplina que sigue la trayectoria de los textos a través de lenguas y culturas, revelando la unidad intelectual del espacio mediterráneo.

36. Juan CHAPA PRADO (Universidad de Navarra): «Pervivencia del humanismo clásico en la documentación papirológica: La metamorfosis de las gnomai en la paideia cristiana del Egipto tardoantiguo».

37. César CHAPARRO GÓMEZ (Universidad de Extremadura): «A propósito del *Cortesius nondum absolutus* de G. B. Marieni, un testimonio poco conocido de la épica neolatina cortesiana».

    Resumen: Entre los escasos testimonios existentes de épica neolatina cortesiana, llama la atención el poema, muy poco conocido, *Cortesius nondum absolutus*, de Giovanni Baptista Marieni. Se trata de una obra «singular», no tanto por el tratamiento que se hace de la personalidad de Cortés, como por la caracterización que se realiza de la indígena Marina y, principalmente, por la inclusión en el poema de un extenso *carmen didascalicum* sobre la bebida del chocolate y de otro más breve sobre la elaboración de la pólvora.

38. Juan José CIENFUEGOS GARCÍA (Doctor en Filología Clásica e investigador, Cádiz): «Idoneidad y garantía del correo de las cartas de Paulino de Nola».

39. Luna CLAVERO AGUSTÍN (Universidad de Zaragoza): «Amor, venganza y dracarys».

    Resumen: La saga Juego de Tronos constituye un ejemplo significativo de cómo la cultura audiovisual contemporánea reinterpreta y recontextualiza el legado del mundo

clásico para construir universos narrativos de gran densidad simbólica. Ambientada en un mundo ficticio cercano a la Edad Media, la obra integra de manera constante motivos, estructuras y arquetipos procedentes de la Antigüedad grecorromana, lo que contribuye a dotarla de una profundidad histórica reconocible para el espectador moderno. A través de estos ejemplos se demostrará que la literatura grecolatina sigue latiendo en el siglo XXI, ofreciendo ejemplos para la literatura universal y dando el paso a la transmedialidad.

40. Pedro Pablo CONDE PARRADO (Universidad de Valladolid): «Lope de Vega y los *exempla* de Guy de Fontenay (*Guidon Biturícense*)».

Resumen: A nuestra ya muy prolongada tarea de indagación sobre las numerosas y diversas fuentes de erudición empleadas por Lope de Vega en su muy vasta obra literaria, sumamos aquí el estudio de una de las menos conocidas, lo mismo que su autor, el humanista francés Guido de Fontenayo o Guido Biturícensis (*c.* 1486-*post* 1539), compilador de un nutrido conjunto de *exempla* recogidos bajo el título de *Collectorium historicum* y publicados en París en 1517.

41. Alejandro COROLEU LLETGET (ICREA - Universitat Autònoma de Barcelona): «Un comentario manuscrito a la silva *Nutricia* de Angelo Poliziano».

Resumen: Desde los años finales del siglo XV la poesía humanística italiana redactada en latín contó en Europa con una presencia importante. Diversas colecciones de poemas fueron impresas en varias ciudades europeas y pasaron pronto a formar parte de las lecturas prescritas en la práctica escolar y universitaria. En el caso de Angelo Poliziano (1454-94), el carácter propedéutico de su cuidada poesía latina constituyó razón suficiente para equipararlo con los poetas latinos clásicos. Así, sus cuatro *Silvae* pasaron a emplearse en la escuela y en la universidad, a la vez que fueron objeto de extensos comentarios. Uno de estos comentarios se nos ha transmitido en el ms. 3663 de la Biblioteca Nacional de España, que contiene anotaciones parciales a la silva *Nutricia*. El propósito de esta ponencia es examinar las características de dicho comentario anónimo, documento que no ha merecido la debida atención de parte de la crítica.

42. Marco Antonio CORONEL RAMOS (Universidad de Valencia): «La epopeya según Lucrecio: de la vida a la muerte».

Resumen: Esta conferencia examina la fortuna de Lucrecio y del final pestilencial del

De rerum natura desde su eclipse medieval hasta su plena asimilación renacentista. Se argumenta que, mucho antes de la recuperación del poema por Poggio Bracciolini en 1417, la Europa bajomedieval ya ensayaba, ante la Peste Negra, las dos respuestas antagónicas que el humanismo desarrollará después: la huida supersticiosa hacia la culpa, representada por los flagelantes y las Danzas de la Muerte, y la construcción racional de una comunidad de placer, prefigurada en el Decamerón de Boccaccio. Tras el redescubrimiento del texto, se rastrea la escisión humanista entre una corriente secularizadora —Valla, Maquiavelo, Montaigne y Gassendi— que convierte a Lucrecio en fundamento de una naturaleza sin providencia, y una corriente institucional o teológica —Ficino, Moro, Vives, Erasmo y Nebrija— que acepta el diagnóstico de la fragilidad corporal, pero le opone la caridad, la institución o la censura. El caso de Fracastoro cierra el recorrido como bisagra entre la poesía lucreciana y el nacimiento de la medicina moderna. La conclusión sostiene que ninguna de las dos vías interpretó jamás el cierre pestilencial como un fracaso literario, sino como el núcleo mismo del poema: la imagen de un Lucrecio demasiado peligroso y fecundo para ser ignorado por cualquier época.

43. Vicente CRISTÓBAL LÓPEZ (Universidad Complutense de Madrid): «Ovidio, Ariosto y Garcilaso a propósito de Anaxárete».

Resumen: Al recordar sumariamente Garcilaso el mito de Anaxárete en su *Ode ad florem Gnidi* o *Canción V*, sigue a Ovidio (*Met*. XIV 695-761), pero injerta además una alusión al castigo infernal de la mujer ingrata, que no tiene correspondencia con el relato del sulmonés y que deriva, en cambio, de un pasaje del *Orlando furioso* de Ariosto (XXXIV, octavas 11-13).

44. Florencia CUADRA GARCÍA (Doctora en Filología Clásica e investigadora, Madrid): «Tratamiento ortográfico de las vocales en el *De orthographia* de Parisio de Altedo y las *Reglas de Ortografía en la Lengua Castellana* de Antonio de Lebrija: estudio comparativo».

Resumen: La ortografía del idioma español es uno de los aspectos principales que evidencian la presencia del latín en la Península Ibérica, ya que tiene sus raíces profundamente arraigadas en el mismo. La transición del latín al español implicó modificaciones que afectan a cambios significativos. Esta transformación es evidente en las prácticas ortográficas establecidas durante el período medieval que sentaron las bases de la ortografía española moderna. El papel fundamental de la documentación histórica nos

indica que, para avanzar en el estudio de este período y posteriores, es indispensable recurrir a las fuentes primarias latinas. En este trabajo mostraremos un análisis comparativo entre el *De orthographia* de Parisio de Altedo y las *Reglas de Ortografía en la Lengua Castellana* de Antonio de Lebrija, con especial atención a las vocales.

45. María Pilar CUARTERO SANCHO (Universidad de Zaragoza): «Fábulas humanísticas latinas en comedias de Lope de Vega».

Resumen: Este trabajo consistirá en mostrar la presencia en comedias de Lope de Vega de fábulas procedentes de la *Polyanthea Nova*, las *Fabulae centum* de Gabriele Faerno y en las *Hecatomythia* de Lorenzo Astemio.

46. Pablo CUEVAS SUBÍAS (Instituto de Estudios Humanísticos): «Los vínculos de Braulio Foz con la Universidad de Huesca».

47. Francesca D'ANGELO (Universidad de Cádiz): «'Bolonia madre de todas las ciencias': enciclopedismo humanista y jerarquía de los saberes en la *Oratio* I, 164 de Cataldo Parisio Sículo».

Resumen: Este trabajo analiza el discurso pronunciado por Cataldo Parisio Sículo con motivo de su traslado a Bolonia después de 1471 para emprender sus estudios jurídicos. El texto, incluido en su epistolario, constituye un testimonio de notable relevancia para comprender el posicionamiento del autor en el panorama cultural del Renacimiento italiano. A través de una compleja estructura retórica, el discurso se configura como un repaso enciclopédico de las disciplinas: partiendo de la filosofía el autor teje el elogio de las artes del Quadrivium y del Trivium, deteniéndose en particular en el valor formativo de la gramática según la lección de Quintiliano y en la importancia civil de la poética, como custodia de la memoria histórica y propedéutica de la oratoria ciceroniana y de Demóstenes. Tras repasar la astrología, la dialéctica, la medicina y la teología, la oración reserva un espacio a la celebración de las leyes y del derecho, elevados a expresiones de matriz divina para la civilización humana. El discurso concluye con un encomio a la ciudad Bolonia, celebrada no solo por sus virtudes paisajísticas y militares, sino como ciudad madre de todas las ciencias. El análisis de este elogio permite arrojar luz sobre las dinámicas de movilidad intelectual de la época, justificando la decisión de Cataldo de abandonar la corte aragonesa de Nápoles en favor del Studium boloñés, un espacio ideal para su propia maduración

intelectual y existencial.

48. Antonio DÁVILA PÉREZ (Universidad de Cádiz): «*Facessat igitur senta barbaries*: El legado de Nebrija en la lexicografía sagrada española (de la crítica textual al saber normalizado)».

Resumen: El estudio del lema «aurichalcum» en la *Tertia quinquagena* de Nebrija permite reconstruir un proceso de recepción y transformación de la crítica filológica nebrisense en la tradición lexicográfica posterior. Nebrija cuestiona la interpretación tradicional de «aurichalcum» en *Apocalipsis* 1,15 y, a partir de testimonios griegos y manuscritos, propone recuperar la lectura «chalcolibanon», identificada con el incienso macho. Esta aportación pasa posteriormente al *Vocabularium ecclesiasticum* de Santaella a través de Cervantes de Morales y, más tarde, al *Lexicon ecclesiasticum* de Diego Jiménez Arias. El análisis comparado muestra que la transmisión no fue meramente literal: cada lexicógrafo adapta, selecciona y reinterpreta los materiales nebrisenses. Así, Nebrija acaba convirtiéndose progresivamente en criterio de revisión de la tradición lexicográfica precedente, hasta alcanzar una autoridad explícita en las ediciones posteriores de Jiménez Arias.

49. Inmaculada DELGADO JARA (Universidad Pontificia de Salamanca): «Educación humanística: proyección al Nuevo Mundo».

Resumen: En el período colonial en América, todos los grupos sociales necesitaron documentar sus actividades y representar su lugar en el Nuevo Mundo a través de la producción textual. Ahí se mezclan aspectos sociales, culturales, religiosos, económicos y políticos. Para los conquistadores, mestizos, indígenas o criollos la escritura era la única forma de dejar constancia para reclamar derechos, tierras, títulos o exenciones de impuestos ante la Corona. Por ello es necesario un feedback con la lengua de origen y con las circunstancias comunicativas americanas –un universo lingüístico inmenso, intrincado, inabarcable–. De todo ello resulta una *herencia compartida, conjunta,* un intercambio comunicativo. Haremos un recorrido de todo ello partiendo especialmente de las gramáticas. Todas las que allí se redactan se inspiran en las *Introductiones latinae* (Salamanca, 1481), de Antonio de Nebrija, obra que produjo una larga descendencia (hasta bien entrado el siglo XIX) y anudó los principios gramaticales del humanista sevillano al desarrollo de la lingüística de lenguas indígenas en el Nuevo Continente.

50. Pedro DÍAZ Y DÍAZ (Universidad de Granada): «Errores tipográficos en la primera edición impresa del tratado *De scientiis mathematicis* de Gerardus Joannes Vossius».

    Resumen: Probablemente debido a un exceso de precipitación, la primera edición impresa, con carácter póstumo, del tratado técnico generalmente conocido como *De scientiis mathematicis* (1650) del polígrafo humanista holandés *Gerardus Joannes Vossius* (1577-1649) salió publicada con notables errores tipográficos: algunos, muy evidentes, de alguna manera ya fueron detectados en diversos apartados del texto editado; pero otros, menos evidentes, pasaron desapercibidos, incluso en ediciones posteriores de esta obra. En este trabajo se ponen de relieve, sin afán de exhaustividad, algunos de dichos errores, así como las consecuencias que de ello se derivan.

51. Manuel Antonio DÍAZ GITO (Universidad de Cádiz): «Americanización del episodio épico de la tala de árboles en la *Columbeis* (Londres, 1585 y Roma, 1589) de Giulio Cesare Stella».

    Resumen: Entre los motivos recurrentes en el arsenal temático del género épico desde su surgimiento en las epopeyas homéricas, sentidos desde pronto como piezas casi imprescindibles de imitar por los sucesivos epígonos de un género fuertemente arraigado en la tradición literaria, hay unos, como el consejo de dioses, el catálogo de efectivos, la écfrasis de un objeto artístico o la tempestad poética, que figuran entre los que en primer lugar se nos vienen a la mente. Hay otros motivos temáticos que suelen pasar más inadvertidos, pero que igualmente están presentes muchas veces en un poema épico a la antigua usanza. La escena de la tala de árboles pertenecería a esta segunda clase de topos propiamente épicos. Me propongo analizar cómo afronta este particular tema el poeta italiano Giulio Cesare Stella (1564-1624) en el primer poema plenamente épico sobre la gesta de Colón escrito en hexámetros latinos, la *Columbeis* (Londres, 1585, y Roma, 1589), cuáles son sus modelos y fuentes y cuál su principal aportación: la americanización del tópico mediante la introducción en el catálogo de árboles de especies autóctonas de las Indias (con sus respectivos indigenismos léxicos) en un poema épico neolatino.

52. María Ángeles DÍEZ CORONADO (Universidad de la Rioja): Personajes mitológicos en el *De plurimis claris sceletisque mulieribus* de G. F. Foresti (1497)».

    Resumen: El monje agustino Giacomo Filippo Foresti (1434-1520), además de otras obras de asuntos históricos y religiosos, publicó una colección de *vitae* de mujeres bajo el

título *De plurimis claris sceletisque mulieribus* (Ferrara, 1497), que incluye reseñas biográficas de extensión desigual de unos 180 personajes femeninos. Entre ellos hay santas, reinas y nobles europeas, personajes bíblicos y también figuras procedentes de la historia antigua y de la mitología clásica. El propósito de esta ponencia es presentar el conjunto de los personajes mitológicos que Foresti incluye en su obra (que son alrededor de una treintena), describiendo los rasgos generales de la escritura y los intereses de Foresti, estableciendo el grado de su evidente dependencia con el *De claris mulieribus* de Boccaccio y analizando con más detalle algunos ejemplos ilustrativos de todo ello.

53. José Manuel DÍAZ DE BUSTAMANTE (Universidad de Santiago de Compostela): «Algunas observaciones sobre el texto y circunstancias de las *Cypriani magici Septem Horae Magicae*».

Resumen: Se trata de un grimorio centrado en pactos con espíritus y búsqueda de tesoros. Durante unos 140 años, la existencia de este texto se consideró poco más que un simple rumor: la única referencia creíble provenía del testimonio de un venerable folclorista decimonónico, Adolfo Coelho. El misterio se aclaró cuando se localizó, gracias a una tarjeta de catalogación perdida en la Biblioteca Nacional de Portugal. Esto permitió identificar el manuscrito clasificado como MSS. 174, n. 155. El texto fue transcrito y traducido por primera vez al inglés por Brian Johnson, acompañado de un extenso estudio histórico a cargo del investigador José Leitão, en la editorial especializada Hadean Press en 2026. A diferencia de otros textos mágicos de la época, este librito actúa como puente entre la magia culta y las creencias populares ibéricas mediante los siguientes elementos: Detalla procedimientos explícitos y no salomónicos (es decir, que rompen con la estructura ritual clásica derivada de la *Clavicula Salomonis*) para realizar un pacto con el demonio Lucifugo. Incluye conjuros específicos y guías diseñadas para desenterrar riquezas ocultas y oro protegido por entidades espirituales. Vincula directamente a las entidades espirituales de los grimorios europeos con las figuras del folclore del norte de la Península Ibérica, específicamente las mouras encantadas (criaturas mitológicas asociadas a tesoros y ruinas antiguos). Ofrece recetas prácticas para la elaboración de sahumerios sacrales y la preparación de diferentes implementos y herramientas rituales.

54. Almudena DOMÍNGUEZ ARRANZ y Guillermo PÉREZ SARRIÓN (Universidad de Zaragoza): «Antigüedad clásica y modernidad en la España de la Ilustración: la arqueología al servicio de la monarquía ilustrada».

    Resumen: A finales del siglo XVII surgió en Europa un nuevo clima intelectual que impulsó la modernidad, la idea de progreso y la confianza en la razón como medio para explicar la sociedad. Este giro se apoyó en la recuperación del legado de Grecia y Roma, revitalizado desde el Renacimiento mediante la difusión de textos clásicos y el desarrollo de los estudios arqueológicos. En España, pese a la persistencia de resistencias contrarreformistas, la élite ilustrada promovió la regeneración nacional tras la crisis del siglo XVII, y la arqueología impulsada por el Estado, especialmente a través de la Real Academia de la Historia, se convirtió en una herramienta clave para la construcción de la identidad histórica.

55. José Miguel DOMÍNGUEZ LEAL (Universidad de Cádiz): «Teófilo Folengo y la poesía macarrónica en España: dificultades y criterios de edición de un corpus trisecular».

56. Marina EIRIZ ZARAZAGA (Universidad de Cádiz): «Como la generación de las hojas, así la de las palabras: devenir y permanencia en la lingüística de Eugenio Coseriu».

    Resumen: En su *Ars Poetica*, Horacio, en recreación de una hermosa imagen homérica, realizó una certera comparación entre la vida de las hojas y la vida de las palabras; estas, como aquellas, mueren y nacen en la continua metamorfosis del tiempo. Siglos después, el devenir y el cambio lingüístico serán nociones fundamentales en la lingüística creada por el humanista Eugenio Coseriu (1921-2002), quien define el lenguaje como la continua y esencial actividad creadora del ser humano (*energeia*). En un manuscrito sobre filosofía del arte datado en la década de 1950 y no publicado hasta el reciente año de 2025, nuestro lingüista define la actitud del arte —y especialmente, de la poesía— a partir del verso horaciano *non omnis moriar* (Oda III.30). A través del pensamiento clásico, se entabla un diálogo entre el devenir del lenguaje y su permanencia como poesía, en el núcleo mismo de la concepción lingüística de Coseriu.

57. Mohamed EL MOUDEN EL MOUDEN (Universidad de Cádiz): «La controversia entre ibn Rushd e ibn ʻArabī en Córdoba: fundamento de la pluralidad de la razón y construcción del

concepto de "tercer espacio" racional a la luz de la teoría moderna de la problematicidad de Michel».

58. Eduardo M. ENGELSING (Universidad de Cádiz): «Quae fuerit Latinitas quae *Commentaria ad veram interpretationem* Fori Vizcayae [ca. 1725] exornavit».

Resumen: Los *Commentaria ad veram interpretationem Fori Vizcayae*, hallados recientemente y todavía inéditos, son, hasta la fecha, el único documento de su género escrito en latín sobre el Fuero Nuevo de Vizcaya de 1526, cuya autoría se atribuye al jurista Juan Bartolomé de Lasarte. Con motivo del 500 aniversario del fuero, se está preparando una edición bilingüe (latín-español) con notas filológicas. La presentación ofrece un primer análisis léxico-gramatical del latín del documento.

59. Joaquin ESCUDER VIRUETE (Universidad de Zaragoza - Instituto de Estudios Humanísticos): «La historia del Bajo Aragón a través de su heráldica nobiliaria».

60. Julián ESPADA RODRÍGUEZ (IES Luis Vives, Valencia): «*Thesauri* de Antigüedades Griegas y Romanas en el Instituto Luis Vives de Valencia».

Resumen: El Instituto "Luis Vives" de Valencia esconde en su archivo histórico verdaderos tesoros (de los ss. XVII y XVIII) …, y en un doble sentido. Entre sus beneméritos fondos cuentan tres *thesauri*, tres enciclopedias de antigüedades romanas y griegas; a saber: se trata de un *Thesaurus Antiquitatum Romanarum* (1694-1699), de Joannes Georgius Graevius; un *Thesaurus Graecarum Antiquitatum* (1697-1702), de Jacobus Gronovius; y un *Novus Thesaurus Antiquitatum Romanarum* (1716-1724), de Albert-Henri de Sallengre. Hay más cosas, localizadas últimamente, que están esperando su redención. Adverbialmente, durante el lapso de tiempo para la reestructuración del viejo edificio anterior —databa de 1915, en la IªGM— entre 1972/4 y 1978, los fondos bibliográficos (no todo se ha malbaratado) y ornitológicos (taxidérmicos; aquí la guadaña ha sido más inmisericorde) se depositaron incomprensiblemente en el refugio antiaéreo de la Guerra Civil del Instituto, un nido de humedad y bruticia. Y así les fue, descomposición y carcoma por doquier en un estado lamentable, muy lamentable. Rescatar, aunque nominalmente, este patrimonio se antoja cosa de titanes, y la parábola de los establos del rey Augias es totalmente inoperante en este caso. Estos *Thesauri* se encuentran también y afortunadamente para las nuevas generaciones en las bibliotecas históricas de varias

universidades, de aquí y de allá, y bibliotecas virtuales: la Cervantes, la de Galicia, la de Madrid; las universidades de Valencia (claro está), Granada, Madrid, y con toda certeza, Santiago, Salamanca, Barcelona, Zaragoza, Valladolid, …

Todas estas obras revisten un gran interés, pues comprendemos que llegan a constituir un antecedente, un escalón importante e ineludible en la elaboración conceptual de enciclopedias de la Antigüedad que hemos utilizado profusamente en trabajos de indagación histórica y filológica (*cfr.* Heródoto, ἱστορία); por citar las más usuales: el Forcellini, *Totius Latinitatis Lexicon*; Daremberg-Saglio-Pottier, *Dictionnaire des antiquités grecques et romaines*; Pauly-Wissowa, *Realencyclopädie der Altertumswissenschaft*; Hammond-Scullard, *Oxford Classical Dictionary*; M. Ebert, *Reallexikon der Vorgeschichte*; vv.aa., *Reallexikon für Antike und Christentum*, … y tantas obras temáticas, enciclopedias, diccionarios y repertorios que cubren el espectro (ahora se dice constelación) de la Historia Antigua, clásica – oriental – bíblica.

61. Miguel Ángel ESPARZA TORRES (Universidad Juan Carlos I): «De Latinidad y estudio de las lenguas nativas en la lingüística misionera española».

Resumen: El tema de esta ponencia es el papel del acervo gramatical grecolatino en el proceso de estudio y codificación de las lenguas nativas de América y Filipinas en el contexto de la lingüística misionera. Una de las críticas que era frecuente hacia las obras de los misioneros era la de no haber sido capaces de sustraerse del molde de la tradición latina. Me gustaría detenerme en esa afirmación y profundizar un poco en esa cuestión. De acuerdo con este objetivo, se introducirá brevemente el concepto de lingüística misionera, con la única finalidad de hacer algunas aclaraciones previas; se mostrarán sucintamente las dimensiones de esta tarea lingüística en al ámbito hispánico y, finalmente, se abordará el problema que se plantea: la relación entre el estudio de las lenguas nativas y la Latinidad.

62. Arnaldo do ESPÍRITO SANTO (Universidade de Lisboa): «Humanismo, Educación y Cultura en Pallas Togata et Armata de Bento Pereira».

Resumen: O título da minha comunicação não é mais do que a reprodução do título de uma obra do jesuíta português Bento Pereira (1605-1681), que ficou conhecido pelo seu dicionário trilingue, intitulado *Prosodia in Vocabularium Trilingue, Latinum, Lusitanicum et Hispanicum Digesta*, 1634. Mas, como se lê no subtítulo da obra, a sua *Pallas*, publicada em Évora em 1636, está ornamentada com matérias de interesse para as questões *mais*

humanas, entenda-se, as da instrução e da cultura, e que são o fundamento da República na paz ou na guerra: e daí o título *Pallas Togata et Armata*. É, sobretudo, uma Palas que se reveste dos vários apetrechos da história e da poesia, e que por isso mesmo é «Obra Indispensável aos professores de Humanidades e também aos próprios pregadores»; ou seja, aos agentes da formação cívica e moral da sociedade.

63. Eduardo FERNÁNDEZ y Ana FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ (Universidad Complutense de Madrid): «De la *paideia* a la *caritas*: continuidad del humanismo clásico y cristianización de los clásicos en la formación tardía y renacentista».

Resumen: La presente ponencia estudia la continuidad entre la Paideia clásica y el humanismo cristiano en dos momentos decisivos de la historia cultural de Occidente: la Antigüedad tardía y el Renacimiento. El trabajo parte de la hipótesis de que el cristianismo no supuso una ruptura absoluta con la tradición grecolatina, sino una recepción selectiva y una reelaboración de sus principios formativos, éticos y literarios, orientados ahora hacia una concepción de la persona fundada en la verdad, la dignidad y la caridad. A partir del análisis de textos de San Basilio, San Jerónimo, San Agustín y Erasmo, se examina de qué modo los autores cristianos y humanistas asumieron el legado clásico como instrumento de formación intelectual y moral, al tiempo que lo sometieron a un criterio religioso que transformó su sentido. Desde una metodología comparativa e histórico-filológica, la ponencia mostrará que la cristianización de los clásicos no consistió en una mera conservación erudita, sino la construcción de una síntesis cultural nueva, decisiva para la configuración del humanismo europeo. De este modo, se propone entender el humanismo cristiano como continuidad crítica del humanismo clásico y como una clave válida para repensar hoy la formación humanística.

64. Manuel FERNÁNDEZ DÍAZ (Universidad de Valladolid): «¿Una fuente inconfesada?: Guy de Fontenay en la obra enciclopédica de Ravisius Textor».

Resumen: Mi propuesta tiene por objeto analizar la posible influencia del humanista francés Guy de Fontenay (Guido Bituricense) en las obras enciclopédicas de Joannes Ravisius Textor (1492/3-1522), otro humanista galo —y parisino— del siglo XVI. Son tres las obras de Fontenay en las que Textor pudo haberse inspirado para elaborar sus enciclopedias, mucho más extensas y completas: los *Epithetha*, publicados en 1511, siete años antes del *Specimen Epithetorum* (1518) de Textor; los *Magna synonyma* (1517), cuya

estructura es idéntica a la de los *Synonyma Poetica* (1520) de Textor; y el *Magnum collectorium historicum* (1517), una obra muy similar a la *Officina* (1520) en cuanto a estructura y al empleo de *testimonia* de autores clásicos.

65. Ana FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ y Eduardo FERNÁNDEZ (Universidad Complutense de Madrid): «De la *paideia* a la *caritas*: continuidad del humanismo clásico y cristianización de los clásicos en la formación tardía y renacentista»

    Resumen: Véase Eduardo FERNÁNDEZ.

66. María Concepción FERNÁNDEZ LÓPEZ (Universidad de Santiago de Compostela): «"Triste Progne": Una reminiscencia clásica ¿perdida? en el arte callejero turolense».

    Resumen: La abundancia de inscripciones modernas latinas y en romance de sabor renacentista visibles en muchas fachadas de pueblos de Aragón nos habla de una buena instrucción común, así como de la falacia de suponer en exceso iliteratas las clases populares y de restringir la imagen, contrapuesta a la palabra, a lo puramente material. Especialmente novedosos resultaron para mí, en un viaje en la segunda mitad de los años setenta, los azulejos decorados e ilustrados con aleluyas de variada temática, en los pueblos de Mora y Rubielos. En particular tomé nota de un cuadro bastante amplio donde se representaba una Piedad, acompañada de unos versos conceptuosos ("En los brazos de la Aurora, sin vida el dulce el dulce arrebol…"), donde el nombre de Progne era clave para evocar el mito grecorromano y representar el dolor (la culpa, el arrepentimiento) de la madre con el llanto solidario de las criaturas de la naturaleza: las golondrinas en torno a la Cruz.

67. Jorge FERNÁNDEZ LÓPEZ (Universidad de La Rioja): «Giovanni Antonio Campano y la retórica de Quintiliano».

    Resumen: Giovanni Antonio Campano (1429-1477) fue una destacada figura del humanismo y de la Iglesia de mediados del *Quattrocento*: se ocupó de distintos textos clásicos, fue titular de la cátedra de elocuencia de Perugia y mantuvo estrechas relaciones con los papas Pío II, Pío III y Sixto IV, gracias a las cuales alcanzó el episcopado y actuó como gobernador de varias ciudades de Umbría. Caído en desgracia por razones diversas ya en los últimos años de su vida, hemos conservado de él nueve libros de cartas que, junto con otra amplia serie de escritos suyos, merecieron ser impresos en unos *Opera omnia* publicados en 1495 (Roma) y reeditados en 1500 y 1502 (Venecia). En esta contribución

nos ocupamos del estudio de dos textos de Campano: el prólogo-biografía a la *editio princeps* de la *Institutio oratoria* de Quintiliano (Roma, 1470), incluido en numerosas ediciones sucesivas de la obra, y su *censura* a las *Declamationes minores* atribuidas al mismo autor. Los dos textos suponen las primeras reflexiones que se imprimieron sobre Quintiliano y sobre 'sus' declamaciones, y en ellos Campano, por un lado, da muestra de su pericia filológica y de su interés por la retórica antigua, y, por otro, abre el camino a los críticos posteriores de estas obras.

68. Miguel Ángel FERNÁNDEZ RAMÍREZ (Universidad de León): «Columnas y Colonnas: elogio o acusación de Lorenzo de Zamora».

Resumen: Lorenzo de Zamora, humanista cisterciense que vivió a caballo entre los siglos XVI y XVII fue el autor de la Monarquía Mística, una compleja obra en varias partes que pretendía ser una síntesis entre el saber clásico, humanístico, bíblico y teológico. Entrando de pleno en el debate sobre la posibilidad de coexistencia entre las letras divinas y las humanas. La segunda parte de la Monarquía Mística, centrada en la introspección, el pecado y su naturaleza, fue dedicada a Victoria Colonna, de la familia de los Colonna, una de las más poderosas de la época. Aprovechando esta coyuntura, realiza una relación entre la columna y sus simbolismos, centrándose en la idea de robustez y estabilidad. Sin embargo, no duda en introducir un guiño de una cierta malicia por medio de una referencia patrística que conecta la imagen de la columna con la preservación del pecado y del tabú de la magia negra, recurriendo al personaje bíblico de Cam, al que ya la tradición bíblica tacha de maldito.

69. María FERNÁNDEZ RÍOS (Universidad de Sevilla): «Historiografía y ficción épica: ecos de Michele Riccio en la *Lyra Heroyca* (1581) de Francisco Núñez de Oria».

Resumen: En el último número de la revista *Studia Aurea* apareció publicado un artículo del profesor Carabias Orgaz, en el que analizaba una serie de *probationes calami* de un ejemplar de la obra historiográfica del jurisconsulto napolitano Michele Riccio (1445-1515) procedente de una biblioteca privada salmantina. A partir del hallazgo de unos versos manuscritos pertenecientes a la lírica profana castellana, y, especialmente, del *ex libris* "Es de fran[cisco] nuñez" en la portada de este, teniendo en cuenta además el contenido historiográfico de la obra, concluye que perteneció a la biblioteca del humanista y poeta Francisco Núñez de Oria. Así pues, en nuestra ponencia nos proponemos rastrear la

presencia de esta obra en su poema neolatino *Lyra Heroyca* (Matías Gast, 1581), publicado precisamente en Salamanca y ambientado, a imagen del *Orlando Furioso*, en la Francia carolingia.

70. Aarón FERNANDO MKARBEL (Universitat Jaume I): «Del *hostis humani generis* al "enemigo de la humanidad": pervivencia de matrices clásicas en el encuadre periodístico del terrorismo».

Resumen: La ponencia analiza la pervivencia de categorías retóricas de raíz clásica en la representación periodística contemporánea del terrorismo. A partir de un corpus de portadas y editoriales de prensa española publicados tras el 11-S y el 11-M, se estudia cómo el discurso informativo reactiva matrices conceptuales vinculadas al *hostis*, la barbarie, la civilización, la comunidad amenazada y la defensa de la humanidad frente al enemigo político violento. La metodología combina análisis del encuadre y análisis retórico-discursivo, atendiendo a las formas de nombrar al agresor, construir a las víctimas, delimitar la comunidad moral y legitimar respuestas políticas. La hipótesis sostiene que la prensa no solo informa sobre el terrorismo, sino que lo inscribe en una tradición cultural de larga duración, heredera de esquemas clásicos y humanísticos de inteligibilidad del conflicto. El trabajo contribuye a tender un puente entre tradición clásica, comunicación política y estudios sobre terrorismo.

71. Ricardo Tomás FERREYRA (Pontificia Universidad Católica del Ecuador - Universidad de Buenos Aires - Universidad Nacional de Avellaneda): «La influencia de Fustel de Coulanges en la sociología de Émile Durkheim: una sociología de las mediaciones».

Resumen: Fuera de las historias intelectuales que tematizan la obra del Durkheim, el estudio de la influencia del profesor Coulanges sobre su alumno en el École Normale Supérieure, Émile Durkheim, no es un tema recurrente entre quienes revisitan críticamente la obra del célebre sociólogo. Esta relativa vacancia acontece a pesar de la centralidad de Durkheim para la consolidación de la III República y de la centralidad que para esta y la I República hubieron de tener los estudios clásicos. El presente trabajo buscará, en primer lugar, pasar revista de las diversas interpretaciones que intentan rastrear la influencia de Fustel de Coulanges en la obra durkheimiana. En segundo lugar, de manera crítica con las anteriores reconstrucciones, intentará dar cuenta de por qué la influencia puede reducirse a su indagación en torno a la institución familiar. Por último, se ofrecerán algunas reflexiones

acerca de la actualidad de los aportes de Durkheim en torno a esta institución a partir de la identificación de su sociología como una disciplina de las mediaciones institucionales entre el individuo y la sociedad política.

72. Montserrat FERRER SANTANACH (Universitat Autònoma de Barcelona): «La transmisión románica de la Historia de Alejandro Magno: de la traducción a la imprenta».

Resumen: La Historia de Alejandro Magno de Quinto Curcio, conservada incompleta en el inicio y en fragmentos intermedios, fue traducida al italiano por el humanista Pier Cándido Decembrio, quien añadió al texto materiales complementarios (en parte extraídos de Plutarco) para sustituir los fragmentos perdidos. Esta ponencia pretende hacer un panorama sobre la transmisión de esta versión italiana de la obra de Quinto Curcio en la Corona de Aragón en el siglo XV, poniendo el foco en el itinerario que siguió el libro desde Italia (Milán y Nápoles) hasta llegar a las traducciones al catalán y al castellano de la versión italiana del humanista Pier Cándido Decembrio —y la relación entre ellas—, y la adaptación del texto manuscrito para la imprenta.

73. Cándida FERRERO HERNÁNDEZ (Universitat Autònoma de Barcelona): «Riccoldo Florentino: su influencia en la Península Ibérica».

Resumen: La *Reprobacion del Alcoran* del dominico florentino Riccoldo (Riccoldo da Monte di Croce) (Sevilla, 1501 y Toledo, 1502) es la traducción realizada por un autor anónimo sobre la *Improbatio Alcorani* (Sevilla 1500). Estas ediciones marcan una inflexión en el uso de la obra de Riccoldo en la Península ibérica y muestran la importancia de la obra como una eficaz propaganda anti musulmana, tras la toma de Granada en 1492, cuando los Reyes católicos emprendían la tarea de cristianizar la población del nuevo territorio anexionado a la Corona.

74. Ana FOUTO (Universidade de Lisboa): «Sobre a formação humanista dos juristas: o texto jurídico e a interpretação historiográfica nas orações de sapiência de Aquiles Estaço».

Resumen: Las oraciones de obediencia de Aquiles Estaço, escritas entre 1560 y 1581, constituyen un valioso género literario para el estudio de la construcción del discurso jurídico y político de los inicios de la Edad Moderna. Redactadas a lo largo de un período de transformación de la posición política de la Corona portuguesa, las oraciones de obediencia son no solo brillantes piezas de oratoria, sino también inteligentes ejercicios de

diplomacia. El arte y la formación humanística de Aquiles Estaço se manifiestan en el recurso a un lenguaje jurídico y político adaptado a una nueva época: un tiempo que exigía una reinterpretación de la historia y para el cual las referencias clásicas constituyeron una importante clave de interpretación.

75. Catarina FOUTO (King's College London): «Humanismo y poesía sacra en la Portugal postridentina: los *Hymni Sanctorum Lusitanorum* de Diogo de Teive (1565)».

Resumen: Esta ponencia examina la colección de himnos dedicados a los santos patronos y mártires de Portugal publicada por Diogo de Teive en sus *Epodon libri tres* (Lisboa: Francisco Correia, 1565). Situada en los primeros años posteriores al Concilio de Trento, la obra constituye un testimonio privilegiado de la adaptación del humanismo portugués a las nuevas realidades religiosas y culturales de la Contrarreforma. La ponencia analiza los modelos clásicos y cristianos que informan la colección, con especial atención a Horacio y Prudencio, así como a las tradiciones neolatinas europeas en las que se inserta. Asimismo, contextualiza la obra a partir de la formación intelectual de Teive y del desarrollo de la poesía dedicada a los santos portugueses. Se argumenta que los *Hymni* revelan cómo una generación de humanistas portugueses articuló la reforma religiosa, la erudición humanista y la construcción de un pasado sagrado nacional en diálogo con la tradición europea.

76. Pedro Juan GALÁN SÁNCHEZ (Universidad de Extremadura): «Las conjunciones causativas en J. C. Escalígero: condicionales y causales».

Resumen: Julio César Escalígero dedicó el libro XI de su *De causis linguae Latinae* al estudio de la 'conjunción'. En la ponencia se analiza la clasificación tripartita (Copulativas, Disyuntivas y Causativas) de esta clase de palabra por parte de Escalígero, profundizando, concretamente, en las ideas lingüísticas del gramático humanista acerca de las conjunciones Causativas (subdivididas, a su vez, en Condicionales y Causales), poniéndolas en relación con los dos gramáticos principales que le sirvieron de referencia: Prisciano, entre los antiguos, y Linacro, entre los renacentistas.

77. Elena GALLEGO MOYA y Francisca MOYA DEL BAÑO (Universidad de Murcia): «Las anotaciones de Quevedo en el ejemplar BNE R/40521 de Séneca. Una interesante y dilatada conversación de Quevedo con su Séneca».

Resumen: Véase Francisca MOYA DEL BAÑO.

78. Eduardo A. GALLEGO CEBOLLADA (IES Corona de Aragón; Universidad de Zaragoza): «*Qualis ubi Vergilius*…: aproximación a los símiles del *Supplementum* de Maffeo Vegio."

Resumen: A comienzos del siglo XV, el jovencísimo Maffeo Vegio emprendió la tarea de «completar» la Eneida de Virgilio. Su obra, conocida como el *Supplementum* o Libro XIII, gozó de una amplia difusión al incorporarse como aditamento a numerosas ediciones del poema virgiliano. Esta intervención analiza la técnica del símil épico (*similitudo*) en el *Supplementum*, prestando atención a su frecuencia, tipología, fuentes y funciones. El objetivo es mostrar cómo Vegio adopta y reelabora este recurso retórico para, por un lado, integrarse en la tradición virgiliana y, por otro, dotar a su obra de una voz propia acorde a la sensibilidad de la épica latina del Renacimiento

79. Benjamín GARCÍA HERNÁNDEZ (Universidad Autónoma de Madrid): «*Vārus -a -um* 'varo, torcido'. Su prolífica familia latina y su numerosa descendencia románica».

Resumen: Después de haber mostrado en un artículo anterior, gracias a las glosas latinas de Nebrija, que *barro* no es una "voz prerromana" (*DLE*), sino la evolución románica del lat. *ŭărus -a -um* 'rojo cambiante' y 'barrillo facial', emprendemos el estudio de su homónimo *uārus -a -um* 'varo, torcido', que se aplica a las piernas de los bípedos y de los cuadrúpedos. En el *Vocabulario de romance en latín* (1981: 99) Nebrija lo sitúa a continuación de la glosa *esteva de arado*: *stiua*; *estevado de piernas*: *uārus -a -um*. El orden de las dos glosas no es casual, pues la primera representa la causa y la segunda la consecuencia. *Vārus* tiene un origen oscuro, pero una rica descendencia y una polisemia abierta. Sin alejarnos del arado, prevarica (*praevaricatur*) el que tuerce el surco al arar, antes que el abogado o el juez. Más allá de la acción del hombre, lo torcido, lo oblicuo es una constante en la naturaleza. Oblicua es la dirección de la vara (< lat. *uāra*) que crece apartándose del tronco. Sin embargo, la vara oblicua, desgajada de su tronco o de una rama, puede ser recta y tomarse como instrumento de medida o insignia de la justicia.

80. Santiago GARCÍA MORILLA (Universidad de León): «El cuerpo femenino en el Humanismo médico renacentista: regulación corporal, higiene y salud en *De morbis mulieribus* de Girolamo Mercuriale».

Resumen: El Humanismo médico renacentista situó el cuerpo humano en el centro de

una profunda reflexión sobre la salud, la enfermedad y la conservación de la vida, integrando la tradición hipocrático-galénica con una renovada concepción de la higiene y de los hábitos cotidianos. En este contexto, el presente trabajo analiza la representación del cuerpo femenino en *De morbis muliebribus* de Jerónimo Mercurial, con el objetivo de examinar cómo la medicina humanista construye un modelo específico de corporalidad femenina basado en la regulación fisiológica, la higiene y el equilibrio humoral. A partir de una metodología histórico-hermenéutica fundamentada en el análisis de la obra y su contextualización en la tradición médica renacentista, se estudian las principales funciones fisiológicas atribuidas a la mujer —menstruación, embarazo, lactancia y sexualidad—, así como los principios de regulación corporal que articulan el discurso médico de Mercurial. Asimismo, se analiza la relación entre *De morbis muliebribus* y *De arte gymnastica*, poniendo de manifiesto la existencia de un modelo diferenciado de cultura corporal femenina en el que el ejercicio físico ocupa un lugar secundario frente a la higiene, la dieta y la administración de los hábitos de vida. Finalmente, el trabajo compara este planteamiento con las propuestas de Juan Luis Vives, Cornelio Agrippa y Luis Lobera de Ávila, evidenciando la coexistencia de distintos modelos de interpretación del cuerpo femenino dentro del Humanismo renacentista. Se concluye que Mercurial trasciende el tratamiento estrictamente ginecológico para ofrecer una concepción del cuerpo femenino como espacio de regulación médica y de conservación de la salud, contribuyendo así a una comprensión más amplia de la cultura corporal en el Renacimiento

81. José Andrés GARCÍA SOTO (IES Manuel de Falla, Maracena, Granada): «Humanidades y Comunidad Educativa: educación, participación e inclusión del alumnado a través del *Miles Gloriosus* de Plauto».

Resumen: Los Grupos de Teatro Grecolatino escolar pueden apuntalar el estudio de las Humanidades y el mundo grecolatino en los Centros y enriquecer a la Comunidad Educativa en su conjunto. El teatro grecolatino escolar, por tanto, puede abrir un horizonte de esperanza para estas materias en nuestro momento actual. Se añade una evidencia tan importante como la anterior: el teatro se convierte en un poderoso instrumento que fomenta la educación, participación e inclusión del alumnado. El autor en sus conclusiones propone la acogida de esta actividad en los Centros tras su experiencia en distintos Centros Educativos en los que este Proyecto ha dado sus frutos

82. Carlos GARRIDO MARTÍNEZ DE SALAZAR (Universidad de Cádiz): «De la teología moral a la teología impositiva: el *Tratado de la moneda del vellón* del padre Juan de Mariana como crítica a la fiscalidad extractiva absolutista».

    Resumen: En este trabajo se estudia la alteración de la moneda de vellón no como un simple fraude, sino como un mecanismo de consolidación fiscal de emergencia. Se expone, en definitiva, cómo Mariana identifica que la devaluación actúa exactamente igual que un impuesto directo sobre el patrimonio y el consumo, pero sin la aprobación de las Cortes.

83. Paraskevi GATSIOUFA (Doctora en Filología Clásica e investigadora): «La traducción de Vatable de los *Parva naturalia*».

    Resumen: François Vatable, por indicación de su maestro, Lefèvre d'Étaples, editó y publicó en 1518 un volumen en el que recogía las obras de la filosofía natural de Aristóteles, ofreciendo de cada una de ellas a doble columna una traducción medieval y otra humanística. En el caso de los *Parva naturalia* la traducción medieval elegida fue la versión de Moerbeke, conocida hoy como translatio nova, aunque en la edición aparece denominada como *translatio vetus*, añadiendo junto a ella una realizada por el propio Vatable. En relación con los modelos empleados para hacer su versión se puede afirmar que el humanista francés parte del texto griego publicado por Aldo Manucio en 1497, y que colaciona éste con la versión medieval de Moerbeke, pero también con ciertos manuscritos griegos, siempre cercanos textualmente a la Aldina. En el presente estudio se especifica la relación textual de la versión de Vatable con la traslación medieval y con la edición Aldina; del mismo modo se especifican cuáles son los códices griegos cercanos a esta versión, y cuál es el lugar que ocupa en el *stemma codicum et editionum* de dicho tratado griego.

84. Juan GIL FERNÁNDEZ (RAE - Universidad de Sevilla): «La *Hispanis* de Pedro Ortiz».

    Resumen: En este trabajo estudio la *Hispanis*, una extensa historia de España escrita en latín por Pedro Ortiz durante el reinado de Carlos I. Recojo los escasos datos que el texto ofrece sobre la identidad de su autor, y analizo las fuentes de la obra.

85. Laura Giovanna GÓMEZ CONTRERAS (Universidad Panamericana): «Pensar desde la Nueva España: el humanismo novohispano a través del magisterio de Alonso de la Veracruz».

    Resumen: El presente trabajo abordará el humanismo novohispano a través de la figura de Fray Alonso de la Veracruz, quien, formado en la Escuela de Salamanca bajo la

influencia de Francisco de Vitoria, entre otros pensadores, trasladó a la Nueva España los fundamentos del pensamiento escolástico y humanista. El humanismo novohispano puede entenderse como una reinterpretación del pensamiento europeo en un entorno distinto, donde la filosofía adquirió un carácter situado y respondió a problemáticas propias del mundo virreinal. En este proceso, Alonso de la Veracruz introdujo dichos saberes en la Real y Pontificia Universidad de México, de la cual fue uno de los fundadores. Asimismo, es considerado el primer profesor de filosofía occidental en América, al impartir las cátedras de Filosofía así como de Teología moral, contribuyendo a consolidar una tradición intelectual que sentó las bases de una filosofía propia en América.

86. Juan María GÓMEZ GÓMEZ (Universidad de Extremadura): «El *Ars epistolandi* (1467 ca.) de Iacobus Publicius: adaptación de la preceptiva a los nuevos tiempos».

Resumen: Las *artes epistolandi* constituyen una línea fundamental en la producción retórica europea durante el siglo XV, caracterizada por la adaptación de las reglas de la retórica clásica y medieval a la producción epistolar, y, en mayor o en menor medida, a la realidad de los nuevos tiempos renacentistas. Uno de estos tratados del siglo XV es el *Ars epistolandi* publicado por el rétor hispano Iabobus Publicius en Leipzig (1467 ca.). En este trabajo se abordará la forma y contenido de esta obra de Publicio para poner de manifiesto su adaptación a la nueva sociedad renacentista Con ello, se pretende, arrojar luz sobre su valor en el marco de la renovación de los tratados epistolares desde la Edad Media.

87. Núria GÓMEZ LLAUGER (Universitat Ramon Llull): «*Probatur philosophis fidem Christi ueram esse*»: Aristóteles redivivo y la razón de los gentiles en la segunda parte del *Zelus Christi* de Pedro de la Cavalleria».

Resumen: Hasta el momento la crítica ha atendido casi exclusivamente a la extensa *probatio contra iudaeos* del *Zelus Christi contra Iudaeos, Sarracenos et infideles* (1450), dejando en la penumbra su segunda parte principal, donde Pedro de la Cavalleria se propone vencer no ya a judíos y sarracenos, sino a los *philosophi*. Esta ponencia examina ese tramo final del tratado, también a la luz de las glosas de Martín Alfonso Vivaldo (Venecia, 1592). Se analiza el gesto humanístico por el que el autor «introduce viviente» a Aristóteles —*omnium Philosophorum iudicio communi elegantiorem*— como interlocutor llamado a conceder la verdad de la fe; el aprovechamiento apologético de la tradición grecolatina (el *De somno et vigilia* entre otros); y la articulación entre prueba racional y

prueba profética. Se mostrará así cómo la cultura clásica, lejos de ser ornato, se moviliza como autoridad probatoria en la tradición polémica.

88. Ramiro GONZÁLEZ DELGADO (Universidad de Extremadura): «La gramática griega: de Nebrija al Brocense».

Resumen: Elio Antonio de Nebrija es el primero de nuestros gramáticos que escribe sobre la lengua griega: *De litteris et declinatione graeca quibus opus est latinis*, apéndice de sus *Introductiones in latinam grammaticam* (en Logroño, 1508; en Zaragoza, 1563 hay una edición separada de este opúsculo). Años más tarde, Francisco Sánchez de las Brozas publicó su *Grammatica graeca*; se documentan dos ediciones que esta obra tuvo en vida del autor: la primera, en 1581, vio la luz en Amberes; la segunda, en Salamanca en 1592. Entre una y otra hay diferencias, así como entre las anteriores que remontamos hasta Nebrija. Nos proponemos revisar en este trabajo las gramáticas griegas que se utilizaron en España: las de Demetrio Ducas, Nicolás Clenard, Francisco de Vergara, Miguel Jerónimo de Ledesma, Pedro Juan Núñez, Juan Lorenzo Palmireno, Fernando de Valdés, Juan de Villalobos y Pedro Simón Abril, cuya obra se data entre las dos ediciones de las del Brocense.

89. Rodolfo GONZÁLEZ EQUIHUA (Universidad Nacional Autónoma de México): «La impronta de la novela antigua en *Deleitar aprovechando* de Tirso de Molina».

Resumen: En la miscelánea obra *Deleitar aprovechando*, Tirso de Molina propone, mediante un procedimiento literario muy característico de la poética teatral aurisecular, ahora novelar a lo santo en tres narraciones: la *Patrona de las Musas*, *Los triunfos de la verdad* y *El bandolero*, que aluden, respectivamente, a las figuras de Tecla de Iconio, Clemente de Roma y Pedro Armengol. Mi propósito es mostrar cómo a través de los apócrifos *Hechos de Pablo y Tecla* y, dentro de la Literatura Pseudo Clementina, la llamada *Novela de Clemente* –obras circunscritas al periodo imperial en que las obras de ficción griegas y romanas están en su apogeo–, Tirso adopta y adapta los tópicos y recursos compositivos propios del género novelesco en su tarea de *quimerizar* lo que en principio sería un divertimento *aseglerado* en uno moralizante y religioso.

90. María Fernanda GONZÁLEZ GALLARDO (Universidad Nacional Autónoma de México): «"Inconcuso", "desengaño" y silencio: concepciones acerca del latín de los gramáticos antiguos en el México del siglo XVIII» .

    Resumen: En esta participación se abordan dos enfoques, por momentos en pugna, que han estado presentes en la enseñanza de la lengua latina desde hace larga data: enseñar por medio de reglas gramaticales y enseñar mediante el uso, sinónimo de enseñar a través de la lectura de los autores, acompañada de su traducción. El primero ha sido identificado como el método de los gramáticos antiguos, en general, pero además, fue históricamente abanderado por la Compañía de Jesús, su *Arte Regia* y los manuales derivados de esta; el segundo fue representado por la gramática port-royalista y se hizo patente en gramáticas de corte racionalista. Ambos acercamientos, así como sus cruces, estuvieron presentes en México en el siglo XVIII. En las obras que se presentan se podrá notar la deliberada omisión de determinado artígrafo latino, tal vez en aras de simplificar la explicación o por el manejo de otras fuentes gramaticales, pero también se podrá observar la total desaprobación del método de los antiguos, alimentada por discusiones de la época.

91. Miguel Ángel GONZÁLEZ MANJARRÉS (Universidad de Valladolid): «La 'bácaris' de Dioscórides en una carta de Andrés Laguna a Pietro Andrea Mattioli».

    Resumen: La «bácaris» de Dioscórides (3.44) es una planta de difícil identificación, aunque suele relacionarse con una especie de «helicriso» (*Helichrysum sanguineum* Boiss.). Pero desde antiguo (Plinio *nat*. 21.29 y 132-133) se asimiló con el ásaro y con una especie de nardo, y luego en el Renacimiento con la salvia romana, aunque sin aceptación general. Así se explica que en su *Dioscórides* italiano (1544) Pietro Andrea Mattioli reconociera que nunca había visto realmente la planta. Pero en la versión latina de 1554 incluyó en su comentario una nota muy interesante: por un lado, Andrés Laguna le acababa de enviar desde Roma un ejemplar inequívoco de «bácaris»; por otro, el botánico Giulio Moderato había hecho lo propio desde Rimini muy poco después. Laguna, en efecto, dedicado por entonces a ultimar su propio *Dioscórides* español, le había hecho llegar un ejemplar seco de la planta pegado en un papel, a lo que añadió una breve carta latina que Mattioli reproduce en su comentario, en lo que constituye un testimonio indirecto y apenas conocido del médico segoviano.

92. José Antonio GONZÁLEZ MARRERO y Maravillas AGUIAR AGUILAR (Universidad de La Laguna): «Los *Problemata super sexagenarium de Bartholomeus* de Solliolis (1516) y el tratado sobre el *sexagenarium* de Johannes Bonie (1464): intertextualidad e innovación en el paso de la Edad Media a la Edad Moderna».

Resumen: El estudio de los *Problemata super sexagenarium* de Bartholomeus de Solliolis (1516) y del tratado sobre el *sexagenarium* de Johannes Bonie (1464) permite examinar mecanismos de continuidad y renovación que caracterizan la producción científico-técnica de finales de la Edad Media y principios de la Edad Moderna. En los *Problemata*, se advierte una evidente intertextualidad con el extenso tratado latino de Bonie sobre el *sexagenarium*, pero sus contenidos son reorganizados y reformulados en una narrativa teórico-práctica que presenta diferencias. A través del análisis de ambos textos, se constata la apropiación del texto de Bonie por parte de Solliolis, pero el resultado es un texto innovador en su planteamiento y estructura y que, por otro lado, se adscribe al género de los *Problemata*, un género que tuvo especial vigencia en el contexto humanista y universitario.

93. Felipe GONZÁLEZ VEGA (Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea): «Apuntamientos para un estudio pragmático de la latinidad femenina de Luisa Sigea».

Resumen: Partiendo de los trabajos recientes que Eva Cescutti le ha dedicado a la latinidad femenina de Luisa Sigea, nuestra ponencia trata de profundizar en los aspectos propiamente pragmáticos del latín de Sigea, analizando en particular aquellos vocablos y locuciones genéricamente significativas, bien entendido un sentido ancho de tal noción de género, que comprende su dimensión literaria y la singular competencia femenina para reescribir esa misma tradición literaria latina, concebida como exclusivo dominio masculino. Los contextos pragmáticos que estudiaremos pertenecen a partes estructuralmente significativas de su poema *Syntra*, del proemio del *Duarum Virginum Colloquium* y de algunas de sus *Epistolae*.

94. Ruth GORDILLO (Pontificia Universidad Católica del Ecuador): «El trashumante y las humanidades».

Resumen: Las ciudades se dibujan entre muros; de piedra, de barro, de hierro, de todo material que pueda señalar un límite con otras ciudades, con otros seres humanos. Sin embargo, no hay muralla que resista al impulso de salir y buscar, andar haciendo nuevos

senderos o pisando los ya existentes. Ese impulso es la condición de nuestra especie, constituida tanto desde la impronta biológica, como de las formas culturales inventadas desde el instante mismo en que alzamos la mirada por sobre los otros animales y la dirigimos a lontananza. Esta condición marca el significado de "el trashumante", a quien invoco y evoco para dar cuenta de la absoluta necesidad de hablar de las humanidades. Las sombras de estos sujetos se mueven en el tiempo y en los paisajes, sus huellas construyen nuevas ciudades y culturas. Cada una de ellas resume los mundos pasados, a veces en el lazo amoroso, a veces en la violencia del pólemos. Esa historia es, por tanto, la historia del ser humano; recoge los hechos, el pensamiento, el arte, las ciencias, las religiones y, por supuesto, la técnica, y elabora el sentido de las "humanidades". De ello hablaré para unirme al homenaje de uno de esos "trashumantes", es decir, de José María Maestre Maestre.

95. Ferrán GRAU CODINA (Universidad de Valencia): «La *Epistola Responsiva* de Joan Serra: una polémica académica con Jacobus Publicius en Toulouse en 1448».

Resumen: Analizaremos el contenido de este texto copiado por un alumno de Joan Serra en el que se reproduce la respuesta del viejo Joan a las cuestiones planteadas por un joven Jacobus Publicius. Estas giran en torno a dos cuestiones filológicas, el significado de la expresión *pedibus ire* y la dificultad de escribir historia, *arduum uideri res gestas scribere*.

96. María del Carmen Delia GREGORIO NAVARRO (Universidad de Castilla-La Mancha): «La epigrafía funeraria femenina de "Tarraco" a través de la "Recopilasion Sussinta de les antiguedades Romanas" de Ioseph Boy (1713)".

Resumen: En 1713, el tarraconense Ioseph Boy publicó su "Recopilasion Sussinta de les antiguedades Romanas (que) se allan del tiempo de los Emperadores Romanos en la Ciudad de Tarragona y sus sercanias", obra que contiene una valiosa información sobre la ciudad de Tarragona en época romana, la "Colonia Tarraco". Gracias a su cuidada tarea, que contribuyó a la conservación y difusión de este patrimonio antiguo, conservamos datos de vestigios arqueológicos como varios epitafios dedicados a mujeres. Apreciaremos cómo la epigrafía es una herramienta fundamental para el conocimiento del pasado, y su estudio, especialmente revelador para avanzar en la comprensión de la sociedad femenina romana.

97. Rodrigo Valeriano GUTIÉRREZ CEPEDA (Universidad de Extremadura): «*Ad meam Silviam, tuus Callimachus:* la poesía epigramática amorosa en los *Epigrammaton libri duo* de Calímaco Experiente».

Resumen: Durante el Renacimiento, en Roma, surgió el círculo humanista de la Academia Romana bajo el liderazgo de Pomponio Leto. En este contexto, Filippo Buonaccorsi –bajo el pseudónimo de *Callimachus Experiens*– desarrolló su obra epigramática: los *Epigrammaton libri duo.* Para su elaboración, siguiendo la práctica neolatina, el autor tomó como referencia fundamental a epigramistas y poetas de la Antigüedad clásica como Marcial, Catulo y Ovidio. El objetivo de esta ponencia es analizar los textos de temática amorosa dedicados a Silvia e identificar las correspondencias y deudas clásicas en los epigramas de Calímaco Experiente.

98. Alejandra GUZMÁN ALMAGRO (Universidad de Barcelona): «Citas clásicas en el discurso *Sophomachia Laconica* de John Leslie (1612)».

Resumen: La presente ponencia analiza la *Sophomachia Laconica o Guerra de la ciencia contra la ignorancia*, discurso inaugural pronunciado en la Universidad de Barcelona el 15 de noviembre de 1612 por el humanista escocés John Leslie, por encargo del Consell de Cent. La obra constituye un ejemplo particularmente significativo de la oratoria académica del primer Barroco y refleja la estrecha relación entre la tradición humanista, la retórica clásica y la concepción de la universidad como institución destinada a la formación intelectual y moral de la sociedad. El estudio se centra, en primer lugar, en el análisis del discurso, atendiendo a la configuración retórica de la *Sophomachia* como *oratio inauguralis*. A través de una compleja alegoría bélica, Leslie representa el enfrentamiento entre la Ciencia (Sophia) y la Ignorancia, personificando las principales disciplinas universitarias como un ejército encargado de combatir los vicios que amenazan el conocimiento. Se examinarán las estrategias persuasivas del discurso, su estructura retórica, el empleo de la alegoría, la personificación y la dimensión performativa del texto, concebido no solo como una exposición doctrinal, sino también como un ejercicio de exhortación dirigido a los estudiantes al comienzo del curso académico. En segundo lugar, la ponencia estudia las principales fuentes clásicas que sustentan la obra. Especial atención merece la reelaboración de la tradición de la *Psychomachia* de Prudencio, cuyo combate entre Virtudes y Vicios se transforma aquí en una lucha entre Ciencia e Ignorancia. Asimismo, se analizará la influencia de la épica grecolatina, especialmente de Homero y

Virgilio, perceptible en la organización del ejército alegórico y en el lenguaje heroico del discurso; de la tradición retórica de Cicerón y Quintiliano, presente en la concepción de la elocuencia como instrumento de formación moral; y de la clasificación aristotélica de las ciencias, que proporciona el marco conceptual para la organización del saber universitario. Finalmente, se plantea que la *Sophomachia* constituye una reelaboración original de modelos clásicos al servicio de la pedagogía humanista y de la identidad institucional de la Universidad de Barcelona. Más allá de su carácter ceremonial, el discurso proyecta una concepción del conocimiento como fundamento del orden político, religioso y social, convirtiendo la universidad en el escenario simbólico donde se libra la permanente batalla entre el saber y la ignorancia.

99. María Luisa HARTO TRUJILLO (Universidad de Extremadura): «Las *Institutiones* o un *Sanctius* nebrisense».

Resumen: Si el Brocense pretendió sustituir en las aulas a Nebrija con un método para enseñar latín, tenía que hacerlo con una gramática, no tanto teórica y reflexiva como la *Minerva*, sino con un método que enseñara rudimentos, así como apuntes de morfología, prosodia o sintaxis, y que tuviera pretensiones de totalidad. Pues bien, esto es lo que representaban las *Institutiones*, obra que Sanctius revisó, amplió y completó en varias ediciones a lo largo de su vida, de manera similar a lo que hizo Nebrija con sus *Introductiones*.

100. Julio Abel HERNÁNDEZ LÓPEZ (Universidad de La Laguna): «El saber de la Antigüedad en los libros de texto de los jesuitas: el caso del *Epitome arithmeticae practicae* de Christophorus Clavius».

Resumen: Desde la fundación de la Compañía de Jesús en 1540 y la inauguración de sus primeras escuelas, sus miembros se dieron cuenta de la necesidad de elaborar libros de texto propios para transmitir el conocimiento y la Palabra de Dios a todos los lugares a los que sus misioneros eran enviados. En este sentido, Christophorus Clavius (1538-1612), profesor y jesuita, tuvo un papel fundamental en la redacción de una serie de manuales que servirían para la enseñanza de las Matemáticas hasta el siglo XVIII, y en los que no dejó de lado a autores de la Antigüedad como Platón, Euclides, Teón de Alejandría o Vitruvio. Por tanto, Clavius y sus obras sirvieron de puente entre el saber antiguo y el mundo moderno, en un momento histórico de grandes cambios en el panorama científico

101. María Dolores HERNÁNDEZ MAYOR (Universidad de Murcia): «Estudio preliminar de la edición de J. Sobrarias al poema de Sedulio».

Resumen: En esta ponencia se realizará una descripción de la edición del poeta cristiano Sedulio, realizada en Zaragoza en 1500. La edición presenta al inicio una carta de Sobrarias dirigida a Juan Moncayo, a la que sigue un poema de Sobrarias sobre el argumento del poema de Sedulio y otro poema de Gabriel Cimineo. Brevemente se resaltará la disposición del comentario de Sobrarias entre los versos de Sedulio, unas veces dirigido a resumir el contenido de los episodios del *Carmen Paschale* y, otras veces, destinado a realizar pequeñas precisiones sobre la forma métrica. Se intentará poner en relación esta edición con otras contemporáneas.

102. José Manuel HIDALGO BERNI y Fernando SÁNCHEZ VELASCO (Inspectores de Educación, Delegación de Córdoba): «Las lenguas y los estudios clásicos en la organización del currículum de las últimas leyes educativas. 'Su pervivencia' y estabilidad en el marco de un anhelado pacto social y político por la educación».

Resumen: Véase Fernando SÁNCHEZ VELASCO.

103. Joaquín HIDALGO SAAVEDRA (Universidad de Extremadura): «Sobre las concordancias en la doctrina sintáctica del Brocense a partir de una crítica de Juan García de Vargas».

Resumen: En principio, el objetivo de esta ponencia es el de explicar, a la luz de la *Minerva* (1587) del Brocense, las premisas de la deducción de Juan García de Vargas en su *Antibrocensis Crisis* (1711) sobre la concordancia (en número) nombre-verbo y sobre la concordancia (en número y caso) sustantivo-adjetivo para, posteriormente, comprobar la hipótesis del jesuita sobre la supuesta concordancia (en número) relativo-antecedente, cuya omisión salta a la vista en la *Minerva*. Todo ello se hará contrastando el razonamiento y la conclusión de Vargas con la doctrina sintáctica sanctiana previa a 1587, de lo cual, finalmente, se inferirán ciertas conclusiones generalizadoras sobre la evolución del pensamiento lingüístico del Brocense.

104. Javier del HOYO CALLEJA y Sandra MUÑOZ MARTÍNEZ (Universidad Autónoma de Madrid): «Dísticos elegíacos en dos inscripciones humanistas de la catedral de Guadix (Granada)».

Resumen: El objetivo de esta ponencia es presentar un análisis filológico, prosopográfico y métrico de dos inscripciones funerarias alojadas en la una capilla de la catedral de Guadix. Estos dos poemas epigráficos, de cuyo estudio en profundidad aún carecemos, tienen como destinatarios al obispo fray García de Quijada (1450-1522) y al eclesiástico Antonio Rubio (fallecido en el año 1718). Asimismo, el estudio prestará especial atención a la disposición textual y al uso de las cursivas en ambos poemas epigráficos, así como a posibles *loci similes* y recursos estilísticos

105. Áxel HUERTA SIMÓN (Universidad de Murcia): «*De Cupidine et Hyella*: la recepción de un poema de Andrea Navagero en Cristóbal de Castillejo».

Resumen: La presente ponencia, inscrita en una línea de investigación iniciada en los Trabajos Fin de Grado y Máster y en continuidad con una futura tesis doctoral dedicada a Andrea Navagero, propone un estudio de la recepción del poema XXI, *De Cupidine et Hyella*, de *Lusus* (1530) en la versión castellana de Cristóbal de Castillejo, *Al Amor preso*. A partir de la comparación de ambos textos, se examinará la traducción al castellano y la adaptación del poeta, atendiendo a los cambios formales y a las transformaciones de contenido. El objetivo es valorar el modo en que Castillejo reinterpreta y reescribe el poema de Navagero en el contexto de la poesía castellana del siglo XVI.

106. María Fernanda IDROBO FLORES (Universidad Técnica Particular de Loja, Ecuador): «El humanismo clásico como fundamento de los derechos humanos».

Resumen: Este trabajo examina el humanismo clásico como cimiento filosófico de los derechos humanos, a partir del derecho natural desarrollado por el estoicismo y sistematizado por Cicerón. La doctrina ciceroniana sostiene una ley natural universal, fundada en la naturaleza racional del ser humano, que obliga por igual a todos en toda ciudad y época, ajena a todo relativismo cultural o histórico. De allí surge la matriz filosófica desde la cual Occidente elaboró la idea de una dignidad inherente a la persona, previa e independiente de la legislación estatal. La *humanitas* romana, entendida como cultivo de las virtudes humanas y reconocimiento del otro en su condición racional, es antecedente directo de la dignidad moderna: reconocida por el poder político, no otorgada por él. La genealogía de los derechos humanos remite así al humanismo clásico, pues sin una naturaleza racional común resulta insostenible todo fundamento universal de dignidad y libertad, ofreciendo un contrapeso frente al positivismo jurídico.

107. M.ª Begoña IGLESIAS PUJANA (IES Ricardo Bernardo, Valdecilla, Cantabria): «La *Glossa litteralis* de Francisco López de Villalobos: comentar a Plinio en el Humanismo».

Resumen: La presente ponencia analiza la *Glossa litteralis in primum et secundum Naturalis Historiae libros* de Francisco López de Villalobos como ejemplo de comentario humanístico. Partiendo de la función didáctica propia de glosas y comentarios, se estudiará cómo Villalobos facilita la comprensión del texto pliniano mediante explicaciones léxicas, históricas y culturales. El objetivo es examinar qué tipo de comentario construye, qué lectores presupone y qué modelo de humanismo refleja. En este sentido, la *Glossa litteralis* se sitúa entre los ambientes universitarios del humanismo hispano y una cultura humanística de alcance europeo favorecida por el uso del latín. La obra muestra así como el comentario contribuye a la transmisión y renovación del saber clásico en el Renacimiento.

108. Joan Maria JAIME MOYA (IMF-CSIC) y Antonio RUIZ CABALLERO (Instituto Nacional de Antropología e Historia, México): «Latín con voz de tierra. Adaptación fonética y canto religioso en Michoacán, México: análisis filológico y etnomusicológico».

*Resumen***:** En una comunidad indígena náhuatl de la etnorregión conocida como la Costa-Sierra, al Occidente de México, llamada Santa María Ostula, se conserva una tradición de canto religioso en latín que posiblemente arraigó desde el periodo colonial. A partir de grabaciones de campo y de su transcripción, desde la filología clásica, la historia cultural y la etnomusicología, en esta ponencia pretendemos analizar la forma en que los indígenas de esta comunidad pronuncian en latín, para demostrar que se trata de una apropiación y adaptación de la lengua latina a la forma en que se pronuncia el español mexicano y la lengua náhuatl de la costa michoacana.

109. Juan Carlos JIMÉNEZ DEL CASTILLO (Universidad de Granada): «De la crónica a la épica: la *Austriaca siue Naumachia* de Francisco de Pedrosa».

Resumen: La *Austriaca siue Naumachia*, una epopeya sobre la batalla de Lepanto (1571) compuesta por Francisco de Pedrosa (Madrid, *ca*. 1540-Guatemala, *ca*. 1592) en el último tercio del siglo XVI, es un buen ejemplo del interesante diálogo que se establece entre poesía e historia en el marco de la épica aurisecular. Su autor toma como fuente principal la *Relación de la guerra de Cipre y suceso de la batalla naval de Lepanto* (1572) de Fernando de Herrera, cuya materia histórica adapta al formato épico según los principios

del género. En esta ponencia analizamos este proceso de reelaboración partiendo de un estudio comparativo de ambas obras y examinando cómo Pedrosa concibe su obra como un acto de servicio a la Corona encaminado a perpetuar las hazañas de Felipe II y Juan de Austria en el formato literario más solemne. El objetivo es tratar de dilucidar el modo en que el poeta resuelve la tensión entre la pretendida verdad histórica y los recursos ficcionales que adornan la narración.

110. Laura JIMÉNEZ RÍOS (Universidad de Granada): «Rescatar de las tinieblas del olvido: Hernán Ruiz de Villegas y su obra poética».

Resumen: Hernán Ruiz de Villegas (1510-1572) es una figura singular del Humanismo hispano del siglo XVI. Nuestra intervención propone una aproximación a su figura a través de su producción poética, tomando como base los poemas conservados en la edición veneciana de 1734 y en el manuscrito h-II-7 (ff 115r-123v) de la Real Biblioteca de El Escorial, junto con los testimonios de quienes contribuyeron a la difusión de su legado. El objetivo es reconstruir algunos aspectos de sus relaciones personales y los círculos humanísticos en los que se movía, dando continuidad así a la labor de recuperación iniciada por Manuel Martí para rescatar al poeta burgalés de las tinieblas del olvido.

111. Alberto JUÁREZ CARBAJAL (Universidad Nacional Autónoma de México): «El humanismo letrado en las tesis de la Real y Pontificia Universidad de México (Vols. 191-193, Archivo General de la Nación)».

Resumen: El Archivo General de la Nación resguarda en los Volúmenes 191 y 191bis las primeras tesis de grados mayores de la Facultad de Artes por la Real y Pontificia Universidad de México (1586 a 1730). Con el conocimiento adquirido tras haber editado y traducido las cien tesis, expondré la magnificencia de estos actos académicos según el ingenio y la habilidad discursiva que demostraron los otrora alumnos en Artes (Filosofía). En términos generales, se enfatizarán la grandilocuencia del barroco y la retrotracción de la cultura novohispana con resignificación en los clásicos grecolatinos. Las tesis destacan por su importante factor retórico, por su contenido de ideas originales y por la aplicación del conocimiento filosófico en la sociedad de su momento. Difundir el conocimiento de las tesis permitirá el estudio del pensamiento novohispano bajo diversas aristas, así como recordará el esplendor de la antigua Universidad Pontifica, antecedente de nuestra H. Universidad.

112. Łukasz KRZYSZCZUK (Universidad Católica de Lublin Juan Pablo II, Polonia): «El manuscrito renacentista IV F 36 como testimonio de la lectura de la literatura de la Antigüedad en el convento de los dominicos de Wrocław».

Resumen: El convento dominico de San Adalberto en Wrocław pertenece al grupo de las instituciones más antiguas de la Orden de Predicadores en los territorios polacos. Fundado tras la llegada de los dominicos en 1226, desempeñó un papel relevante en la vida religiosa y cultural de la ciudad medieval. En el inventario bibliotecario del convento, conservado solo de forma fragmentaria y fechado en el siglo XV, se registran 238 obras; sin embargo, la colección debió de ser mucho más amplia, como demuestra la conservación de más de 300 códices medievales procedentes de esta biblioteca. La ponencia estará dedicada al manuscrito IV F 36, de la primera mitad del siglo XV, considerado un testimonio de la lectura y recepción de la literatura clásica en el convento dominico de Wrocław.

113. Teresa LAFITA GORDILLO (Universidad de Sevilla): «El Monumento a Elio Antonio de Lebrija, en Lebrija, obra del escultor sevillano José Lafita Díaz (1887-1945)».

Resumen: En 1944 coincidiendo con el V Centenario del nacimiento de Elío Antonio de Nebrija, un grupo de personalidades de su localidad natal, Lebrija, entre los que se encontraba el alcalde Antonio Alvárez Aguilar, José Cortines Pacheco, Manuel Halcón Villalón- Daoiz, Luis Ortiz Muñoz junto con el ministro de Educación y Ciencia y otros, formaron una comisión destinada a la elevación de un monumento que representará al ilustre gramático, polígrafo, humanista, poeta, cronista real y tantas otras cosas, encargándoselo al por entonces ya célebre escultor José Lafita Díaz quien comienza los bocetos, maquetas y figura en 1942 concluyéndolo en piedras, mármol y bronce, en 1945, siendo obra póstuma por inaugurarse en 1946. Se trata de un retrato sedente elevado sobre un pedestal rodeado de relieves alegóricos a la etapa Renacentista, época en la que se desarrolló la vida del homenajeado.

114. Manuel LÁZARO PULIDO (Universidad Pontificia de Salamanca - Universidad Internacional de La Rioja): «Alfonso de Castro (1495-1558): Humanismo cristiano y pervivencia del legado clásico».

Resumen: Alfonso de Castro representa un humanismo cristiano salmantino que integra teología, derecho y legado clásico. Su obra combina la tradición escolástica franciscana con

fuentes grecolatinas —Platón, Aristóteles, Cicerón o el derecho romano— para abordar cuestiones sobre herejía, pena, ley y justicia. La intervención mostrará cómo Castro actúa como puente entre el medievo escolástico y el Renacimiento humanista.

115. Daniel LÓPEZ-CAÑETE QUILES (Universidad de Sevilla): «A propósito de *postliminium* en Nebrija».

Resumen: La metáfora del *postliminium*, y variaciones de la misma, en el relato de Nebrija sobre su papel como impulsor del Humanismo latino en España.

116. Daniel LÓPEZ GARZÓN (Universidad Hemisferios, Pontificia Universidad Católica del Ecuador): «La cuestión estética en el pensamiento y en la obra del P. Aurelio Espinosa Polit, S.I.».

Resumen: El P. Aurelio Espinosa Pólit, S. I., se destacó por el cultivo de las humanidades clásicas en el Ecuador durante el siglo XX. Sacerdote jesuita, fundador del Instituto de Humanidades Clásicas y de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Espinosa Pólit desarrolló una intensa labor intelectual y pedagógica, de la que sobresale su labor como traductor de autores clásicos, entre ellos Virgilio, Horacio y Sófocles. Su concepción de la belleza articula la experiencia sensible con la intervención del intelecto. Para Espinosa Pólit, la percepción de lo bello, aunque tiene su origen en los sentidos, requiere de la participación de las facultades intelectivas y se caracteriza por suscitar un «placer desinteresado». Esta concepción lo lleva a establecer una identificación entre belleza y poesía. Además, considera que la educación estética debe desarrollarse mediante la lectura de obras escogidas y el ejercicio constante de la sensibilidad artística. Desde su perspectiva antropológica, la experiencia estética compromete integralmente al ser humano, pues involucra la percepción sensible, la emotividad, la inteligencia y otras facultades. La obra de Espinosa Pólit como traductor de clásicos grecolatinos es la concreción de sus ideas estéticas. Para él, traducir una obra literaria, especialmente un poema, no consiste únicamente en trasladar su contenido semántico a otra lengua, sino en recrear su valor artístico. El traductor debe procurar reproducir, en la medida de lo posible, la belleza, el ritmo y la musicalidad del original, convirtiendo así la traducción en una auténtica forma de creación poética.

117. Matías LÓPEZ LÓPEZ (Universidad de Lleida): «Adlocutio DE MAGISTRO DVPLICE laudando».

Resumen: Evocación personal o *laudatio* del profesor José María Maestre Maestre con arreglo tanto a sus méritos profesionales como a la propia visión o imagen que de él como ser humano se ha ido forjando el autor con el paso de los años.

118. Ángel Custodio LÓPEZ LÓPEZ (Universidad de Cádiz): «La isla de Cádiz en la *Agricultura Nabatea* (s. X)».

Resumen: El *Libro de la Agricultura Nabatea* (*Kitab al-filaha al-nabatiyya*), vertido al árabe en la Bayt al-hikma, o escuela de traductores de Bagdad, por el sabio iraquí Ibn Wahsiyya en el siglo X, es la obra que marca el inicio de los estudios agronómicos en el mundo árabe islámico. Al parecer, este enigmático autor tradujo un extenso texto siriaco de los siglos V o VI d. C. que pretendía tener 20,000 años de antigüedad, y que remontaba su información a personajes míticos, como Adán, aunque en realidad se trata de una obra que compilaba materiales preexistentes de origen griego, latino y otros, en la cual se mezclaba información sobre labores agrícolas y prácticas mágicas, obra que tuvo una enorme difusión, desde Oriente hasta al-Ándalus. Pues bien, en este extenso libro hay una interesante referencia a la isla de Cádiz, y en ella se da noticia de una planta que aquí crecía y que era aprovechada por sus habitantes debido a sus particulares características. Y este es en concreto el objetivo de nuestro trabajo, en el que editamos y traducimos dicho texto referido a Cádiz, al tiempo que intentamos dilucidar su origen y hacer la identificación de esa planta.

119. José Eduardo LÓPEZ PEREIRA (Universidad de La Coruña): «Lengua y cultura latina en la Gallaecia».

Resumen: Es evidente que se trata de la Edad de Oro de la literatura en Gallaecia. Me refiero a los siglos IV, V y VI, cuando la antigua Gallaecia, situada en el extremo occidental del Imperio romano, fue capaz de producir una generación excepcional de escritores que utilizaron el latín para dialogar con el conjunto del mundo cristiano. Los protagonistas serán Prisciliano, Egeria, Paulo Orosio, Hidacio y Martín de Dumio. Cinco autores distintos, cinco personalidades diferentes y cinco maneras de escribir en latín, pero unidos por una misma realidad histórica: todos ellos pertenecen a una Gallaecia profundamente romanizada, donde la lengua latina había dejado de ser la lengua de los conquistadores para

convertirse en la lengua propia de la cultura. Pocos territorios asumieron ese legado con tanta intensidad como la Gallaecia. La puesta en valor de estos escritores y de la cultura que se desarrolló en esos siglos áureos de la Gallaecia romana centrará el foco de mi exposición

120. Salvador LÓPEZ QUERO (Universidad de Córdoba): «Autores latinos en la obra del humanista Feliciano Delgado León».

Resumen: La obra del filólogo Feliciano Delgado León tiende un puente vivo entre la tradición clásica y la modernidad lingüística. Para él, los autores romanos iniciaron la identidad literaria de Córdoba, rastreando la continuidad de Séneca y Lucano hasta hoy. Su labor analizó la «latinización» de la lengua en el siglo XV con Juan de Mena y rescató a Álvaro de Córdoba en el siglo IX. Demostró que la gastronomía conecta con Apicio, y que términos como «justicia» o «persona» conservan la validez del Derecho Romano. Asimismo, las categorías de Varrón iluminan la lingüística presente. Este humanista definió el conocimiento como una «obra abierta» al asombro, enseñando que la verdadera modernidad consiste en saber leer el futuro en las páginas del pasado

121. Xosé Antonio LÓPEZ SILVA (Universidade de Lisboa): «Martín Sarmiento y Benito de la Cueva: una confrontación humanista».

122. Juan LORENZO LORENZO (Universidad Complutense de Madrid): «Luisa Sigea, una poetisa humanista del siglo XVI y su poema *Syntra*: disyunciones y correspondencias posicionales».

123. Jesús LUQUE MORENO (Universidad de Granada): «Don Quijote (II 16): la locura de la gramática».

Resumen: Consideraciones sobre nuestras "humanidades" a la luz del *Quijote*.

124. Delía MACÍAS FUENTES (Universidad de Málaga): «La alegoría al servicio de la didáctica jesuítica: el *Philotimus* de Francesco Benci en el Collegio Romano».

Resumen: El teatro escolar de la Compañía de Jesús constituye uno de los espacios más fértiles para analizar la conexión entre retórica, pedagogía y espiritualidad contrarreformista. Desde mediados del siglo XVI, las aulas del Collegio Romano se convirtieron en un laboratorio dramático donde la formación en *virtus* y *litterae* se

representaba sobre el escenario. Dentro de esa tradición, la producción dramática de Francesco Benci (1542-1594), discípulo de Marc-Antoine Muret y profesor de retórica de la propia institución, se inscribe en el tránsito entre el teatro de Stefano Tucci y Orazio Torsellini y las innovaciones posteriores de Bernardino Stefonio. La presente ponencia se centra en el *Philotimus*, drama en cinco actos escenificado en el Collegio Romano en diciembre de 1590 con ocasión de una entrega de premios a los alumnos, que fue impreso en Roma ese mismo año y contó con sucesivas reediciones en Italia y en el área germánica a lo largo de los siglos XVI y XVII, prueba de su notable fortuna editorial. El objetivo fundamental es examinar el modo en que Benci pone la alegoría al servicio de una función didáctica específica dentro del proyecto educativo jesuita. Se abordará el análisis de la técnica alegórica (la selección y disposición de las personificaciones, su papel en el desarrollo dramático y su articulación con los recursos retóricos desplegados en la obra) y se explorará la relación entre el diseño alegórico y su destinatario (los propios estudiantes y el público invitado a la ceremonia de premiación), para comprender el modo en que la obra opera como instrumento de formación moral y ejemplaridad.

125. Cristóbal MACÍAS VILLALOBOS (Universidad de Málaga): «El *De incantationibus* de Pietro Pomponazzi: algunas consideraciones sobre su lengua y estilo».

Resumen: La crítica ha atendido copiosamente al contenido doctrinal del *De incantationibus* de Pietro Pomponazzi (1520), pero apenas a la lengua en que se formula. Esta ponencia propone una caracterización lingüística y estilística de la obra a partir de una muestra representativa, articulada en cuatro planos, partiendo de la edición de Vittoria Perrone Compagni. En primer lugar, se analiza el *usus scribendi* del autor, esto es, sus hábitos gráficos y ortográficos. En segundo lugar, en el plano discursivo-retórico se examina la arquitectura de la *quaestio* escolástica, los conectores lógicos y las fórmulas de cita de las *auctoritates*. En tercer lugar, en el plano sintáctico se describen los rasgos no clásicos característicos del latín filosófico tardomedieval (completivas con *quod*, relativo de unión, verbos modales epistémicos). Por último, en el plano léxico se distinguen cuatro estratos: el tecnicismo aristotélico-escolástico, el vocabulario de la magia natural y médico, los calcos griegos y las formaciones neológicas.

126. José María MAESTRE MAESTRE (Universidad de Cádiz - Instituto de Estudios Humanísticos): «Decodificación humanística de las pinturas murales góticas del castillo de

Alcañiz. IV».

127. Carlos Ignacio MAN-GING VILLANUEVA (Pontificia Universidad Católica del Ecuador): «*Methodus praelectionis humanistae classici Aurelii Espinosa Pólit, S. J.*».

Resumen: El Padre Aurelio Espinosa Pólit, SJ consagró su vida y misión apostólica en el Instituto de Humanidades Clásicas para la formación integral. Su amplia obra de traducción del latín y griego al castellano ha perdurado en el tiempo como un testimonio del aprecio por las lenguas de los autores clásicos y su difusión en el ámbito de la lengua castellana. Ello sirvió de modo especial al método pedagógico de la pre-lección de los autores por parte de los estudiantes. Hoy se conoce de alguna manera este método como "aula inversa", pero su fuente original radicaba en la importancia de un acercamiento directo a los textos clásicos que se complementaba con la explicación magistral del docente y las tareas encomendadas a través de dicho método.

128. Victoria MANZANO VENTURA (Universidad de Extremadura): «Origen y conformación de la noción de impersonalidad en la tradición gramatical latina (ss. III a. C. - XIV d. C.)».

Resumen: El objetivo de nuestro estudio es trazar la trayectoria de conformación de la noción de impersonalidad verbal desde los primeros apuntes del concepto en la escuela estoica hasta la gramática filosófica de la Baja Edad Media (ss. III a. C.-XIV d. C.). Para ello, en un recorrido histórico-gramatical y lingüístico de diecisiete siglos, se revisan las principales dificultades y problemáticas asociadas a la categoría desde su mismo origen, así como las diferentes propuestas teóricas y metodológicas de gramáticos y filósofos para solucionarlas desde dos enfoques muy distintos: el lógico-racional y el descriptivo-normativo. El estudio realizado evidencia los cruciales logros y contribuciones de estos primeros gramáticos y pensadores al concepto de impersonalidad verbal, estableciendo de este modo las bases para el posterior desarrollo y evolución de la categoría.

129. Manuel MAÑAS NÚÑEZ (Universidad de Extremadura): «Las *Institutiones oratoriae* de Publicio: fuentes, estructura y destinatarios».

Resumen: A finales del siglo XV se publican al menos cuatro ediciones del *Arte retórica* de Iacobus Publicius (Venecia, 1482 y 1485; Augsburg?, 1490; Reutlingen, c. 1491), que aparece denominada con diferentes nombres: *Oratoriae artis epitomata*, *Oratoriae institutiones* e, incluso, *Ars oratoria* o *Ars orandi*. El propósito de esta obra, como el autor

indica en el subtítulo de la misma, es exponer una serie de "preceptos para formar en breve tiempo a un orador perfecto" y también un conjunto de "doctrinas breves y sistemáticas para hablar y escribir". Se trata, por tanto, de una *Retórica* que hace una selección de normas extraídas de autores canónicos antiguos (*Ad Herennium*, el *De inventione* de Cicerón y Quintiliano), pero también de rétores contemporáneos, como Barzizza, Eneas Silvio Piccolomini o Albrecht von Eyb. Siguiendo básicamente el esquema expositivo de *Ad Herennium*, completado con las doctrinas del *De inventione* ciceroniano, se propone explicar la *inventio*, *dispositio* y *elocutio*. Pero, en realidad, el apartado que mejor y más ampliamente enseña es el de la *elocutio* y, en particular, la *compositio*, que es también la parte más innovadora, incluyendo 49 preceptos que abarcan el *numerus*, la *iunctura* y el *ordo*, sin olvidar añadir como colofón un *De modo punctandi* y una lista de las principales figuras retóricas. Se trata, pues, de una retórica normativa, eminentemente práctica, donde se presta poca atención a la teoría retórica, pero mucha a la teoría elocutiva. Parece, por tanto, que sus destinatarios no serían los niños de escuelas, sino futuros oradores o escritores que, formados ya en la teoría, precisan de normas prácticas para insuflar *elegantia* a sus discursos o escritos. Este trabajo pretende establecer el grado de originalidad de la doctrina retórica de Publicius, atendiendo a sus principales fuentes, tanto clásicas como contemporáneas, pero también se intenta poner de relieve su naturaleza práctica y su orientación elocutiva y estilística.

130. Oroel MARCUELLO GIL (Universidad Zaragoza): «Nuestra deuda con los comentarios humanísticos de Marcial: de Calderini al *ad usum Delphini* de Colesso».

Resumen: En todos los comentarios modernos de Marcial, la edición y comentario de Friedländer 1885-1886 es la referencia más antigua, un auténtico horizonte de referencia del que parten los comentarios de los últimos 50 años. Esta postura –que nace de unas necesidades prácticas– simplifica y omite una realidad más compleja: que Marcial fue constantemente comentado y estuvo en el centro de la discusión filológica humanística por lo menos desde 1470. Su léxico complejo, que Nicholaus Perottus trató de resolver en 1489 fue la base para algunas de las primeras entradas del *ThLL*; las posibles *lectiones* de sus MSS fueron fruto de fértiles discusiones literarias; y el carácter obsceno de parte de su poesía confrontó a sus editores a aplicar criterios de censura, con reagrupaciones, omisiones y antologías que se adaptaran a sus gustos estéticos. Esta ponencia pretende poner en contexto esta veintena de comentarios, que abarcan desde 1470 con el *Anonymus*

Bononiensis hasta 1680 con la edición *ad usum Delphini* de Vicentius Colessus. Es un resumen del trabajo de revisión que se ha efectuado para nuestro propio comentario del libro décimo, que pretende incluir también a los comentarios humanistas. Examinaremos cómo diferentes formatos materiales (en formato de escolios marginales de Calderini, o de glosas continuadas de Perottus) afectó a las publicaciones, así como el papel de la obscenidad cambió entre el Humanismo y la Reforma. En definitiva, de dar a conocer qué nociones más pertinentes para nuestro entendimiento del texto de Marcial son deuda del humanismo.

131. Rosa María MARINA SÁEZ (Universidad de Zaragoza): «Poesía neolatina y poder en las relaciones de sucesos aragonesas del siglo XVII».

Resumen: En esta ponencia se estudia la presencia de la poesía en latín en una selección de relaciones de sucesos aragonesas del siglo XVII vinculadas a la monarquía y en las que participaron las universidades de Huesca y Zaragoza.

132. Ana Isabel MARTÍN FERREIRA y Cristina de la ROSA CUBO (Universidad de Valladolid): «Medicina y estética en la obra de Girolamo Mercuriale (*De decoratione liber*, Venecia 1585)».

Resumen: Girolamo Mercuriale (Forlì 1530-1606), médico humanista de fama europea, enseñó en las universidades de Padua, Bolonia y Pisa y fue autor de una obra que, además de extensa, fue sabiamente planificada. Editor y comentarista de Hipócrates y Galeno, también se encargó de publicar un buen puñado de monografías sobre especialidades médicas en las que fue pionero; quizá la más conocida sea el *ars gymnastica*, pero la dermatología también fue objeto de estudio del italiano y, dando un paso más allá, se propuso rescatar de los clásicos el *ars decoratoria* o *exornatoria* (la κοσμητική de los griegos), y reivindicar su lugar en la Medicina, en una época en que preocupaba sumamente la estética, no solo a los artistas sino a hombres y mujeres en general. Analizamos el *Liber de decoratione*, basado en las lecturas que hizo para sus estudiantes en Padua y que fueron compiladas por su alumno Giulio Mancini (1559-1630) para el público humanista, como reza el título completo de la obra.

133. Ricardo MARTÍNEZ ORTEGA (Universidad de La Laguna): «El problema de los lugares: hagiografía hispana de los siglos IX-XIII en los reinos de Aragón y Castilla y León».

Resumen: El problema de los lugares: hagiografía hispana de los siglos IX-XIII en los

reinos de Aragón y Castilla y León". Operando con el combinado de estudio intrínseco del documento y la comparación extrínseca, se revalúan algunos topónimos de esta obra hagiográfica con el fin de tender a una identificación más probable de algunos nombres de lugar que se aportan como dubitados en la mencionada edición y traducción.

134. María Elena MARTÍNEZ RODRÍGUEZ DE LEMA (Real Academia de San Romualdo de Ciencias, Letras y Artes de San Fernando, Cádiz): «La alegoría de Hispania como una Minerva española en el mascarón del Juan Sebastián de Elcano ante su centenario».

Resumen: Con motivo del centenario del Juan Sebastián de Elcano, esta ponencia revisa la iconografía de su mascarón de proa tras ocho años de investigación. Frente a la atribución tradicional a la diosa Minerva, se demuestra que la figura representa una alegoría de Hispania concebida como una «Minerva española». A través del concepto clásico de la matrona romana, la escultura encarna la virtud y la protección de la domus en su acepción de patria. Esta aportación científica se presenta como un sincero reconocimiento al magisterio del profesor homenajeado, conectando la pervivencia del mundo clásico con el hito histórico del buque.

135. Alejandro MARTÍNEZ SOBRINO (Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea): «Persio y sus sátiras en el *De rerum usu et abusu* de Bernardo Furmerio (1575)».

Resumen: En 1575 el abogado Bernardo Furmerio publica su obrita *De rerum usu et abusu*. En ella muestra sus ideas y se posiciona en la disputa que se produce en la época acerca del uso correcto de las riquezas. A fin de que su difusión fuera la mayor posible, combina en ella, texto e imagen configurando un librito de cincuenta y cuatro emblemas entre los que aparecen como fuente hipotextual innegable Persio Aulo Flaco. En nuestra ponencia daremos ejemplo de en qué modo el poeta de Volterra se recoge en los poemas que acompañan las láminas.

136. Alicia MARTÍNEZ RODRÍGUEZ (I.E.S. Torre Almirante, Algeciras - Universidad de Cádiz): «Las *Decades* de Nebrija: Hernando del Pulgar y otras fuentes».

Resumen: En esta ponencia pretendemos señalar y desarrollar algunas de las fuentes principales que tomó Nebrija para la creación de sus *Decades*, crónica historiográfica basada en el reinado de los Reyes Católicos. Así, nos adentraremos en la que ha sido

señalada como su principal fuente de información, la Coronica de Pulgar, y en otros documentos de la época en busca de similitudes y diferencias que arrojen luz sobre esta obra no tan conocida del humanista.

137. Anselmo MATILLA SANTOS (Universidad Pontificia de Salamanca): «El *Fragmentum in Matthaeum* de Erasmo de Rotterdam. Un ejemplo de la restitución de Orígenes de Alejandría por el pensamiento humanista».

Resumen: Orígenes de Alejandría ha sido considerado un autor heterodoxo, en determinados momentos de la historia de la Iglesia. Siendo un autor controvertido, sin embargo su teología se encuentra plenamente en línea con la fe eclesial. El propósito de esta ponencia es mostrar, a partir del *Fragmentum in Matthaeum* de Erasmo de Rotterdam, el rescate de la obra y la teología origeniana por parte del humanista holandés, pensador clave en la recuperación de los Padres de la Iglesia y en el retorno a la Sagrada Escritura, en orden a ir modelando su "vetus et vera theologia".

138. Marc MAYER (Universidad de Barcelona): «La importancia de los comentarios manuscritos y marginales en las ediciones impresas».

Resumen: A partir de notas marginales en obras impresas bien conocidas y difundidas se intentará hacer una tipología de este tipo de anotaciones, sirviéndonos de obras que, como por ejemplo los *Epigrammata antiquae urbis* (1521) o las *Inscriptiones sacrosanctae vetustatis* (1534), tienen una gran circulación y proporcionan una gran variedad de ejemplos. Los resultados serán evidentemente extrapolables a todo tipo de fuentes impresas que contengan textos clásicos o referidas a la antigüedad.

139. Luis MERINO JEREZ (Universidad de Extremadura): «Hacia una edición crítica del *Ars memorie* de Publicius».

Resumen: Problemática de la edición crítica del *Ars memorie* de Jacobus Publicius. Análisis de la edición publicada en Lyon (Jean du Pré, 1489), según el ejemplar I 163-4 de la Biblioteca de la Universidad de Zaragoza.

140. Juan Francisco MESA SANZ (Universidad de Alicante): «*Disticha Catonis Caesaraugustanae*. La recepción incunable de los *Disticha Catonis* en la Zaragoza de finales del siglo XV».

Resumen: La intervención expone la relación y filiación existente entre los tres incunables producidos de los *Disticha Catonis* en los años finales del siglo XV en Zaragoza. Se trata de una serie de gran interés, puesto que consiste en la edición del texto latino en un factual que incluye obras como *Pamphilus de amore* o el *Contemptus mundi*; una edición del texto latino junto con la traducción al castellano -con importantes interferencias del aragonés- en versos de arte menor a cargo de Martín García Puyazuelo; y, finalmente, la edición también del texto latino acompañado de la traducción al castellano en versos de arte mayor a cargo de Gonzalo García de Santa María. Hemos procedido al estudio de todos ellos, a la confección de su edición, incluyendo una edición conjunta, al objeto de percibir con nitidez los elementos conjuntivos y disjuntivos entre ellos, para establecer finalmente la relación de filiación y su posición en la tradición textual de los *Disticha Catonis*.

141. Carlos de MIGUEL MORA (Universidad de Granada): «La sífilis en la obra del médico poeta Gabriel Ayala (1562)».

Resumen: A finales del s. XV aparece una enfermedad desconocida hasta entonces, que posteriormente se consideró llegada del Nuevo Mundo, el llamado *morbus gallicus*, entre otros muchos nombres. En 1530 publica Fracastoro su poema *Syphilis siue morbus Gallicus*, que tuvo un doble impacto: por un lado, su belleza formal hizo que sus versos fuera muchas veces citados por médicos y aprendidos de memoria; por otro, abrió camino a una poesía didáctica de tema médico en el Renacimiento. El hispano-flamenco Gabriel Ayala no prescribe tratamientos novedosos para esta enfermedad en su obra médico poética, pero su terminología y su estilo se apartan de lo común en el siglo XVI, al integrar a Fracastoro no en un tratado técnico en prosa, como otros humanistas, sino en una obra también poética.

142. José Carlos MIRALLES MALDONADO (Universidad de Murcia): «El discurso *De studio eloquentiae* de Tarquinio Galluzzi (1573-1649): sobre la elocuencia latina en la Roma de la Contrarreforma».

Resumen: En esta ponencia me propongo analizar el discurso inaugural del jesuita Tarquinio Galluzzi, profesor de retórica en el Collegio Romano, sobre los beneficios del estudio de la elocuencia, que probablemente se pronunció en 1606. A pesar del carácter convencional de este tipo de discursos, los argumentos empleados por Galluzzi para persuadir a sus alumnos al estudio de la elocuencia ofrecen una visión reveladora sobre el estatus, la función y la aplicación de la elocuencia latina en la Roma papal de finales del

siglo XVI y principios del XVII. Además, una comparación de esta *oratio* con otros discursos académicos sobre el estudio de la retórica y la elocuencia latinas —escritos tanto antes (Pedro J. Perpiñán, Marc-Antoine Muret, Francesco Benci, Pompeo Ugonio) como después (Famiano Strada) del que se analiza— nos permitirá reflexionar sobre cómo se percibía esta cuestión y cómo evolucionaron, en consecuencia, la enseñanza y la adquisición de la elocuencia latina a lo largo de este periodo.

143. Carlos MONZÓ GALLO (Universidad de Valladolid): «Plutarco en las crónicas de Indias (siglo XVI)».

Resumen: Esta ponencia aborda un aspecto poco estudiado de la rica recepción de Plutarco en la España del siglo XVI: las crónicas de Indias. El propósito del trabajo es hacer una aproximación preliminar abordando aspectos cuantitativos y cualitativos de dicha recepción a partir del análisis de las citas directas y menciones a la obra y figura del queronense entre los cronistas de Indias del siglo XVI. Además, el estudio de las citas también permitirá hacer algunas observaciones sobre el texto manejado por los cronistas (traducciones, ediciones, ejemplares concretos, etc.)

144. Francisco José MORALES BERNAL (Universidad de Cádiz): «Paratextos y filiación textual: el caso de las ediciones virgilianas de Juan Sobrarias».

Resumen: Entre las primeras ediciones hispanas de Virgilio destacan las dos publicadas por el taller de Jorge Coci en Zaragoza (1513 y 1516). Su importancia radica no solo en la colaboración del humanista Juan Sobrarias en la revisión textual, sino en ser las primeras ediciones impresas en la península que reunieron la obra completa del mantuano. Para comprender el lugar que ocupan en la tradición textual virgiliana, resulta fundamental establecer su filiación, esto es, identificar los modelos que sirvieron de base para su fijación textual. Junto a los métodos tradicionales de cotejo de variantes, aquí pondremos el foco en el estudio sistemático de los paratextos —prólogo, *argumenta*, *marginalia*…— como vía de acceso a las fuentes utilizadas por el taller de Coci. A través del análisis de estos elementos, se pretende no solo determinar la genealogía textual de ambas ediciones, sino también arrojar luz sobre las prácticas de edición y recepción de Virgilio en el humanismo hispano del primer tercio del siglo XVI.

145. Antonio MORENO HERNÁNDEZ (Universidad Nacional de Educación a Distancia): «Nuevos patrones de legibilidad de los textos clásicos latinos en los albores de la imprenta: puntuación y práctica conjetural en las primeras ediciones impresas (1465-1520)».

Resumen: El surgimiento de la imprenta en el s. XV propicia diversos cambios en la legibilidad de los textos gracias, entre otros factores, a los cambios que sufre el tratamiento de la puntuación, fenómeno que afecta muy en particular a las ediciones de textos clásicos latinos que ven la luz en este periodo. La presentación se centra en el análisis de los factores que influyen en la transformación de la puntuación en época humanística sobre ejemplos de diversas ediciones de obras clásicas, su relación con la práctica conjetural de los editores y su influencia en la legibilidad de los textos en las ediciones impresas entre los orígenes de la imprenta y 1520, con el objeto de demostrar que la puntuación adquiere una dimensión fundamental en el proceso de lectura e interpretación de los textos clásicos latinos.

146. Pablo MORENO BASADRE (Universidad de Cádiz): «Primera colación de las *Introductiones latinae* (ediciones de 1481 de Salamanca y Sevilla, 1482 y 1483) de Elio Antonio de Nebrija».

Resumen: La presente investigación ofrece el primer cotejo textual entre las cuatro primeras ediciones de las *Introductiones latinae* de Elio Antonio de Nebrija, es decir, la *editio princeps* de 1481 de Salamanca, la de 1481 de Sevilla, Salamanca 1482 y 1483, entre sí, con las ediciones posteriores (grupo de la *Secunda editio* y *Recognitio*) y con la *Gramática de la lengua castellana* de 1492. Esperamos ofrecer una primera muestra sobre la tesis doctoral que estamos llevando a cabo (que ofrecerá la primera edición crítica, estudio comparativo, traducción, notas e índices de todas ellas), comprobando, entre otras, tres de sus principales hipótesis: que la obra gramatical nebrisense conforma un *totum continuum* y que estas primeras ediciones, a pesar de haber sido agrupadas por el autor y estudiadas como un mismo texto, contienen diferencias textuales de gran relevancia desconocidas hasta ahora y que son el germen de las ediciones posteriores.

147. Vinicius MOURÃO (Universidade de Lisboa): «*Vates, pictor, causidicus*: figuras del saber en los epigramas de Henrique Caiado».

Resumen: Los Epigrammata de Henrique Caiado, humanista portugués activo en Bolonia y publicados en las Aeclogae et Silvae et Epigrammata (1501), constituyen un testimonio privilegiado de las formas en que un intelectual ibérico construye su identidad

dentro de las redes humanistas italianas. Esta ponencia propone analizar tres epigramas dedicados a Antonio Tebaldeo, Bartolomeo Bianchini y Gerolamo Casio para mostrar cómo la figura del poeta se define en diálogo con otras dos formas de saber y de prestigio: la pintura y el derecho. Lejos de constituir temas independientes, estos tres ámbitos articulan un mismo ideal humanista, en el que la poesía, la pintura y el ejercicio de la ley aparecen como manifestaciones complementarias del ingenium. El estudio examina, por un lado, la tensión entre vocación poética y formación jurídica; por otro, el papel del mecenazgo en la legitimación social del poeta y del pintor; y, finalmente, las relaciones entre palabra e imagen a partir del epigrama dedicado al retrato de Gerolamo Casio, situado en el contexto del ambiente artístico e intelectual boloñés. La lectura conjunta de estos textos permite reconstruir la red de referencias culturales y personales que configura el horizonte intelectual de Caiado y mostrar cómo el humanista portugués participa en los debates renacentistas sobre la dignidad de las artes, la función del poeta y la articulación entre creación artística, saber jurídico y reconocimiento social.

148. Francisca MOYA DEL BAÑO y Elena GALLEGO MOYA (Universidad de Murcia): «Las anotaciones de Quevedo en los ejemplares BNE 8-147 y BNE R-40521 de Séneca».

Resumen: Nuestra aportación parte del análisis de las más de cien anotaciones que Francisco de Quevedo incorporó en los márgenes de la obra de Séneca, en la edición "gryphiana" de 1555. A partir de este corpus marginal, examinaremos qué obras suscitaron mayor interés en el autor, cuál es la naturaleza de dichas anotaciones y qué vínculos pueden establecerse entre estas marcas de lectura y la producción quevediana.

149. María Nieves MUÑOZ MARTÍN y José Antonio SÁNCHEZ MARÍN (Universidad de Granada): «Álvaro de Bazán (Granada, 1526 – Lisboa, 1588). De Lepanto a la leyenda heroica».

Resumen: Recogemos las menciones al destacado militar de marina, Álvaro de Bazán, Marqués de Santa Cruz, diseminadas en obras épicas renacentistas, fundamentalmente en lengua latina: Juan Latino, Francisco de Pedrosa, Juan Rufo…

150. Sandra MUÑOZ MARTÍNEZ y Javier del HOYO CALLEJA (Universidad Autónoma de Madrid): «Dísticos elegíacos en dos inscripciones humanistas de la catedral de Guadix (Granada)».

Resumen: Véase Javier del HOYO CALLEJA.

151. Ramón MUR GIMENO (Periodista y colaborador del IEH): «El Instituto de Estudios Humanísticos (IEH) o el Humanismo alcañizano y bajo aragonés de nuestros días».

152. Francisca NAVARRO SÁNCHEZ (Universitat Autònoma de Barcelona): «Presentación de las *Questiones super libro de crisi et diebus creticis* atribuidas a Petrus Hispanus y contenidas en un *codex unicus* (BNE ms. 1877 fols. 248-250)».

Resumen: Esta ponencia tiene como objetivo presentar de manera concisa las inéditas "Questiones super libro de crisi et diebus creticis", obra atribuida a Petrus Hispanus (papa Juan XXI) y contenida únicamente en el ms. 1877 de la BNE. Se pretende presentar una visión de conjunto de la obra, atendiendo a su estructura general y a la organización del contenido en forma de *questiones*, así como a los principales problemas doctrinales planteados en relación con los tratados galénicos *De crisi* y *De diebus creticis*. Asimismo, se dará cuenta de la metodología empleada, propia de la escolástica, y de las fuentes médicas y filosóficas, tanto antiguas como medievales, referenciadas por el autor.

153. Jesús M.ª NIETO IBÁÑEZ (Universidad de Valladolid): «El uso apologético de Flavio Josefo en los historiadores de Indias. La autoridad del pasado bíblico, judío y grecorromano».

Resumen: Uno de los objetivos de los cronistas e historiadores del Nuevo Mundo es descubrir costumbres y prácticas que pudieran compararse con las que existían en otros pueblos de la gentilidad, en especial de la civilización griega y romana, para demostrar que la cultura de los indios de América en absoluto es despreciable e inferior a ellas. Para argumentarlo se utilizan como autoridad numerosas citas de autores griegos, y sobre todo, romanos. En esta ponencia se estudian las referencias a las obras de Flavio Josefo, que permiten, además, aportar el testimonio judío y bíblico como modelo equiparable al de las culturas de las Indias. Las citas están tomadas preferentemente de la *Apologética Historia Sumaria* de fray Bartolomé de las Casas y de la *Monarquía indiana* de Juan de Torquemada.

154. Florentina NICOLAE (Universitat Ovidius de Constanza): «Notes on Dimitrie Cantemir's translations from Latin Literature, in Romanian".

Abstract: Dimitrie Cantemir (1673-1723) is the most important intellectual from the

pre-modern period of Romanian culture. He is the first to write a philosophical treatise in Romanian, the author of the first cult novel in Romanian, he is the first musician and the first Romanian academic. His intellectual and literary activity is based on an erudition commensurate with his concerns. In his works on history, philosophy and literature, classical sources, as well as medieval and humanistic sources, are used. Authors from Latin literature are usually read through a late intermediary, also in Latin. The authors are part of Roman Antiquity, from various eras: pre-classical – Cato Maior, Catullus, classical – Vergilius, Ovidius, post-classical – Seneca Minor, late – Claudianus, Avitus. In this material, we propose an overall perspective on these ancient sources, from which the specific manner of their use in the works written by Cantemir in Romanian emerges.

Resumen: Dimitrie Cantemir (1673-1723) es el intelectual más importante del período premoderno de la cultura rumana. Fue el primero en escribir un tratado filosófico en rumano, autor de la primera novela de culto en este idioma, el primer músico y el primer académico rumano. Su actividad intelectual y literaria se basa en una erudición acorde con sus inquietudes. En sus obras de historia, filosofía y literatura, utiliza fuentes clásicas, así como medievales y humanísticas. Los autores de la literatura latina suelen ser leídos a través de un intermediario tardío, también en latín. Estos autores pertenecen a la Antigüedad romana y abarcan diversas épocas: preclásica (Catón el Mayor, Catulo), clásica (Virgilio, Ovidio), posclásica (Séneca el Menor) y tardía (Claudiono, Avito). En este trabajo, proponemos una perspectiva general sobre estas fuentes antiguas, a partir de la cual se deduce la manera específica en que Cantemir las utiliza en sus obras escritas en rumano.

155. Juan María NÚÑEZ GONZÁLEZ (Universidad de Oviedo): «Polémicas renacentistas sobre la estructura de la epístola».

Resumen: La carta (*epistola* para los humanistas, no *epistula*) constituyó el principal medio de comunicación entre los eruditos y diplomáticos de toda la Europa del Renacimiento (y continuará siéndolo mucho después), lo que explica su inclusión como disciplina en las Facultades de Artes, que funcionaban como cursos preparatorios para las otras carreras. En la estructura de la *epistola* triunfará el modelo de Cicerón, si bien la larga tradición de las *Artes dictandi* medievales también dejará su impronta, y con ella surgirá la polémica.

156. Pedro OLALLA GONZÁLEZ DE LA VEGA (Helenista y escritor): «El proyecto humanista de Rigas Fereos: Un frustrado redescubrimiento de la democracia».

Resumen: Rigas Fereos (1757-1798), humanista y hombre de acción en tierras del Imperio Otomano, es tenido como ideólogo y precursor de la Independencia y de la creación del moderno Estado griego. No obstante, su proyecto ético y político –inspirado directamente en la tradición clásica– apuntaba mucho más allá de las expectativas y los resultados de ambos procesos históricos y, es justo decirlo, de las expectativas y los resultados de todos los procesos emancipadores de su tiempo, incluidas la Revolución de las Trece Colonias y la Revolución Francesa. La presente ponencia traza su semblanza, evoca su labor como humanista y reflexiona sobre las ideas y los actos de una figura histórica muy poco valorada en Occidente que, sin embargo, llegó más lejos que ningún otro hombre en la concepción de un proyecto social y político a la altura de las remotas y olvidadas conquistas democráticas de sus antepasados griegos.

157. Delfín ORTEGA SÁNCHEZ (Universidad de Burgos): «Diosas grecolatinas y divinidades indígenas americanas en *Mujeres: vidas paralelas*, de Concepción Gimeno de Flaquer: recepción mitológica, canon literario y relevancia curricular».

Resumen: Esta ponencia analiza *Mujeres: vidas paralelas*, de Concepción Gimeno de Flaquer, con el objetivo de identificar la presencia, función y proyección educativa de referentes clásicos europeos (particularmente, diosas grecolatinas) en diálogo con divinidades indígenas americanas. El estudio se articula en torno al eje Minerva-*Xochiquetzal*, ampliado mediante analogías entre Juno-*Coatlicue*, Cibeles-*Toci*, Urania-*Citlalcueye* y Circe-*Chalchiutlicue*, con el fin de examinar los mecanismos de recepción clásica, traducción cultural y legitimación simbólica desplegados. Desde un diseño cualitativo e interpretativo, se aplica la metodología empleada por Elerian et al. (2025), basada en el análisis de contenido/temático y dimensional (*ideas*, *arenas*, *actores*, *lenguaje* y *legitimación*). Los resultados obtenidos muestran que *Vidas paralelas* constituye una obra de especial relevancia didáctica para abordar la recepción clásica en el espacio iberoamericano, la revisión intercultural del canon literario, la enseñanza comparada de la mitología grecolatina y precolombina, la intertextualidad y la lectura crítica de sus presupuestos eurocéntricos.

158. Diego ORTIZ-JARAMILLO (Media & Innovation Lab; Universidad Hemisferios, Ecuador): «Mayéutica socrática y comunicación: recuperar el diálogo deliberativo frente a la respuesta inmediata de los LLM en la docencia universitaria».

Resumen: El uso creciente de modelos de lenguaje (LLM) en el ámbito universitario privilegia la respuesta rápida y gratificante por encima del proceso metacognitivo que sostiene el verdadero aprendizaje. Esta ponencia recupera la mayéutica socrática —tal como se documenta en los diálogos platónicos— como marco filosófico para repensar la interacción estudiante-IA en la docencia universitaria, especialmente de comunicación. Frente al modelo de pregunta-respuesta inmediata, se propone un protocolo docente inspirado en el método socrático: el estudiante debe articular sus propias preguntas y ensayar respuestas provisionales antes de recurrir a la IA, que entra como interlocutor de contraste y no como atajo cognitivo. Se presentan una rúbrica de evaluación centrada en el proceso deliberativo, no solo en el resultado, y una reflexión sobre cómo esta reintroducción del diálogo socrático dialoga con el espíritu de relevo generacional y pervivencia del mundo clásico que anima este Congreso.

159. Francisco M. PACHECO MÁRQUEZ (Universidad de Cádiz): «Los *exempla* didácticos y moralizantes del Antiguo Testamento en el *Antidotus contra Venerem* de Alfonso López de Soto».

Resumen: Alfonso López de Soto, un humanista nacido en Belorado (Burgos), escribió una obra en latín que gira en torno a Venus, diosa del amor. La obra contiene muchos pasajes mitológicos que ejemplifican el poder devastador de la diosa; el autor recurre muy a menudo a estos *exempla*, vehículos idóneos para la transmisión de enseñanzas de tipo moral, de ahí que la obra de este humanista pueda encuadrarse dentro de la literatura didáctica. López de Soto era buen conocedor de la Retórica, por cuanto que pertenecía al ámbito eclesiástico y era profesor *bonarum artium* en Belorado; conocedor con toda seguridad de las *artes praedicandi*, por los propios datos que se desprenden tras el estudio de su obra, se sirve, además, de otros *exempla* sacados del Antiguo Testamento que refuerzan aún más su pretensión de demonizar a Venus, al Amor, fuente de todos los males y responsable de la desobediencia a Dios y del abandono de los quehaceres.

160. José PALOMARES EXPÓSITO (Universidad Nacional de Educación a Distancia): «'El canto y lira mía': una imitación de Horacio por fray Luis de León».

Resumen: En este trabajo se estudia la imitación de la oda 12 del libro II de Horacio ("Nolis longa ferae bella Numantiae") por fray Luis de León ("El canto y lira mía") a la luz de la influencia del vate romano en el corpus poético del catedrático de Salamanca y del análisis de otros modelos clásicos y neolatinos. Se fija, anota y comenta el texto luisiano, y se proponen algunas fuentes no señaladas antes por la tradición crítica.

161. Marina PANIAGUA BLANC (Universidad de Huelva): «La herencia del mundo clásico en la obra poética del neogranadino José Fernández Madrid».

Resumen: El poeta colombiano Fernández Madrid, vinculado a la independencia de la Nueva Granada, destacó, a parte de su labor política, por su actividad literaria y científica. En 1828, durante su estancia en Londres, publicó la segunda edición de sus poemas, aumentada con nuevas composiciones que no habían aparecido en la primera edición de la Habana. Su formación en el Colegio del Rosario de Bogotá debió favorecer sus conocimientos del latín y de la cultura clásica, lo que se puso de manifiesto en sus poemas. Como heredero del neoclasicismo, aunque en su obra existen ya atisbos del prerromanticismo, las alusiones al mundo clásico son abundantes y trataremos de reflejarlas en este trabajo.

162. Jesús PANIAGUA PÉREZ (Universidad de León): «Entre Europa y América: la influencia del humanismo en la vida y la obra de Alessandro Geraldini».

Resumen: Alessandro Geraldini formó parte de una familia umbra, algunos de cuyos miembros se asentaron en España en el entorno de las cortes de Juan II de Aragón y de los Reyes Católicos. Alessandro, vinculado a la corte de Fernando e Isabel, puede considerarse como uno de aquellos italianos que contribuyeron a la propagación del humanismo en España, aunque en su caso, su nombramiento como obispo de Santo Domingo, adonde llegó en 1519, también le convierte en ejemplo de la proyección en el mundo americano. Su obra, supuestamente cuantiosa y vinculada a las corrientes humanistas, parece más bien una elaboración de sus herederos, y en ella destaca su itinerario hacia las regiones equinocciales, libro de viajes a medio camino entre la tradición medieval y las corrientes de pensamiento de los siglos XV-XVI.

163. Joaquín PASCUAL BAREA (Universidad de Cádiz): «Las indagaciones de Rodrigo Caro sobre la devoción a Marte en Hispania en su tratado latino sobre los dioses antiguos (1628-1641)».

Resumen: Marte es, después de Júpiter y Juno, el tercer dios cuyo culto en Hispania aborda Rodrigo Caro en su tratado en latín sobre el tema. Presentamos la edición crítica de este capítulo a partir del autógrafo conservado en Oxford, así como su traducción y un comentario crítico sobre sus aportaciones a la luz de nuestro conocimiento actual sobre el tema. En el comienzo más literario y ameno juega Caro con la variante Mavorte y con el epíteto Gradivus a propósito de las victorias de las tropas españolas de Felipe IV. Sigue con los testimonios de siete autores griegos y latinos relativos a la afición a la guerra de diversos pueblos de Hispania, y con la pervivencia de algunas de aquellas costumbres en su tiempo. Refiere algunos nombres de ciudades asociados a Marte, nueve epígrafes a este dios, y algunas de las ciudades que acuñaron monedas con la imagen de Marte a caballo o de su cabeza galeada.

164. Jan Luc Marc PAPY (Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea): «An Unpublished Dialogue by Justus Lipsius on Jewish culture: the *De Magnitudine Hebraea*».

Resumen: Next to his *Admiranda sive De Magnitudine Romana*, published in 1598, the humanist scholar Justus Lipsius (1547-1606) envisaged a whole series of dialogues on the greatness of the Egyptian, Greek, Spanish people. The whole was meant to be a *Fax Historica*, guiding readers through history while instructing them through reading history as a lesson and mirror. Lipsius never succeeded in finishing this major plan. Only one dialogue, the one on Jewish history and culture, has been preserved in a contemporary manuscript copy. In this presentation, we will discuss this unpublished work while comparing it to the *Admiranda sive De Magnitudine Romana* of 1598. Special attention will go to the manuscript, the composition of the dialogue, and Lipsius's views on Jewish culture.

165. Antonio Francisco PEDRÓS-GASCÓN (Colorado State University, Fort Collins): «T. S. Eliot, *lector ludens* de los libros segundo y tercero de la *Eneida*».

Resumen: En este trabajo se analiza el poema *The Waste Land* (en español *La tierra baldía*) del escritor norteamericano T. S. Eliot, uno de los textos más importantes de la poesía en inglés del siglo XX, bajo el prisma del libro tercero de la *Eneida*. En el estudio se

propone que el poema virgiliano sirve como lúdico trasfondo intertextual de los fragmentos que conforman las cinco partes el caótico poema de Eliot, y que el texto latino no es una referencia que se reduzca a los "*laquearia"/ laquaribus aureis* de que habla Virgilio en *Aeneid.* I: 726, sino el hilo vertebrador de todo el poema.

166. Kayque Leandro PEIXOTO DOS SANTOS (Universidade de Lisboa; KU Leuven): «João Vaseu (1511-1561): problemas de interpretação no *Chronicon rerum memorabilium Hispaniae*".

Resumen: O texto apresenta uma comunicação sobre o *Chronicon rerum memorabilium Hispaniae*, obra de João Vaseu publicada em Salamanca em 1552. A comunicação pretende analisar os principais problemas de interpretação da obra, com vista à preparação de um futuro comentário crítico. O foco está na forma como Vaseu, no contexto do Humanismo europeu, usa modelos, fontes e métodos herdados da cultura clássica para construir uma narrativa histórica sobre a Hispânia. Serão abordadas questões como a escolha e tratamento das fontes, a autoridade historiográfica, a relação entre tradição textual e interpretação histórica, e os desafios de editar e comentar um texto latino do século XVI. Mais do que propor uma interpretação definitiva, o estudo procura identificar problemas metodológicos que ajudem a compreender o *Chronicon* como exemplo da historiografia humanística em latim, da permanência da cultura clássica e do papel da filologia na escrita da história renascentista.

167. Delia PERALTA MUÑOZ (Universidad de Granada): «*Patria lingua* y *Mexicane dictus*: traslado y adaptación del léxico náhuatl en dos poemas neolatinos guadalupanos».

Resumen: Esta ponencia propone comparar los mecanismos de incorporación del léxico náhuatl en los poemas épicos neolatinos *Guadalupe* (1724), de José Antonio de Villerías y Roelas, y *Guadalupana B. Mariae Virginis Imago* (1773), de Andrés Diego de la Fuente. El objetivo es destacar cómo las diferentes maneras de introducir la *lengua de los antiguos mexicanos* son parte del arsenal político y literario que los autores criollos emplearon no sólo para apropiarse del pasado indígena mexica, sino también para enaltecer su tierra frente a Europa, en dos obras cuyo asunto era, por sí mismo, político y patriótico: el nacimiento de la Virgen María de Guadalupe en la Ciudad de México.

168. Guillermo PÉREZ SARRIÓN (Universidad de Zaragoza) y Almudena DOMÍNGUEZ

ARRANZ (Universidad de Zaragoza): «Antigüedad clásica y modernidad en la España de la Ilustración: la arqueología al servicio de la monarquía ilustrada».

169. M.ª Violeta PÉREZ CUSTODIO (Universidad de Cádiz): «De retórica verbal y visual, de humanismo latino y vernáculo: Francisco de Castro y Luis Venegas de Figueroa».

Resumen: La presente ponencia se sitúa en la intersección de lo que han venido siendo los principales campos de trabajo de mi trayectoria investigadora: por un lado, el estudio histórico-filológico de las retóricas latinas de los siglos XVI y XVII; por otro, la conexión entre las letras latinas y vernáculas, con especial atención desde hace unos años a la producción jesuita. La ponencia se centra, en concreto, en un aspecto que interesa tanto a los estudiosos de las letras latinas como hispanas del XVII: la reconstrucción del erudito círculo cordobés del que formó parte Góngora a través del testimonio que proporcionan las piezas poéticas que adornan los preliminares de la retórica del jesuita Francisco de Castro, *De arte rhetorica dialogi quatuor* (Córdoba, 1611 y Sevilla, 1625). De entre estas piezas pondré el foco en una que no ha recibido atención hasta la fecha: el epigrama latino firmado por Luis Venegas de Figueroa en alabanza del autor de la citada retórica, una composición cuya razón de ser se elucida al ponerla en relación con la carta en la que años más tarde el jesuita dedicó a Venegas de Figueroa la segunda edición de su *Christiana reformación assí de el pecador como de el virtuoso* (Sevilla, 1630). La conexión entre ambos textos, en registros y lenguas distintas, permite entender el alcance de la relación entre el retórico jesuita y el noble cordobés, cuya amistad con Góngora, por otro lado, está bien documentada, ayudando así a perfilar los contornos del círculo que, según parece, compartieron.

170. Carlos E. PÉREZ GONZÁLEZ y Vitalino VALCÁRCEL MARTÍNEZ (†) (Universidad de Burgos): «El culto oficial al emperador Carlomagno en el s. XII: El tratado hagiográfico *De sanctitate meritorum et gloria miraculorum beati Karoli Magni*».

Resumen: Este estudio recupera el legado intelectual de Cornelia Zambeccari, humanista boloñesa cuya relevancia histórica y cultural había permanecido en el olvido. La investigación se articula en torno al análisis de su correspondencia latina con Luisa Sigea, figura destacada del humanismo hispánico del siglo XVI. Este intercambio epistolar permite documentar un espacio transnacional de sociabilidad letrada femenina en el Renacimiento europeo, en el que ambas autoras comparten intereses filológicos, literarios, morales y

filosóficos en un contexto cultural marcadamente masculinizado. Las cartas evidencian, asimismo, las estrategias de autorrepresentación, legitimación intelectual y resistencia discursiva desplegadas por mujeres cultas ante las restricciones sociales y educativas de su tiempo. Desde esta perspectiva, el estudio examina la competencia retórica de Zambeccari, su dominio del latín y su inserción en redes de intercambio erudito. El análisis textual contribuye, por tanto, a reconstruir su biografía intelectual y a visibilizar el papel activo de las mujeres en la configuración del pensamiento renacentista.

171. María Jesús PÉREZ IBÁÑEZ (Universidad de Valladolid): «Estas son lentejas…».

Resumen: Amato Lusitano, pseudónimo del médico de origen portugués Joâo Rodrigues de Castelo Branco (1511-1568), dedica una serie de historias clínicas, integradas en su gran obra medica *Curationum Medicinalium Centuriae VII*, al tratamiento de la viruela. En una de esas historias clínicas (cur. 3.18) reflexiona sobre el valor y utilidad de las lentejas en dicho tratamiento y el modo correcto de emplearlas. Las lentejas, además de como alimento, se utilizan en la tradición como un simple medicinal que el propio Amato ha estudiado en su obra farmacológica, *Enarrationes,* unos comentarios a la obra de Dioscórides (1553). Como medicamento aparecen recurrentemente en las fuentes árabes y latinas medievales y en torno a su utilización se produce la polémica de si deben administrarse en una decocción de los frutos con o sin piel. Estudiaremos el posicionamiento de Amato en esta polémica y su revisión de la tradición médica anterior.

172. Estrella del Carmen PÉREZ RODRÍGUEZ (Universidad de Valladolid): «Los clásicos en el claustro: su presencia en el monasterio de Benevivere en la Edad Media».

Resumen: Desde sus orígenes la poesía latina era fuertemente alusiva y se inscribía en una *traditio* dentro de la que cada obra adquiría su sentido más completo y a la que al mismo tiempo enriquecía. Dicha tradición no se interrumpió con la llegada de la Edad Media. El peso de la tradición afecta de forma particularmente intensa a las composiciones medievales en versos cuantitativos. Precisamente sobre un poema compuesto en ese tipo de versificación, la *Vita Didaci*, vamos a estudiar las influencias de los clásicos romanos. Se trata de una obra de 758 versos escrita a comienzos del s. XIII en dísticos elegíacos por un autor desconocido en un monasterio palentino de canónigos regulares de San Agustín, Santa María de Benevívere, en el que se narra la vida del fundador, el noble castellano Diego Martínez.

173. Maria Cristina PIMENTEL (Universidad de Lisboa): «'Nem os Décios leais fizeram tanto' (Lus. IV.53.8). Símiles y *exempla* clásicos en la épica camoniana».

Resumen: Observaremos de qué modo Luís de Camões, en el poema épico portugués más célebre, *Os Lusíadas* (1572), utiliza los mitos, las figuras y los motivos de la Antigüedad grecolatina para, mediante el recurso a símiles y *exempla*, interpretar la historia patria y la relevancia de sus protagonistas, valorándolos desde la perspectiva del elogio y del vituperio.

174. Cristina PINHEIRO (Universidade da Madeira): «As fontes clássicas nas *quaestiones* sobre a anatomia feminina em *De philosophia libera* de Isaac Cardoso».

Resumen: Nesta pesquisa, investigamos a utilização dos textos clássicos de medicina na obra *De philosophia libera* de Isaac Cardoso (c.1603–c. 1680), em particular nas *quaestiones* 66, "De partibus mulierum", e 67, "De uteri natura, motu et sensu" do livro 6. Tópicos que eram controversos desde a Antiguidade receberam nova atenção graças ao desenvolvimento da anatomia experimental e à divulgação de obras como as de Colombo e Vesálio. A possibilidade de o útero se mover, a existência do hímen ou a função do clítoris são tópicos revisitados pelos autores médicos do Renascimento. Cardoso apresenta uma sinopse da anatomia genital feminina, revisitando estes tópicos, num equilíbrio precário entre a *auctoritas* dos clássicos, as perspectivas dos *neoterici* e as práticas documentadas numa literatura genologicamente diversa que, com considerações de ordem moral, adensava o entendimento do corpo feminino.

175. Joaquim PINHEIRO (Universidade da Madeira): «Séneca y Plutarco: reflexiones sobre la *tranquilitas* y la *orge*».

Resumen: Partiendo de algunos ejemplos de Séneca y Plutarco, dos de los autores clásicos más revisitados por los humanistas europeos, pretendemos identificar algunas marcas intertextuales y temáticas que tienen en común, en particular la reflexión sobre el valor de la *tranquilitas* (gr. *euthymia*) en la vida humana, sobre todo para quienes ejercen funciones políticas, así como la noción de *orge* (lat. *ira*). Se trata, en ambos casos, de conceptos psicológicos que exigen conocimientos de medicina, pero también un autoconocimiento emocional, en el sentido de controlar la irracionalidad. Desde la Antigüedad clásica, estos dos conceptos, la *tranquilitas* y la *orge*, perviven como un desafío

al conocimiento humano.

176. Eduardo del PINO GONZÁLEZ (Universidad de Cádiz): «Los *Pastoria* de Dionigi Ruggieri».

Resumen: Se presentan las diez bucólicas latinas de Dionigi Ruggieri (un escritor italiano en latín poco conocido) publicadas en 1552 en Bolonia por su hijo Bonifacio. Se analizan los paratextos que ofrece el libro y la tradición de la bucólica latina en la que se inserta.

177. Ana PINTO MUÑOZ (Universidad Complutense de Madrid): «El origen de la palabra "espelde": Un doblete no censado: espíritu / espelde».

178. Sandra PLAZA SALGUERO (Universidad de Cádiz): «Herencia clásica e identidad criolla: la mitología grecolatina en la escena cubana del siglo XIX».

Resumen: Este trabajo propone un análisis de la presencia y función del mito y de la literatura grecolatina en la dramaturgia cubana del siglo XIX a través de sus figuras más representativas: José Jacinto Milanés (1814-1863), Gertrudis Gómez de Avellaneda (1814-1873), Joaquín Lorenzo Luaces (1826-1867) y José Martí (1853-1895). El objetivo es, por tanto, observar cómo la tradición clásica en estos autores no responde a un mero colonialismo intelectual ni a una voluntad de asimilación a la cultura occidental, sino que constituye un mecanismo de reflexión literaria, política e identitaria profundamente enraizado en la realidad cubana de la época.

179. Francisca del Mar PLAZA PICÓN (Universidad de La Laguna): «La fraseología del Satiricón de Petronio en los siglos XVI y XVII: recepción, variación y pervivencia».

Resumen: El presente trabajo tiene como objetivo estudiar la recepción, selección, asimilación, variación e impacto de la fraseología del Satiricón de Petronio durante los siglos XVI y XVII. Se analizará el proceso por el cual determinadas expresiones, fórmulas conversacionales y sentencias de la obra fueron incorporadas a florilegios, repertorios de proverbios, emblemas y comentarios eruditos, adquiriendo nuevas funciones lingüísticas, retóricas y morales. Asimismo, se examinará la labor de los glosadores y comentaristas en la interpretación y reinterpretación de estos fragmentos, y se atenderá a la recepción de esta obra en la literatura española mediante el análisis de las citas, alusiones y reutilizaciones de

la fraseología petroniana por parte de autores de los siglos XVI y XVII, atendiendo tanto a su dimensión filológica como literaria.

180. Luis POMER MONFERRER (Universitat de València): «Los autores clásicos en la *Methodus oratoria* de Andreu Sempere».

Resumen: Las principales fuentes de la *Methodus oratoria* (1568) de Andreu Sempere son, en buena lógica, la *Institutio oratoria* de Quintiliano y las obras retóricas Cicerón. Y los discursos del arpinate constituyen la principal fuente para los numerosísimos ejemplos de la retórica del humanista alcoyano. Por lo que respecta a las citas de autores clásicos cuya temática no es la retórica destaca la presencia de Virgilio. El resto de autores son citados de forma muy dispersa, si bien puede destacarse la presencia de una veintena de citas de las comedias de Terencio. El contenido del trabajo consistirá en una relación de las obras y autores clásicos citados y un estudio de la funcionalidad de las citas, con el establecimiento de una relación entre su uso y las partes de la retórica estudiadas, entre otros aspectos.

181. Víctor PORTELLA PAHISSA (Universitat Autònoma de Barcelona): «Sobre la *edición* del Corán latino de Ketton por Theodor Bibliander (Basilea, 1543)».

Resumen: El acceso de la intelectualidad moderna a la tradición latina, tanto clásica como medieval, ha estado mediado por las ediciones impresas de los humanistas, quienes fijaron los textos a partir de unos criterios que deben analizarse desde un marco metodológico prelachmanniano. Con esta intervención se ofrece una caracterización de las prácticas y operaciones filológicas que el humanista suizo Theodor Bibliander llevó a cabo en su edición del Corán latino de Ketton (1143). Para ello, no solo se atenderá la *editio princeps d*e 1543 y su reedición de 1550, sino también la copia manuscrita conservada, autógrafa del propio Bibliander, que sirvió como modelo para la impresión. El objetivo es establecer un diálogo metodológico que pretende deducir nuevos aspectos sobre la historia de la transmisión del texto.

182. Bartolomé POZUELO CALERO (Universidad de Cádiz): «El *Polifemo* de Góngora y el latín».

Resumen: Gran número de artificios de los poemas mayores de Góngora son interpretables como imitaciones de la lengua poética latina. El trabajo recoge los que se

pueden observar en el *Polifemo*, divididos en categorías como sintácticos (hipérbatos, imitaciones de estructuras como el acusativo de relación, el doble acusativo, el participio absoluto, etc.), morfológicos (el participio de presente) y léxicos (préstamos léxicos y semánticos). ¿Responden estos usos a la intención de latinizar el castellano, o simplemente a la de dotar los versos de ornato poético? Se intenta aclarar estas cuestiones poniendo en relación la obra del maestro cordobés con el contexto de la cultura del Humanismo.

183. Miguel Ángel RÁBADE NAVARRO (Universidad de La Laguna): «Píramo y (sobre todo) Tisbe en *La Cité des Dames* de Christine de Pizan».

Resumen: Estudiamos la recepción y elaboración de la historia de Píramo y Tisbe en *La Cité des Dames* (1405) de Christine de Pizan, teniendo en cuenta los precedentes del *Ovide moralisé* y el *Ovidius moralizatus*, y sobre todo el *De mulieribus claris* de Boccaccio y la traducción francesa anónima de 1401 titulada *De cleres et nobles femmes*, y cómo las elecciones de Pizan influyeron en la propia consideración del personaje.

184. Rafael RAMIS BARCELÓ (Universitat de les Illes Balears): «Algunas referencias desconocidas a Juan Luis Vives en tratados humanistas del siglo XVI en castellano».

Resumen: La contribución recoge algunas referencias a Juan Luis Vives en tratados humanistas del siglo XVI en castellano y pretende dar cuenta de las diversas facetas de su recepción libresca: como maestro y pensador, como autoridad erudita y como referencia literaria. Todo ello permite demostrar que, en la segunda mitad de la centuria, Vives era una autoridad plenamente canonizada en la tratadística hispana.

185. Sandra Inés RAMOS MALDONADO (Universidad de Cádiz): «El rastro de la sal: la recepción europea de los *Commentarii de sale* (1572 y 1579) del humanista alcañizano Bernardino Gómez Miedes».

Resumen: Bernardino Gómez Miedes (c. 1515-1589) constituye una de las figuras de mayor relieve nacidas en Alcañiz, cuya extraordinaria recepción europea no ha sido hasta el momento reconocida en su justa dimensión historiográfica. El ambicioso proyecto intelectual de este alcañizano alcanzó una dimensión continental gracias a sus *Commentarii de sale* (Valencia, 1572 y 1579): la primera y más ambiciosa monografía dedicada íntegramente a un único mineral, no superada por la solidez de su enfoque enciclopédico y, en cierto modo, holístico para el nivel de conocimiento de la época. La presente ponencia

rastrea y explora la huella transnacional de este tratado —una senda investigadora apenas hollada por la crítica filológica e histórica actual—, para demostrar su prolongada vigencia como argumento de autoridad en los siglos XVII, XVIII y XIX. Dicho impacto se analiza a través de su recepción en autores señeros de la cultura europea y en disciplinas diversas: desde las ciencias naturales con Aldrovandi o la incipiente química con Glauber hasta la exégesis bíblica y la teología del jesuita Cornelius a Lapide, pasando por la literatura de pensamiento con el erudito Robert Burton en su célebre *Anatomía de la melancolía*. La presencia de su obra en centros editoriales como Amberes, Oxford, París, Fráncfort, Lyon o Leipzig confirma que Gómez Miedes logró incardinarse en los debates epistemológicos más avanzados de Europa. Reivindicar su figura en este marco congresual —en justo homenaje a quien por primera vez puso en manos de la investigación filológica el estudio de esta obra sobre el «oro blanco» de la Edad Moderna— supone restituir el valor de un humanista alcañizano que operó como puente esencial entre la tradición clásica española y la modernidad europea.

186. Miguel Daniel RAMOS PÉREZ (Universidad de Cádiz - I.E.S. Fernando Aguilar Quignón, Conil de la Frontera, Cádiz): «Historias fabulosas en los *Aragonensium rerum commentarii* del Cronista de Aragón Jerónimo de Blancas».

Resumen: La intervención va a tratar en general sobre las fuentes utilizadas por Jerónimo de Blancas y Tomás. Por supuesto, me ceñiré a los *Aragonensium rerum commentarii* (*Comentarios de las cosas de Aragón*), que es su obra historiográfica más ambiciosa y la que yo estudié para la tesis que defendí hace unos diez años. No le he puesto este título para descalificar en conjunto el trabajo de fuentes realizado por el autor, sino para significar el viraje que el cargo de cronista experimentó durante su desempeño. Abordaré sucintamente el asunto de las cláusulas latinas empleadas por Blancas, que remiten sobre todo a Cicerón, pues Blancas era un ciceroniano (mientras que Zurita, autor más riguroso y predecesor suyo en el cargo de cronista, había sido tacitista), y me centraré en la utilización de fuentes historiográficas en sí. Trataré de demostrar que Jerónimo de Blancas era un autor relativamente fiable al historiar asuntos cercanos a su época, pero que era bastante más tendencioso en su labor de criba al adentrarse en tiempos más pretéritos o en aspectos más decisivos para su proyecto ideológico.

187. Victoria RECIO MUÑOZ (Universidad de Valladolid): «Johann Lange y el deseo patológico de comer carne humana: la epístola *De admirandis muliebris picae historiis et causa*».

Resumen: El médico Johann Lange (1485-1565) describe varios casos de mujeres aquejadas de la patología denominada pica en la epístola *De admirandis muliebris picae historiis et causa* publicada en 1560. La pica, también denominada *malacia* o *citta* en los textos médicos latinos, es una afección que provoca un deseo irrefrenable por ingerir sustancias no nutritivas como la arcilla, el carbón o el jabón. Lo extraordinario de algunas de las historias recogidas por Lange es que las pacientes, pues todas ellas son mujeres, sienten antojo de consumir carne humana. El objetivo de este trabajo, por tanto, es analizar las características de esta epístola, identificar las fuentes utilizadas por el médico silesio y comprobar la dependencia de este autor con la tradición médica precedente.

188. Iván REINADO VÉLEZ (Universidad de Cádiz): «La mujer como amenaza escénica: convergencias antiteatrales y estrategias discursivas en Pedro de Ribadeneira y Juan de Mariana».

Resumen: Esta intervención expone las convergencias ideológicas y discursivas entre el *Tratado de la tribulación* (1589) de Pedro de Ribadeneira y *De Spectaculis* (1609) de Juan de Mariana, dos de los testimonios más rigurosos de la invectiva antiteatral jesuítica. A través de un examen comparativo de sus pasajes fundamentales, se analiza la configuración del hecho teatral no solo como un foco de corrupción moral, sino también como una amenaza directa para el orden político cristiano. La intervención se detendrá de manera específica en el papel de la mujer en escena, considerada aquí uno de los elementos paradigmáticos sobre el que pivota la censura de los espectáculos de la Edad Moderna. El propósito es desentrañar los mecanismos argumentativos mediante los cuales ambos miembros de la Compañía de Jesús elevaron la crítica al teatro a una categoría de estricta necesidad civil y preservación del Estado.

189. María Luisa RESENDE (Universidade Católica Portuguesa): «*Qui graecizabant Lutheranizabant*. El griego en Portugal en los albores del Concilio de Trento».

Resumen: A pesar de los esfuerzos realizados por el rey D. João III para renovar el *studium* portugués e introducir la enseñanza del griego en la Universidad de Coimbra, a partir de la década de 1530 comienza a hacerse patente un clima de desconfianza hacia el griego,

especialmente tras la aplicación de los métodos de la crítica textual a las Sagradas Escrituras y a la corrección de la Vulgata. En mi intervención, presentaré los principales datos que nos permiten comprender la tensión ideológica existente en torno a los *studia humanitatis* en la época que precedió al Concilio de Trento.

190. Pablo Kurt RETTSCHLAG GUERRERO (IES Marqués de Santillana, Colmenar Viejo, Madrid): «*Hoc satis in tumulo*: Pervivencia clásica y epigrafía humanística en San Isidoro del Campo».

Resumen: Se presenta un análisis filológico de dos inscripciones funerarias en dísticos elegíacos localizadas en el Monasterio de San Isidoro del Campo (Sevilla). El estudio se centra en la edición, análisis métrico y comentario estilístico de ambos epitafios. A través del examen de su léxico, sintaxis y tradiciones métricas, se rastrea la asimilación de modelos clásicos de la elegía latina y la reactivación de tópicos tradicionales —como la *mors immatura* o la reflexión sobre la vanidad de la fama—, lo que demuestra cómo estos textos conjugan la herencia de la Antigüedad con las corrientes estéticas del Humanismo hispalense en el entorno geográfico de la vecina Itálica.

191. Juan Francisco REYES MONTERO (Universidad de Málaga): «La historia y la lengua como legitimación política: el vínculo ancestral entre Sicilia y España en la obra de Cristóbal Escobar».

Resumen: Esta ponencia analiza la instrumentalización ideológica de la historiografía local por parte del humanista Cristóbal Escobar en su opúsculo *De quibusdam ciuitatis Agrigenti antiquitatum enarrationibu*s. La investigación examina cómo el autor articula la erudición clásica y la argumentación etimológica para demostrar que los lazos entre España y Sicilia se remontan a tiempos inmemoriales, construyendo así un relato de legitimación histórica para la soberanía contemporánea de la Corona de Aragón sobre la isla. En concreto, se desglosa el aparato crítico y las estrategias discursivas de Escobar a través de tres ejes argumentales: la asimilación del monarca mitológico Sicano (epónimo de Sicania) como rey de Hispania, fundamentada en el célebre fraude historiográfico de Annio de Viterbo; la vinculación del adjetivo Sicanus con el río Sícoris (el actual Segre) como prueba de un origen territorial ibérico; la asimilación de los antiguos íberos con los castellanos de su época a partir de las fuentes geográficas de Estrabón y Éforo.

192. Emilio del RÍO SANZ (Universidad Complutense de Madrid): «Séneca versus Maquiavelo: dos modelos de poder en el Humanismo español».

193. Antonio RÍO TORRES-MURCIANO (Universidad Nacional Autónoma de México): «Épica y traducciones en el siglo XVI».

Resumen: El auge de la épica culta en lengua vulgar que experimentó la literatura hispánica en la segunda mitad del siglo XVI está estrechamente relacionado con la publicación y difusión de traducciones de autores antiguos. En el *Carlo famoso* de Luis Zapata (1566) son evidentes los ecos de la *Ulyxea* de Gonzalo Pérez (1550, 1556), y en la *Araucana* de Alonso de Ercilla (1569-1589) los de la *Eneida* de Gregorio Hernández de Velasco (1555, 1574, 1577) y los de *La historia que escribió en latín el poeta Lucano* de Martín Laso de Oropesa (1540). Y la utilización de versiones de las *Etiópicas* de Heliodoro de Émesa, como la latina de Stanislaus Warschewiczki (1552) y la castellana de autor anónimo (1554), puede rastrearse en epopeyas como el *Nuevo Mundo y conquista* de Francisco de Terrazas (1570-1580) y la *Primera parte de Cortés valeroso* de Gabriel Lobo Lasso de la Vega (1588).

194. M.ª Ángeles ROBLES SÁNCHEZ (I.E.S. Mariano Baquero, Murcia): «Una lectura filológica del helenista Martín Crusio sobre la paráfrasis neogriega de Demetrio Zeno de la *Batracomiomaquia*, atribuida a Homero».

Resumen: El objetivo del trabajo es apostillar el *praefatio* de Martín Crusio a la paráfrasis neogriega realizada por Demetrio Zeno sobre la *Batracomiomaquia* (ἡ Βατραχομυομαχία), obra erróneamente atribuida a Homero. Se trata principalmente de una épica burlesca que parodia la épica clásica, aunque incorpora recursos propios de la fábula, como la presencia de animales que actúan y hablan como humanos. En este sentido, Crusio defiende la similitud entre los personajes no humanos (animales como la rana y el ratón) y su discurso con los que aparecen en el género literario de la fábula. Finalmente, se señalan las diferencias entre la paráfrasis de Zeno y el texto original, en especial la expansión geográfica —que incluye Asia, Europa e India—, así como ciertas variaciones terminológicas (como el uso de ὄφις en lugar de ῞Υλλος), que revelan la influencia de la tradición bizantina.

195. Gregorio RODRÍGUEZ HERRERA (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria): «La palabra ponderada y el silencio prudente en el humanismo renacentista: los florilegios de autores clásicos».

Resumen: A partir del análisis de compilaciones representativas (Maior, Mirandula, Mirabellius, Rodrigues de Évora, Neander, Amantius y Tortius), se exploran los lemas *eloquentia*, *loquacitas* y *silentium* como ejes de un discurso metaliterario sobre el uso ético de la palabra. Los resultados evidencian una evolución desde la valoración dominante de la elocuencia como virtud cívica —inseparable de la moralidad y la sabiduría— hacia una progresiva problematización de la locuacidad, configurada como vicio asociado a la imprudencia. En este contexto, los florilegios anticipan así categorías propias de la retórica del silencio (estratégico, táctico, activo y social). En conjunto, la oposición entre palabra y silencio articula un ideal humanista basado en la *gravitas* y la *virtus*, donde el discernimiento entre hablar y callar se erige en expresión de prudencia y sabiduría.

196. Ana RODRÍGUEZ LAIZ (Universidad Pontificia de Salamanca): «La *Precatio Dominica* de Erasmo en latín y en romance hace 500 años».

Resumen: La *Precatio Dominica* es un comentario al Padrenuestro escrito por Erasmo en 1523. El carácter divulgativo de la obra y la novedad de su contenido favoreció su amplia difusión en los círculos humanistas del siglo XVI. De ello dan cuenta las sucesivas ediciones en diferentes países, como, por ejemplo, la realizada en España por Miguel de Eguía en Alcalá en 1525. Las traducciones en lenguas vernáculas se llevaron a cabo también con cierta rapidez. En 1523 se contaba ya con la versión alemana. En 1524, Margaret Roper, la hija mayor de Tomás Moro, tradujo la obra al inglés. En 1526 comenzó a circular en checo; en 1528 se tradujo al español y en 1533 al polaco. En esta ponencia se profundizará en una sección de la obra erasmiana, valorando las características de las traducciones inglesa y española en relación con su fuente.

197. Rosalía RODRÍGUEZ LÓPEZ (Universidad de Almería): «La centralidad del *De verborum significatione* de los *Digesta iustiniani* en el Humanismo jurídico».

Resumen: Los compiladores justinianeos incluyen en el libro cincuenta de los *Digesta* un título nominado: "*De verborum significatione*" (D. 50,16), donde incluyeron una selección de términos y su significado jurídico conforme a lo expresado por los juristas clásicos. Siglos más tarde este *De verborum significatione* despertará gran interés en los

humanistas no sólo desde una perspectiva jurídica, sino también desde la lingüística. Así, frente a la deformidad producida por las manipulaciones sucesivas de glosas y comentarios de las escuelas de derecho medievales, los humanistas obtienen un lenguaje jurídico depurado y clasificado conforme a criterios histórico-filológicos, de gran trascendencia en la historia del derecho europeo.

198. Inmaculada RODRÍGUEZ MORENO (Universidad de Cádiz): «De μήτρα a matriz: transmisión y transformación del saber ginecológico antiguo en Jerónimo Soriano».

Resumen: Esta ponencia analiza la pervivencia de la tradición ginecológica grecolatina en el *Libro de experimentos médicos fáciles y verdaderos* (1598) del médico aragonés Jerónimo Soriano. A partir de los capítulos dedicados a la menstruación, los flujos femeninos, el embarazo y el parto, se estudia la recepción de conceptos procedentes de la medicina hipocrática, galénica y sórica. El trabajo compara la concepción antigua de la μήτρα como órgano regulador de la fertilidad con la noción de matriz presente en la obra de Soriano. Se argumenta que la medicina práctica en lengua castellana no abandona los modelos fisiológicos heredados de la Antigüedad, sino que los transforma en un saber terapéutico adaptado a las necesidades de la práctica médica cotidiana.

199. Miguel RODRÍGUEZ-PANTOJA MÁRQUEZ (Universidad de Córdoba): «La tradición textual en la *Rusticatio Mexicana* de Rafael Landívar».

Resumen: Análisis de las reminiscencias literales de los poetas latinos clásicos en el libro XV, dedicado a los juegos, de la *Rusticatio Mexicana*, obra cumbre del guatemalteco Rafael Landívar. Las coincidencias a lo largo de sus 335 versos permiten percibir, junto a la originalidad del texto, notable presencia de Virgilio, pero también de Ovidio y, a gran distancia, de otros autores, cuya aportación puede incluso ser discutible, como veremos.

200. José Manuel RODRÍGUEZ PEREGRINA (Universidad de Granada): «El teatro romano a la luz de la ópera: géneros, temas y recursos».

Resumen: La ponencia propuesta pretende poner de relieve el perfecto correlato existente entre los géneros teatrales que vertebran el universo dramático romano, de un lado, y los géneros musicales en que es posible estructurar el panorama operístico europeo –barroco, clásico, romántico y contemporáneo–, de otro. Géneros, temas y recursos estilísticos del primero se asumen y se adaptan en el segundo con absoluta fidelidad,

configurando así el mundo de la ópera uno de los ámbitos más significativos de eso que hemos dado en llamar Tradición Clásica.

201. Antonio ROJAS RODRÍGUEZ, Gema SENÉS RODRÍGUEZ y Virginia ALFARO BECH (Universidad Málaga): «Animales fantásticos: lectura simbólica en los *Hieroglyphica* de P. Valeriano».

Resumen: Véase Virginia ALFARO BECH.

202. Miguel Ángel ROMERO CORA (Instituto Nacional de Antropología e Historia - Museo Nacional del Virreinato de México): «Más allá de la repetición: Fray Alonso de la Veracruz y la apropiación creativa de Aristóteles en el Nuevo Mundo».

Resumen: La ponencia analiza la recepción de Aristóteles en el Nuevo Mundo, a partir de la obra de fray Alonso de la Veracruz, autor de los primeros tratados de filosofía publicados en América: *Recognitio summularum*, *Dialectica resolutio* y *Physica speculatio*, escritos con motivo de la fundación de la Universidad de México, en 1554. El objetivo es destacar las innovaciones e interpretaciones críticas del autor frente a la tradición medieval y la ortodoxia eclesiástica; y apreciar así, que los inicios de la filosofía en México no fueron una mera repetición de lo europeo, sino una apropiación creativa y reflexiva que marcó una identidad intelectual propia en el Nuevo Mundo.

203. Cristina de la ROSA CUBO y Ana Isabel MARTÍN FERREIRA (Universidad de Valladolid): «Medicina y estética en la obra de Girolamo Mercuriale (*De decoratione liber*, Venecia 1585)».

Resumen: Véase Ana Isabel MARTÍN FERREIRA.

204. Iñigo RUIZ ARZALLUZ (Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea): «Enrique de Villena y la transmisión de las obras de Petrarca».

*Resumen***:** Enrique de Villena (¿1381? -1434) constituye uno de los hitos más tempranos en la historia de la recepción hispánica de Petrarca. Un análisis de sus deudas con las obras del humanista, realizado a la luz de la transmisión de estas últimas, aporta algunas precisiones sobre los siguientes aspectos: el papel de Villena en la difusión castellana del *De vita solitaria*; las fuentes de su comentario al soneto «Non Tesin, Po, Varo» (RVF, CXLVIII); y la circulación del anecdotario sobre Petrarca y el rey Roberto de Nápoles.

205. Antonio RUIZ CABALLERO (Instituto Nacional de Antropología e Historia, México) - Joan Maria JAIME MOYA (IMF-CSIC): «Latín con voz de tierra. Adaptación fonética y canto religioso en Michoacán, México: análisis filológico y etnomusicológico».

Resumen: Véase Joan Maria JAIME MOYA.

206. Antonio RUIZ CASTELLANOS (Universidad de Cádiz): «El conocimiento sensorial de lo individual: Lucrecio, Suárez, Locke».

Resumen: Los animales como los humanos experimentan sensaciones puras, previas a su aprendizaje o a su conocimiento (αἴσθησις ἄλογός, según los epicúreos): Así mediante el olfato los animales perciben algo más que el olor, ya que además distinguen, reconocen, se orientan y localizan el estímulo, etc. La capacidad de los animales para identificar se ve en Lucrecio cuando pinta la búsqueda por la vaca de su ternerillo, que va a ser sacrificado: *usque adeo quiddam proprium notumque requirit. "*Vemos que entre los animales se reconocen individualmente no menos que los hombres"*: nec minus atque homines inter se nota cluere* (*De rerum natura* 2.352-366). La atención posterior y el zoom (*epibolê*) que prestamos al objeto presente y su contexto, nos aporta ya su percepción y ésta nuestra capacidad de juicio. También Suárez y Locke sostienen esa capacidad de los sentidos para conocer lo singular.

207. Ekaitz RUIZ DE VERGARA OLMOS (Universidad Complutense de Madrid): «Juan Luis Vives, teórico de la *licentia poetica*».

Resumen: En 1514, Juan Luis Vives había dado a conocer su "Veritas fucata", una pequeña obra en que abordaba la difícil cuestión de las relaciones entre la verdad y la falsedad, tomando partido por un tipo de poesía moralizante que se apartara de las mentiras de los autores clásicos. En 1522, vuelve sobre el mismo tema en el diálogo del mismo nombre, esta vez con un subtítulo nuevo: "Veritas fucata, sive de licentia poetica». En esta reescritura, su argumento cambia significativamente, porque Vives admite ahora que los poetas tienen la licencia de enmascarar las verdades mediante ficciones literarias. De esta forma, el intérprete cristiano puede recuperar lo que hay de valioso y aprovechable en las composiciones de los poetas clásicos grecolatinos.

208. Martín RUIZ INDA (Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea): «Séneca en la literatura política del siglo XVII: el caso de Spinoza».

Resumen: En los pasajes más explícitamente políticos de Spinoza es posible encontrar numerosas referencias a Tácito, algo que resulta esperable si se tiene en cuenta la predilección existente por los textos del historiador entre los escritores políticos posteriores a Maquiavelo. A menudo, y en mayor medida de lo que se creía hasta ahora, las mismas sentencias tacitianas que Spinoza cita se repiten en los autores pertenecientes a la llamada "corriente tacitista" al tratar sobre determinados temas. Sin embargo, una posible referencia (que hasta ahora ha pasado inadvertida) al *Thyestes* en el *Tractatus theologico-politicus* de Spinoza podría revelar una situación análoga con las tragedias de Séneca.

209. María RUIZ SÁNCHEZ (Universidad de Murcia): «Las *facetiae*. Contribución de la literatura neolatina a la transformación de la tradición narrativa occidental».

Resumen: La ponencia situará las *facetiae* en relación con otros géneros breves de narración y señalará las características propias del género a partir de ejemplos concretos.

210. Pepa RULL BROQUETAS (Asociación Be Sepharad-Legado Sefardí): «En los albores del Renacimiento: los judíos andalusíes».

Resumen: Al-Andalus fue un período de la historia de España entre los siglos VIII y XV que supuso un espacio multicultural, con diferentes etapas de mayor o menor grado de convivencia pacífica. Supuso en gran medida la "orientalización" de Occidente, y se establecieron las bases del renacimiento europeo. Serán Los judíos andalusíes, debido al alto nivel intelectual, sus numerosos viajes de ida y vuelta a Jerusalén u otros lugares del Mediterráneo oriental, sus habilidades de domino de varias lenguas y como traductores, quienes hagan grandes aportaciones a la recuperación del humanismo, y del saber clásico griego. Hablaré de algunos personajes judíos artífices de este pre-renacimento.

211. Salvador RUS (Universidad de León): «*Synmakhía* frente a la *pólis*. ¿Una crítica a las ideas de Alejandro Magno?».

Resumen: La idea es mostrar cómo Aristóteles defiende la pervivencia de la *pólis* como la estructura política y social más adecuada a las exigencias del ciudadano frente al proyecto político alejandrino de constituir un imperio universal.

212. Francisco SALAS SALGADO (Universidad de la Laguna): «Función del mito clásico en el teatro rioplatense del siglo XIX».

Resumen: Se trata de revisar en un corpus bastante amplio el uso que del mito clásico existe en obras de teatro de Argentina y Uruguay en el siglo XIX, atendiendo las diversas clasificaciones que al respecto de ello se han realizado.

213. M.ª Asunción SÁNCHEZ MANZANO (Universidad de León): «El orador de A. Ferrer de Valdecebro en la tradición humanística».

Resumen: Las recomendaciones de Valdecebro (1620-1658) en *El orador católico, avisado y prudente* (1658) a sus lectores difieren de la enseñanza de fray Luis de Granada (del que se declara seguidor) y están dirigidas sobre todo a la perfección del estilo y de la *actio*. Nuestro primer objetivo es determinar la orientación de su enseñanza dentro de la tradición que había recibido de la cultura humanística. El segundo propósito es deducir la proyección sobre sus lectores en América.

214. José Antonio SÁNCHEZ MARÍN y María Nieves MUÑOZ MARTÍN (Universidad de Granada): «Álvaro de Bazán (Granada, 1526 – Lisboa, 1588). De Lepanto a la leyenda heroica».

Resumen: Véase María Nieves MUÑOZ MARTÍN.

215. Antonio F. SÁNCHEZ RODRÍGUEZ (Abogado, Jefe del Bufete DESLER, Sevilla): «Del tesoro al premio por hallazgo arqueológico. La quiebra del derecho romano en nuestro ordenamiento. Soluciones jurisprudenciales a los problemas planteados por el derecho al premio».

Resumen: En nuestro Código Civil, que data del año 1889 se produjo la recepción en nuestro ordenamiento de la regulación del derecho romano sobre el hallazgo del tesoro. Dicha regulación había sufrido una evolución desde la época republicana hasta la reforma de Adriano en el siglo II d. C., que se consolidó en el Corpus Iuris Civilis de Justiniano, que dividió el hallazgo al 50 % entre el descubridor casual y el dueño del fundo. La línea recogida en nuestro Código Civil se excepcionó en las Leyes sobre el Patrimonio Histórico y normas concordantes, atribuyendo la propiedad del hallazgo al Estado y premiando al descubridor/dueño con el 50 % del valor de lo hallado. Ello ha originado un gran elenco de problemas que han ido siendo resueltos por la jurisprudencia.

216. Eustaquio SÁNCHEZ SALOR (Universidad de Extremadura): «*Natura, ratio, grammatica*».

217. Ana María SÁNCHEZ TARRÍO (Universidad de Lisboa): «El humanismo en femenino: Leonor de Noronha».

Resumen: La vida y obra de Leonor de Noronha comprueban la implantación del humanismo en la corte portuguesa desde el reinado de D. João II y la específica vertiente de formación femenina que supuso, en consonancia con los otros ejemplos de educación de las damas en las otras cortes ibéricas. Se trata de una figura de considerable presencia en los repertorios sucesivos de escritores hispánicos. Sin embargo, y a pesar de los estudios que se le han dedicado, no contamos con una edición moderna de su obra. En esta intervención, se propone una revisión de la literatura específica sobre esta autora, con particular atención al fondo Pina Martins de la Biblioteca de la Facultad de Letras, en el cual se conserva un muy relevante acervo manuscrito de parte de su obra.

218. Francisco SÁNCHEZ TORRES (Universidad de Córdoba): «De cortesano a discreto: el mundo literario y político de Juan de Mariana».

Resumen: Esta intervención abordará la obra de Juan de Mariana, con especial atención a su Historia de rebus Hispania y a su *De Rege et Regis institutione*, y su dimensión transtextual en tanto que obra receptora de la literatura política de su tiempo, así como fuente de recepciones en la literatura contemporánea y posterior a su tiempo. Esta metodología sirve para el objetivo principal de este trabajo, a saber, razonar la posición de Mariana como figura de transición para el pensamiento hispánico áureo.

219. Fernando SÁNCHEZ VELASCO y José Manuel HIDALGO BERNI (Inspectores de Educación, Delegación de Córdoba): «Las lenguas y los estudios clásicos en la organización del currículum de las últimas leyes educativas. 'Su pervivencia' y estabilidad en el marco de un anhelado pacto social y político por la educación».

Resumen: La proliferación y consecución de las diferentes disposiciones normativas que se han ido sucediendo desde la modificación y actualización del sistema educativo español con la promulgación de la Ley Orgánica 1/1990, de 3 de octubre, de Ordenación General del Sistema Educativo ha supuesto una devaluación de las Lenguas Clásicas de forma

exponencial, situación que se ha visto acrecentada por las limitaciones que la propia norma ha impuesto y a la que se han acogido los centros educativos conforme a decisiones fundamentadas en la autonomía de los centros. La sucesión de leyes ha perjudicado a la presencia de las Lenguas Clásicas en el currículum y a la formación integral del alumnado, por lo que conviene poner sobre la mesa nuevamente la necesidad de firmar un Pacto de Estado Social y Político por la Educación en el que prime la calidad y equidad de la educación por encima de los intereses partidistas.

220. Solange SAND (Psicoanalista y escritora): «El origen y desarrollo de la teoría psicoanalítica de Freud desde las fuentes de la literatura clásica».

Resumen: Nos proponemos el objetivo de esclarecer las fuentes literarias clásicas que constituyen la génesis de la teoría psicoanalítica. Sigmund Freud, desde que comienza a elaborar los principales elementos de la teoría psicoanalítica, dirigió su mirada a la literatura clásica y universal no sólo en la búsqueda del espejo que estas obras le devolvían, a la vez se complacía en que estas fuesen fuentes donde hallar nuevas pruebas en la validación de sus planteamientos. A partir de aquí se llega por entonces a la convicción de que el psicoanálisis detenta una posición clave, un saber que tiene su simiente en las fuentes clásicas del estudio del comportamiento, y que por ello mismo es eficaz a la hora de ponerlo en práctica en diversos ámbitos: tanto en la vida clínica cotidiana de los individuos como en lo referido al arte, a la religión y la ciencia. De este modo se logra perfilar una teoría que estudia los sueños, la sexualidad, los lapsus, el juego de palabras, etc., que va a estar amparada —como decimos— desde la sostenibilidad de las fuentes literarias clásicas y universales. La literatura contiene verdades psicológicas universales y esto supuso un espejo incómodo para la mentalidad victoriana, hasta el punto de que el psicoanálisis comenzó a ser considerado la tercera herida narcisista de la humanidad. A partir de aquí, la sociedad decimonónica vienesa verá caer el telón en lo referido a la estricta represión sexual y a las apariencias puritanas inocentes e impecables de los hogares burgueses. A través del mito la sociedad vienesa se verá enfrentada al espejo que le devuelven sus propias perversiones o deseos reprimidos. Todo ello supondrá un giro copernicano puesto que, en la Viena del siglo XIX, el padre del psicoanálisis vendrá a sacudir los cimientos culturales, científicos y sociales, partiendo de la transformación de la Psicología a través del uso de la literatura, lo que a su vez dio lugar al cuestionamiento de la imperante y rígida postura organicista como explicación única de la enfermedad mental. Las fuerzas que gobiernan la mente creando

conflictos psíquicos no sólo han de ser explicadas desde la biológica a partir de este momento, puesto que también son simbólicas y narrativas. Tras las fuertes resistencias y la miríada de detractores a principios del siglo XX, a lo largo del mismo asistimos a una aceptación e inclusión paulatina de la teoría psicoanalítica, hasta llegar a lograr la maravillosa y esperanzadora consolidación de su legado diamantado con la reciente incorporación en la Universidad de Viena de la primera Cátedra de Psicoanálisis y Educación.

221. Enara SAN JUAN MANSO (Euskararen eta Hizkuntzen Ikaskuntzarako Institutua / Instituto para el Aprendizaje del Euskera y de las Lenguas): «Acerca de las citas de Séneca en el *Gero* de Axular».

Resumen: Séneca es el autor latino que más citó Pedro de Aguerre 'Axular en su *Gero* (Burdéos, 1643). Algunos estudios de las últimas décadas no han descartado la posibilidad de que parte de la obra de Séneca hubiera estado en la biblioteca de Axular, a pesar de que, por un lado, muchas de las citas de Séneca incluidas en el *Gero* se encuentran tanto en florilegios como en obras ascético-doctrinales de los ss. XVI y XVII y de que, por otro lado, algunas de las citas del *Gero* contienen errores manifiestos que hacen pensar que muchas de ellas no fueron tomadas directamente de la obra a la que remiten. En este trabajo ofrezco algunos datos acerca del posible origen de ciertas citas senequianas del *Gero*, los cuales apuntarían a que Axular no accedió al texto de Séneca directamente, sino mediante obras contemporáneas.

222. Teresa SANTAMARÍA HERNÁNDEZ (Universidad de Castilla-La Mancha): «Lexicología y lexicografía en obras médicas latinas del Renacimiento».

Resumen: En el contexto del Humanismo médico renacentista y de la recuperación y recreación de un latín técnico vinculado a la Antigüedad, el interés por el léxico de la medicina ocupó un lugar destacado en los escritos de los médicos filólogos europeos. En dichos escritos el tratamiento de esta terminología, en el que la semántica ocupa un lugar privilegiado, se realizó en marcos diferentes, desde las obras lexicográficas especializadas, hasta las explicaciones sobre términos concretos dispersas en obras de distinta temática o los índices conceptuales y terminológicos con que suelen finalizar muchas de ellas. En este trabajo se presentarán las características de la labor lexicológica y lexicográfica de los médicos humanistas, así como los moldes formales en que se integra.

223. Gema SENÉS RODRÍGUEZ, Antonio ROJAS RODRÍGUEZ y Virginia ALFARO BECH (Universidad Málaga): «Animales fantásticos: lectura simbólica en los *Hieroglyphica* de P. Valeriano».

Resumen: Véase Virginia ALFARO BECH.

224. Manuel Andrés SEOANE RODRÍGUEZ (Universidad de León): «Decisiones léxicas del humanista Francisco Filelfo en su traducción latina de la *Epistola II* de san Basilio titulada *De vita solitaria* (ed. pr. Venecia 1471)».

Resumen: La traducción de textos patrísticos al latín durante el Humanismo constituye un ámbito privilegiado para analizar las estrategias de mediación lingüística y cultural desarrolladas por los intelectuales del Renacimiento. En este contexto, la presente ponencia se centra en las decisiones léxicas adoptadas por Francisco Filelfo en su traducción latina de la *Epistola II* de San Basilio, *De vita solitaria* (Venecia, 1471), una obra representativa de la recepción humanística de la literatura griega cristiana. La investigación persigue, por un lado, identificar los criterios que orientan la selección del léxico latino frente al original griego y, por otro, valorar hasta qué punto dichas elecciones responden a ideales filológicos, estilísticos o doctrinales propios del Humanismo. Desde una perspectiva filológica, el estudio se fundamenta en el cotejo sistemático entre el texto griego y la versión de Filelfo, complementado con el análisis del *usus scribendi* del traductor y de la tradición léxica latina. El trabajo pretende contribuir a una mejor comprensión de las prácticas de traducción humanísticas y del papel desempeñado por Filelfo en la transmisión del patrimonio patrístico griego al Occidente latino.

225. Antonio SERRANO CUETO (Universidad de Cádiz): «Las infidelidades confesas de Giovanni Pontano: el caso de la p*uella Gaditana*».

Resumen: El humanista italiano Giovanni Pontano (1426-1503) se caracteriza por ser uno de los máximos representantes de la poesía erótica del Renacimiento italiano. Por su cancionero lírico desfilan varias mujeres cuyos nombres y tratamiento poético revelan el influjo de Catulo y los elegíacos latinos. Literatura y vida se dan la mano en este poeta, pues, a pesar de estar casado con Adriana Sassone, Pontano tuvo relaciones extramatrimoniales, según confesión propia. La ponencia trata sobre la relación con una *Gaditanula* de nombre desconocido.

226. Jaime SILES RUIZ (Universidad de Valencia): «Ernesto Cardenal 'traductor' de Catulo y de Marcial».

Resumen: Cardenal da inicio o florecimiento a una época en México, en donde las versiones de epigramas griegos, pero especialmente latinos, se convierten en una manera de acercar la poesía clásica al lector hispanoamericano, distinto a como se venía haciendo desde el mundo académico. Esta decisión la asumen también su discípulo nicaragüense Julio Valle-Castillo y otros poetas hispanoamericanos próximos a Cardenal, como es el caso del mexicano José Emilio Pacheco. Como él mismo reconoce, elige los poemas que más le gustaron "o con temas más fáciles de traducir al lenguaje actual y a la época moderna". Ernesto Cardenal no quiere transmitir lo que de antiguo tienen y que para él no constituye en sí un valor, sino la modernidad que en ellos continuamente se transparenta, haciendo que Catulo y Marcial sean tan contemporáneos nuestros como nosotros suyos. Sus versiones renuncian así a una exactitud que no pretenden, pero alcanzan esa difícil permeabilidad de tiempos a la que sí aspiran. Y eso es lo que les confiere su singularidad, patente en su clara voluntad de estilo.

227. André SIMÕES (Universidade de Lisboa): «*Lusitania Vniuerso Orbi Spectanda*: João Soares de Brito y su biblioteca de autores portugueses».

Resumen: En el contexto de la Restauración de Portugal, en 1640, hubo, además de los tiros en el campo de batalla, un notable esfuerzo diplomático por parte de la nueva monarquía para afirmarse en la geopolítica europea, entonces en convulsión con la Guerra de los Treinta Años. Es en este ámbito donde se puede entender la composición por parte del jesuita João Soares de Brito (1611-1664) de una monumental biblioteca de autores portugueses, en lengua latina, destinada a presentar a todo el mundo la individualidad y riqueza de la producción literaria portuguesa. Destinada a ser impresa en París, en 1655, la obra permaneció inédita hasta la edición que aquí pretendemos presentar. Daremos especial enfoque a los autores que escribieron, en latín, sobre los pueblos de todas las partes del mundo que los misioneros portugueses fueron encontrando.

228. Gracia Fátima TEROL PLÁ (Universidad de Almería): «La evolución de la *inuentio* en las retóricas escolares portuguesas de la segunda mitad del siglo XVIII».

Resumen: En el Portugal dieciochesco, aumentan las críticas contra la oratoria barroca

y el abuso de los lugares oratorios, la amplificación y la moción de afectos. La renovación retórica se produce con la reforma educativa de 1759: los legisladores prescriben métodos racionalistas de enseñanza y una teoría retórica neoclásica, basada en las *Institutiones oratoriae* de Quintiliano. Con todo, la desprestigiada *inuentio* va a seguir presente en la formación retórica y a recibir un tratamiento especial en manuales como los *Elementos da Invençam*, *e Locuçam rhetorica* (1759) de António Pereira de Figueiredo o el *Tratado dos Affectos e Costumes oratorios* (1776) de Pedro José da Fonseca. Nos ocuparemos de analizar la evolución de la *inuentio* en dichos manuales, atendiendo principalmente al tratamiento de los lugares oratorios, los afectos y las «costumbres» del orador.

229. M.ª Salud TOCINO FERNÁNDEZ (Universidad de Cádiz): «*De statuis marmoreis ad Quirinalem* (1589) de Alfonso Chacón».

Resumen: Analizaremos uno de los tratados que nos han llegado manuscritos de la autoría del humanista Alfonso Chacón. Conservado en la Biblioteca Universitaria de Basilea (Suiza), llevaremos a cabo la transcripción del texto latino, su traducción al castellano y el correspondiente estudio de su contenido. Como su propio título indica, en él se describen, detallando su anatomía, las estatuas de mármol que se encontraban en el monte Quirinal y se teoriza acerca de sus creadores y su mecenazgo, constituyendo uno de los pocos trabajos de este autor como anticuario.

230. Margarita TORNAY CABRERA (Universidad de Extremadura): «Fuentes iconográficas del *Ars memorie* de Publicius».

Resumen: El presente trabajo analiza las xilografías que ilustran las dos versiones del *Ars memorie* de Publicius publicadas en Venecia por Erhard Ratdolt, en 1482 y 1485, con el propósito de señalar la posible intervención del editor en la incorporación de nuevas imágenes al texto original.

231. Mercedes TORREBLANCA LÓPEZ (Universidad de Cádiz): «Censura y autocensura en la *Crónica de Juan II de Aragón* compuesta por Lucio Marineo Sículo».

232. Pablo TORRES PARÍS (Universidad de Valladolid): «El erasmismo, ¿origen de la novela bizantina? Revisión de una concepción asentada en la crítica».

Resumen: Desde la publicación, en 1937, de la monumental obra de Marcel Bataillon

Erasmo y España, el grueso de la crítica literaria se ha mostrado de acuerdo con el autor francés y ha aceptado la filiación entre la llamada novela bizantina y los círculos erasmistas. Sin embargo, esta relación, a menudo dada por supuesta, apenas sí ha recibido mayor justificación desde su formulación que las breves páginas que le dedica Bataillon. En esta ponencia, analizaremos los fundamentos que realmente subyacen a esta idea, someteremos a crítica la perspectiva desde la que se postula y propondremos un marco de análisis alternativo en el que se considere el caldo de cultivo de este género no el erasmismo específicamente, sino un humanismo de signo más general.

233. Santiago ULLAURI BETANCOURT (Universidad de los Hemisferios, Quito): «El humanismo de Antonio Fontán».

Resumen: Este trabajo estudia el humanismo de Antonio Fontán desde la filosofía política. Fontán concibió la libertad como el valor moral más alto del orden político, herencia de su lectura de los clásicos latinos y en particular de Cicerón, cuya trayectoria de orador y estadista le sirvió de modelo para pensar la relación entre virtud personal y vida pública. En su obra Humanismo romano sostuvo que la libertad supone juicio recto sobre los hechos y decoro tanto en la vida pública como en la privada. El trabajo defiende que Fontán articuló un humanismo próximo al republicanismo clásico de raíz ciceroniana, orientado al servicio de la convivencia y al cultivo de las virtudes sociales. La discusión serena, el respeto a las ideas contrarias y la búsqueda del consenso fueron expresiones de esa filosofía, visibles en su labor como primer presidente del Senado durante la elaboración de la Constitución española de 1978. Esta coherencia entre su rigor de filólogo clásico y su práctica política convierte a Fontán en un ejemplo significativo de humanismo contemporáneo.

234. Ángel C. URBÁN FERNÁNDEZ (Universidad de Córdoba): «Erasmo de Rotterdam en los escritos del Maestro humanista Juan de Ávila».

235. Vitalino VALCÁRCEL MARTÍNEZ (†) y Carlos PÉREZ GONZÁLEZ (Universidad de Burgos): «El culto oficial al emperador Carlomagno en el s. XII: El tratado hagiográfico *De sanctitate meritorum et gloria miraculorum beati Karoli Magni*».

Resumen: véase Carlos PÉREZ GONZÁLEZ.

236. Juan Jesús VALVERDE ABRIL (Universidad de Granada): «*Rixarum est plus satis*: El episodio entre Alcionio y Sepúlveda en la traducción del *De incessu animalium* de Aristóteles».

Resumen: Tras la publicación en 1521 de la versión latina de los *Parva naturalia* realizada por Alcionio, colección en la que este autor también incluyó los tratados *De incessu animalium* y *De motu animalium*, Sepúlveda dio a las prensas la suya propia en 1522, exactamente con los mismos tratados que el italiano. Como es bien sabido, la disputa entre ambos traductores se focalizó en torno al tratado *De incessu animalium*, pues el plan originario de Sepúlveda era el de publicar junto a su traducción un breve escrito en el que recriminaba a Alcionio los errores cometidos por éste en su versión (*Errata Petri Alcyonii in interpretatione libri Aristotelis de incessu animalium*). Pero por presión de su propio patrono, y a fin de no agravar una polémica estéril en el seno de la corte pontificia y en los círculos intelectuales humanistas, Sepúlveda accedió a retirar de su edición tanto su versión latina del *De incessu animalium* como el mencionado opúsculo. Sin embargo, el ejemplar guardado en la Biblioteca Marciana de Venecia (sign. D 136D 34) conserva dichos escritos. Se analizan en este estudio cuáles son las razones que Sepúlveda emplea para fundamentar su crítica a la versión de Alcionio; para ello se tiene en cuenta el estilo ciceroniano del humanista italiano, el fundamento textual sobre el que se realizan ambas traducciones, y las soluciones léxico-semánticas que adoptan en la versión de la terminología filosófica.

237. Aurelia VARGAS VALENCIA (Centro de Estudios Clásicos del Instituto de Investigaciones Filológicas de México): «¿Hubo un juicio formal contra sor Juana Inés de la Cruz?».

Resumen: La presente participación tiene por objeto dilucidar si hubo un juicio formal contra Juana Inés de la Cruz, considerando que esta erudita mujer novohispana (Nepantla, México, 1648-1695), despertó la reacción de las estructuras eclesiásticas de mayor rango debido a la agudeza de su pensamiento. Sor Juana, quien llegó a ser merecedora de epítetos como “La Décima Musa” y “El Fénix de América”, fue autora de una extensa obra en la que mostró un profundo conocimiento en materia teológica, así como de las culturas clásica y mesoamericana, en un tiempo que no estaba preparado para ella.

238. Fernando VELÁZQUEZ BASANTA (Universidad de Cádiz): «Ibn al-Jatib (s. XIV) rememora a Ibn Hazm (s. XI)».

Resumen: Se presenta la semblanza que el sabio granadino Ibn al-Jatib (s. XIV) trazó en su "Ihata" del sabio cordobés Ibn Hazm (s. XI). El trabajo tiene como base la traducción y estudio de un capítulo de la obra maestra del polígrafo granadino, con objeto de poner de manifiesto la pervivencia de la huella hazmí en la cultura granadina del siglo XIV. Aunque la figura de Ibn Hazm sea en extremo conocida, al menos en el ámbito de los estudios árabes e islámicos, se aprovecha la ocasión de reivindicar su recia personalidad como filósofo, teólogo e historiador de las religiones, por no referirnos a su condición de inspirado poeta, polemista incansable y autor celebérrimo de "El collar de la paloma".

239. Isabel VELÁZQUEZ SORIANO (Universidad Complutense de Madrid): «De nuevo sobre los pleitos colombinos. Fuentes literarias del s. XV».

240. Guillermo VICENTE Y GUERRERO (Universidad de Zaragoza): «Braulio Foz y su *Verdadero Derecho Natural*».

Resumen: El bajoaragonés Braulio Foz elaboró durante el Trienio Liberal un valioso, por personal, sistema iusfilosófico que apareció recogido principalmente en *El verdadero Derecho natural*. Obra necesaria a toda clase de personas, trabajo que, pese a constituir uno de los primeros tratados originales de Derecho natural redactado en lengua castellana, ha sido objeto de un sorprendente vacío historiográfico. Dicho ensayo fue escrito en 1822, siendo publicado en dos tomos con importantes adiciones diez años más tarde. La obra gravita en torno a la idea de que la esencia del ser humano recae en su voluntad, cuya principal función estriba en localizar y satisfacer, mediante la elección racional de los medios más adecuados, toda una serie de necesidades naturales que conforman la verdadera substancia del Derecho natural. Desde esta perspectiva voluntarista, Foz ofreció el análisis de los derechos naturales basados precisamente en dichas necesidades, entre los que destacará un nuevo grupo de derechos a los que calificó como «derechos del hombre en la sociedad universal».

241. José Luis VIDAL PÉREZ (Universidad de Barcelona): «Roma antigua en Goethe».

Resumen: La presencia de Roma, su cultura y, sobre todo, su literatura, en Goethe se plantea generalmente envuelta en otra de alcance más general, la de la presencia de la antigüedad clásica en él. En el balance de lo propiamente romano en Goethe está claro que la literatura romana y su mundo no tuvieron ni con mucho en él, en su obra y en su ser, la

extensión y profundidad de la influencia que tuvieron la literatura y el mundo helénicos. En 1787 aparece la versión definitiva, en verso, de Iphigenie auf Tauris, que, con su amplia imitación de los trágicos griegos, abre decididamente el camino, hasta entonces solo ocasionalmente emprendido por Goethe, de las imitaciones, emulaciones y evocaciones de los clásicos. Pero la madurez en la imitación de estos le llegaría a Goethe por la asimilación del humus que había pisado, la tierra de Roma y de Italia. Eso es precisamente lo que representan las Elegías romanas, la obra sobre la que se dirá alguna cosa en la ponencia. Publicadas en su versión definitiva en 1795, por tanto años después del viaje a Italia de Goethe (1788), su vinculación con las vivencias romanas de Goethe es, sin embargo, estrecha e inmediata. Pero el alcance de ese ciclo de poemas va mucho más allá de la referencia biográfica. Los poemas ciertamente hallan una de las fuentes más poderosas de su imitación en las vivencias amorosas de Goethe en Roma, pero también en un íntimo y espléndido proceso de conocimiento físico y espiritual de Roma que infunde vida a los ecos y reminiscencias de los elegíacos de la época de Augusto. Su número y alcance son uno de los fundamentos de la obra. Pero podemos atrevernos a decir que no es a ello a lo que se debe en su grado más íntimo la romanidad del Goethe elegíaco, sino a aquella soberana manera de la imitación que se cifra en la re-creación, después de haberlos asumido poéticamente , del espíritu y la manera de los elegíacos romanos. Esa era la imitación a la que Winckelmann había llamado a los artistas de su tiempo. Goethe la poseyó hasta el punto de que, con Augusto Guillermo Schlegel, podemos decir de él que con sus elegías enriqueció la poesía romana con poemas alemanes.

242. Joaquín VILLALBA ÁLVAREZ (Universidad de Extremadura): «El Brocense en Vossius. A propósito de la sintaxis».

Resumen: El séptimo y último libro de los *De arte grammatica libri septem* de Gerardo Vossius lleva por título *De sermonis constructione liber* y está dedicado a la sintaxis. Se propone un análisis del pensamiento gramatical de Vossius en torno a la sintaxis, a la luz de una tradición que se remonta a Prisciano y que tuvo en los gramáticos racionales del siglo anterior a los máximos exponentes de esta cuestión. En particular, se profundiza en la presencia del Brocense en este libro de la gramática vossiana.

243. Lorenzo ZACCARIA (Universidade de Lisboa): «La palabra-imagen: hacia un análisis semiótico del juego lingüístico en los *technopaegnia* de Juan Caramuel y Lobkowitz».

Resumen: El tratado de gramática y retórica *Primus Calamus* [*princeps*: Roma, 1663] del obispo Juan Caramuel y Lobkowitz culmina con la sección denominada *Metametrica*, donde el autor despliega su particular pitagorismo combinatorio integrando saberes algebraicos y literarios. La obra constituye una demostración excepcional del potencial semiótico del juego lingüístico, en el que la palabra trasciende su función verbal para convertirse en imagen, explorando la interacción entre icono, índice y símbolo (Peirce). Este estudio introductorio a los laberintos de Caramuel propone examinar el fenómeno literario de los *technopaegnia*, interpretándolos como las expresiones más extremas de la *episteme* heredada del Renacimiento y el pasado clásico.

INSTITVTO Đ ESTVDIOS HVMANISTICOS
AD VNESCO! LINGVAE GRAECA ET LATINA VNA CVM CVLTVRA CLASSICA PATRIMONIVM HVMANITATIS
IEH 25 AÑOS